# 叶兴阳

双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 月狗之主(master Of The Moondog) 000001

**2.** 月狗之主(master Of The Moondog) 000002

**3.** 月狗之主(master Of The Moondog) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 月狗之主(Master of the Moondog)
## 第1/3页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['plænɪt] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
**This etext was produced from Planet Stories July 1952 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 行星 故事 七月 - .

这篇电子文本出自1952年7月的《星球故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnˌdɒg]
**MASTER of the MOONDOG**
掌握 的 这 月狗

月犬之主

[baɪ] ['stænli] ['mʌlɪn]
**By STANLEY MULLEN**
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[ˌɪdi'ɒtɪk] [pets] [reɪt] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['mɑːstəz] .
**Idiotic pets rate idiotic masters .**
愚蠢的 宠物 速度 愚蠢的 大师 .

愚蠢的宠物会评价愚蠢的主人。

[tɒd] ['denvə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['muːnˌdɒg] ,
**Tod Denver and Charley , the moondog ,**
托德 丹佛 和 查理 , 这 月狗 ,

托德·丹佛和查理，那只月亮狗，

[meɪd] [aɪ'diːəl] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ə; eɪ] ['zɪgzæg] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['dɪgɪŋz] —
**made ideal companions as they set a zigzag course for the Martian diggings —**
制成 理想的 同伴 作为 他们 放 一个 之字形 课程 为了 这 火星人 挖掘 —
['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] .
**paradise for fools .**
天堂 为了 傻瓜 .

他们结伴前往火星挖掘场，开始了曲折的路线——这是傻瓜的天堂。

[tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] [fɔːlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
**t was Charley's fault , of course ; all of it . . . .**
t 曾是 查理的 过错 , 的 课程 ; 全部 的 它 . . . .

当然，这一切都是查理的错……

['temprətʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - [dɪ'griːz] [ef] . ,
**Temperature outside was a rough 280 degrees F . ,**
温度 外部 曾是 一个 粗糙的 - 学位 F . ,

室外温度大约是华氏280度。

[wɪtʃ] [ɪz] ['plenti] [rʌf] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [dɪ'griːz] ['kuːlə(r)] [ðæn; ðən] [hel] .
**which is plenty rough and about three degrees cooler than Hell .**
哪个 是 很多 粗糙的 和 关于 三 学位 冷却器 比 地狱 .

这环境相当恶劣，而且比地狱还要冷三度左右。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['luːnə(r)] [æpənaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bɔːd] [daʊn]
**It was somewhere over the Lunar Appenines and the sun bored down**
它 曾是 某处 超过 这 月球 亚平宁山脉 和 这 太阳 无聊的 向下
[frɒm; frəm] [æn; ən] ['eələs] [skaɪ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'ʃiːldɪd] [ə'tɒmɪk] ['fɜːnɪs] .
**from an airless sky like an unshielded atomic furnace .**
从 一个 无气 天空 喜欢 一个 未屏蔽 原子 炉 .

当时它位于月球亚平宁山脉的某个地方，太阳从没有空气的天空中直射下来，就像一个没有防护罩的原子炉。

[ðə; ði] ['θɜːm(ə)l] [ə'dʒʌstə(r)] [ hwain ] [ænd; ənd] [snɑːrld] [ænd; ənd] [klɑːgd] - [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv]
**The thermal adjustors whined and snarled and clogged - up until the inside of**
这 热的 调节器 抱怨 和 纠缠 和 堵塞 - 向上 直到 这 里面 的
[ðə; ði] [speɪs] [sled] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['beərəbl] .
**the space sled was just bearable .**
这 空间 雪橇 曾是 只是 可以忍受 .

热调节器发出呜呜声、嘶嘶声，并且堵塞了，直到太空雪橇内部的温度勉强可以忍受。

[tɒd] ['denvə(r)] [ glɛə ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnˌdɒg] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] ,
**Tod Denver glared at Charley , who was a moondog and looked like one ,**
托德 丹佛 怒目而视 在 查理 , WHO 曾是 一个 月狗 和 看起来 喜欢 一 ,
[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ glɛə ] [bæk] .
**and Charley glared back .**
和 查理 怒目而视 后退 .

托德·丹佛怒视着查理，查理是一只月犬，长得也像一只月犬，查理也怒视着他。

['denvə(r)] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] , [æz; əz] [wʌn] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪdiət] [tʃaɪld] .
**Denver was fond of Charley , as one might be of an idiot child .**
丹佛 曾是 喜爱 的 查理 , 作为 一 可能 是 的 一个 笨蛋 孩子 .

丹佛很喜欢查理，就像喜欢一个傻孩子一样。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [iːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['dɒghaʊs] .
**At the moment they found each in the other's doghouse .**
在 这 片刻 他们 成立 每个 在 这 其他的 狗窝 .

此刻，他们发现自己正处在对方的狗窝里。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kɜːld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [frɒm; frəm]
**Charley had curled up and attached himself to the instrument panel from**
查理 有 卷曲 向上 和 随附的 他自己 到 这 乐器 控制板 从
[wɪtʃ] [biː; bi] [ skaul ] [æt; ət] ['denvə(r)] [ɪn] [mə'lɪgnənt] ['fjʊəri] .
**which be scowled at Denver in malignant fury .**
哪个 是 皱着眉头 在 丹佛 在 恶性 愤怒 .

查理蜷缩成一团，趴在仪表盘上，从那里恶狠狠地瞪着丹佛。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] , [tuː] [jɑːd] - [lɒŋ] ['muːnˌdɒg] .
**Charley was a full - grown , two yard - long moondog .**
查理 曾是 一个 满的 - 生长 , 二 院子 - 长的 月狗 .

查理是一只体长两码的成年月狗。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['əʊvəsaɪzd] ['kɒmə] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
**He looked like an oversized comma of something vague and luminous .**
他 看起来 喜欢 一个 超大 逗号 的 某物 模糊的 和 发光的 .

他看起来像一个模糊而发光的超大逗号。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [end] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] ['jeləʊ] [bə'luːn] ,
**At the head end he was a fat yellow balloon ,**
在 这 头 结尾 他 曾是 一个 胖的 黄色的 气球 ,

他的头部是一个肥胖的黄色气球，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][rest][ɒv; əv][hɪm] ['teɪpəd] ['veɪgli] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌnt] ['eɪpeks][ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] .
**and the rest of him tapered vaguely to a blunt apex of infinity .**
和 这 休息 的 他 锥 依稀 到 一个 钝 顶点 的 无穷大 .

而他身体的其余部分则模糊地逐渐收窄，最终汇聚成一个钝角的无穷顶点。

[wɒt'evə(r)] [ɒd] ['fɔːsɪz] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪəd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɔː(r)][mæg'netɪk] .
**Whatever odd forces composed his weird physiology , he was undoubtedly electronic or magnetic .**
任何 奇怪的 力量 由 他的 诡异的 生理 , 他 曾是 无疑 电子的 或者 磁的 .

无论是什么奇异的力量构成了他怪异的生理机能，他无疑是电子的或磁性的。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪkli] [mæg'netɪk] [sens] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] ['eni] [mə'tælɪk] ['sɜːfɪs] ,
**In the physically magnetic sense , he could cling for hours to any metallic surface ,**
在 这 身体 磁的 感觉 , 他 可以 黏着 为了 小时 到 任何 金属 表面 ,

从物理磁性意义上讲，他可以吸附在任何金属表面上数小时。

[ɔː(r)][æt; ət] [wɪl] [prə'pel] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ɔː(r)] [hæŋ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [mə'tælɪk] ['ɒbdʒɪkts] .
**or at will propel himself about or hang suspended between any two or more metallic objects .**
或者 在 将要 推进 他自己 关于 或者 悬挂 暂停 之间 任何 二 或者 更多的 金属 对象 .

或者随意地在两个或多个金属物体之间移动或悬挂。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [mæg'netɪk] ,
**As to his personality , he was equally magnetic ,**
作为 到 他的 性格 , 他 曾是 同样地 磁的 ,

至于他的人格魅力，也同样令人着迷。

[fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)]['denvə(r)] [tʊk] [hɪm][hiː; hi] [ə'træktɪd] ['kjʊəriəs] [ steə ] [ænd; ənd] ['kɒments] .
**for wherever Denver took him he attracted curious stares and comments .**
为了 无论 丹佛 采取 他 他 吸引 好奇的 凝视 和 评论 .

无论丹佛把他带到哪里，他都会吸引人们好奇的目光和议论。

[məʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['muːnˌdɒg] .
**Most people have never seen a moondog .**
最多 人们 有 绝不 已见 一个 月狗 .

大多数人从未见过月狗。

[sʌtʃ] ['kriːtʃəz] , [faʊnd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] ,
**Such creatures , found only on the moons of Saturn ,**
这样的 生物 , 成立 仅有的 在 这 月亮 的 土星 ,

这种生物只存在于土星的卫星上。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [reə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] ['ɒf(ə)n][æz; əz] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [pets] .
**are too rare to be encountered often as household or personal pets .**
是 也 稀有的 到 是 遭遇 经常 作为 家庭 或者 个人的 宠物 .

它们太过罕见，很少作为家养宠物或私人宠物出现。

[bʌt; bət] [tɒd] ['denvə(r)][hæd; həd] [wʌn] ['tʃɑːrli] [ɪn][ə; eɪ][kræp] [geɪm] [æt; ət]['krɪst(ə)l] ['sɪti] ;
**But Tod Denver had won Charley in a crap game at Crystal City ;**
但 托德 丹佛 有 韩元 查理 在 一个 垃圾 游戏 在 水晶 城市 ;

但托德·丹佛在水晶城的一场掷骰子游戏中赢了查理；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [faʊnd] [hɪm] [bəʊθ] [æn; ən] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]
**and thereafter found him both an inseparable companion and**
和 此后 成立 他 两个都 一个 形影不离 伴侣 和
[ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
**exasperating responsibility .**
可气 责任 .

此后，他既成了自己形影不离的伙伴，又成了自己不得不承担的棘手责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
**He had tried every available means to get rid of Charley , but without**
他 有 尝试 每一个 可用的 方法 到 得到 摆脱 的 查理 , 但 没有
[sək'ses] .
**success .**
成功 .

他想尽一切办法摆脱查理，但都失败了。

['aɪðə(r)][də'rekt] [seɪl] [ɔː(r)] [hɔːs] - [treɪd] [pruːvd] ['juːsləs] .
**Either direct sale or horse - trade proved useless .**
任何一个 直接的 销售 或者 马 - 贸易 已证实 无用 .

直接销售或以物易物都行不通。

['tʃɑːrli] [laɪkt] ['denvə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ['əʊnə(r)z] [səʊ] ['tʃɑːrli] ['ɔːlweɪz]
**Charley liked Denver too well to put up with less interesting owners so Charley always**
查理 喜欢 丹佛 也 出色地 到 放 向上 和 较少的 有趣的 所有者 所以 查理 总是
[keɪm] [bæk] ,
**came back ,**
来了 后退 ,

查理太喜欢丹佛了，无法忍受那些没那么有趣的主人，所以他总是会回来。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [prə'fænəti] [ænd; ənd] [θrets] .
**and nearly always accompanied by profanity and threats .**
和 几乎 总是 伴随 经过 亵渎 和 威胁 .

而且几乎总是伴随着粗言秽语和威胁。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][spek'tækjələ(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [keə(r)][bʌt; bət]['denvə(r)] [endid] [baɪ]
**Charley was spectacular , and a monstrous care but Denver ended by**
查理 曾是 壮观的 , 和 一个 滔天 关心 但 丹佛 结束 经过
[bɪ'kʌmɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːsns] .
**becoming fond of the nuisance .**
成为 喜爱 的 这 滋扰 .

查理很出色，照顾起来也很麻烦，但丹佛最终却喜欢上了这个讨厌的家伙。

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði]['reɪdiənt] , ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋli] [ə'fekʃənət] ['kriːtʃə(r)] .
**He would miss the radiant , stupid and embarrassingly affectionate creature .**
他 会 错过 这 辐射状 , 愚蠢的 和 尴尬地 亲热 生物 .

他会想念那个光芒四射、傻乎乎的、又可爱得让人尴尬的小家伙。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['kʌrəntli] [bɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ][træns'fɔːmə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['keələs] [ænd; ənd]
**Charley had currently burned out a transformer by some careless and**
查理 有 现在 烧伤 出去 一个 变压器 经过 一些 粗心 和
[ɪɡ'zjuːbərənt]['æntɪk] ; [hens] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['dɒɡhaʊs] .
**exuberant antic ; hence the mutual doghouse .**
旺盛 滑稽 ; 因此 这 相互的 狗窝 .

查理因为一些粗心大意、过于兴奋的举动烧坏了一个变压器；因此，他和查理都被关进了冷战的牢笼。

['skəʊldɪŋ] [wɒz; wəz]['weɪstɪd] ['efət] , [səʊ]['denvə(r)] ['mɪəli] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət]
**Scolding was wasted effort , so Denver merely sighed and made a face at**
责骂 曾是 浪费 努力 , 所以 丹佛 仅仅 叹了口气 和 制成 一个 脸 在
['tʃɑːrli] .
**Charley .**
查理 .

责骂是徒劳的，所以丹佛只是叹了口气，冲着查理做了个鬼脸。

" [mæd] [dɒgz] [ænd; ənd] ['mɑːʃiənz] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['luːnə(r)] [sʌn] , " [hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
" Mad dogs and Martians go out in the Lunar sun , " he sang as a
" 疯狂的 狗 和 火星人 去 出去 在 这 月球 太阳 , " 他 唱 作为 一个
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

"疯狗和火星人都会去月球的太阳那里,"他唱着歌作为惩罚。

['tʃɑːrli] ['rekəg'naɪzd] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɜːd] " [dɒg] " [bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l]
Charley recognized only the word " dog " but he considered the song a personal
查理 认可 仅有的 这 单词 " 狗 " 但 他 经过考虑的 这 歌曲 一个 个人的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
insult ;
侮辱 ;

查理只认出了"狗"这个词,但他认为这首歌是对他个人的侮辱;

[æz; əz] [ɪf] ['dɛnvərz] ['sɪŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [ə'fens]
as if Denver's singing were not sufficient punishment for a minor offense
作为 如果 丹佛的 歌唱 是 不是 充足的 惩罚 为了 一个 次要的 罪行
.
.
.

仿佛丹佛的歌声还不足以惩罚他的轻微罪行。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .
Charley was irritated .
查理 曾是 受刺激 .

查理很生气。

['tʃɑːrliz] [ˌɪrɪ'desns] [ 'flikə ] ['iːvəli] ,
Charley's iridescence flickered evilly ,
查理的 虹彩 闪烁 邪恶地 ,

查理的虹彩闪烁着邪恶的光芒,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɔːt] - ['sɜːkɪt] [tuː] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ænd; ənd] [weld] [æn; ən]
which was enough to short - circuit two relays and weld an
哪个 曾是 足够的 到 短的 - 电路 二 继电器 和 焊接 一个
[ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] ['swɪtʃɪz] .
undetermined number of hot switches .
未确定 数字 的 热的 开关 .

这足以使两个继电器短路,并焊接数量不明的热开关。

['tʃɑːrliz] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['sɜːkɪtɪŋ] [ɔːl] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['juːnɪts] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ]
Charley's temper was short , and short - circuiting all electrical units within range
查理的 脾气 曾是 短的 , 和 短的 - 电路 全部 电气 单位 之内 范围
[wɒz; wəz] [mɪə(r)] ['riːfleks] .
was mere reflex .
曾是 仅仅 反射 .

查理脾气暴躁,把附近所有电器设备都弄短路只是他的本能反应。

[tɒd] ['denvə(r)] [swɔː(r)] ['nəʊbli] [ænd; ənd] ['fluːəntli] , [set] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['njuːtrəl]
Tod Denver swore nobly and fluently , set the controls on automatic - neutral
托德 丹佛 发誓 高贵地 和 流利地 , 放 这 控制 在 自动的 - 中性的
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ləʊkəlaɪz] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
and tried to localize the damage .
和 尝试 到 本地化 这 损害 .

托德·丹佛粗声粗气地咒骂着,把控制装置调到自动空挡,然后试图确定损坏的位置。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [piːv] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]
**But for Charley and his overloaded peeve , they would have been in**
但 为了 查理 和 他的 过载 忿怒 , 他们 会 有 到过 在
['krɪst(ə)l] ['sɪti] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aʊə(r)] .
**Crystal City inside the hour .**
水晶 城市 里面 这 小时 .

如果不是查理和他那过分烦躁的脾气，他们一个小时内就能到达水晶城了。

---

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] [fɔːlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
**So it was Charley's fault , of course ; all of it . . . .**
所以 它 曾是 查理的 过错 , 的 课程 ; 全部 的 它 . . . .

所以，当然都是查理的错；全都是他的错……

---

[tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)][præŋk] .
**t was beyond mere prank .**
t 曾是 超过 仅仅 恶作剧 .

这已经不仅仅是恶作剧了。

---

['denvə(r)]['kælkjuleɪtɪd] ['grɪmli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd] [suːt] [wʊd] [həʊld][ʌp] [les] [ðæn; ðən] ['twenti]
**Denver calculated grimly that his isolated suit would hold up less than twenty**
丹佛 计算 阴沉地 那 他的 孤立 套装 会 抓住 向上 较少的 比 二十
['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] [nuːn] [ɪn'fɜːnəʊ][ˌaʊt'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stæts] [fjuːzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ]
**minutes in that noon inferno outside before the stats fused and the suiting**
分钟 在 那 中午 地狱 外部 前 这 统计数据 融合 和 这 适合
['meltɪd] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [hɪm] [ɪn] [d'rɒplets] [ɒv; əv]['met(ə)l] [fɔɪl] [ænd; ənd] [glɑːs] [klɒθ] .
**melted and ran off him in droplets of metal foil and glass cloth .**
融化 和 跑 离开 他 在 飞沫 的 金属 挫败 和 玻璃 布 .

丹佛悲观地估计，他那身隔离服在正午烈日下撑不过二十分钟，之后防护服就会熔化，面料就会融化，变成金属箔和玻璃布的碎片从他身上流下来。

---

[ðə; ði] ['θɜːm(ə)l] [ə'dʒʌstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][kə'pæsəti] ,
**The thermal adjustors were already working at capacity ,**
这 热的 调节器 是 已经 在职的 在 容量 ,

热调节器已经满负荷运转。

---

[trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði]['mɪrə(r)] - [təʊn] [hʌl] ['ɪntuː]
**transmitting the light and heat that filtered through the mirror - tone hull into**
传输 这 光 和 热 那 过滤 通过 这 镜子 - 语气 船体 进入
[stɔː(r)d] , ['juːsf(ə)l] ['enədʒi] .
**stored , useful energy .**
存储 , 有用 活力 .

将透过镜面船体的光线和热量转化为储存的可用能量。

---

['bætəris] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vəʊltɪdʒ] ['regjuleitəz] [snæpt] [ɒn]
**Batteries were already overcharged and the voltage regulators snapped on**
电池 是 已经 收费过高 和 这 电压 监管机构 啪啪 在
[ænd; ənd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv]['dɪstənt] [hiːt] - [gʌnz] .
**and off like a crackling barrage of distant heat - guns .**
和 离开 喜欢 一个 噼啪作响 弹幕 的 遥远 热 - 枪支 .

电池已经过充，电压调节器像远处热风枪发出噼啪声一样不停地开关。

---

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [gʌltʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)] [æpənaɪnz] , [ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]
**Below was a high gulch of the Lunar Appenines , a pattern of dazzling**
以下 曾是 一个 高的 峡谷 的 这 月球 亚平宁山脉 , 一个 图案 的 耀眼的
[gleə(r)][ænd; ənd] [hɑːʃ] [muːnʃædoʊz] .
**glare and harsh moonshadows .**
强光 和 残酷的 月影 .

下方是月球亚平宁山脉的高耸峡谷，耀眼的光芒和刺眼的月影交错分布。

['ræmʃæk(ə)l] [maɪn] - ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd]['plæstɪk] [ 'strægl ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Ramshackle mine - buildings of prefabricated plastic straggled out from the**
摇摇欲坠的 矿 - 建筑物 的 预制件 塑料 散落的 出去 从 这
['ʃraʊdɪŋ] ['blæknəs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɪnəkəld] [rɪdʒ] .
**shrouding blackness under a pinnacled ridge .**
裹尸布 黑 在下面 一个 巅峰 岭 .

在巍峨山脊下，一片漆黑笼罩着大地，摇摇欲坠的预制塑料矿井建筑从中若隐若现。

['denvə(r)] [aɪd] [ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] [tə'reɪn] [wɪð] [heə(r)] - ['reɪzɪŋ] ['pænɪk] .
**Denver eyed the forbidding terrain with hair - raising panic .**
丹佛 眼睛 这 禁止 地形 和 头发 - 提高 恐慌 .

丹佛惊恐地看着这片险峻的地形。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [speɪs] [sled] , ['sɜːkld] [wʌns] ,
**He checked the speed of the racing space sled , circled once ,**
他 已检查 这 速度 的 这 赛车 空间 雪橇 , 圈起来 一次 ,

他检查了太空雪橇的竞速速度，绕了一圈，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] .
**and tried to pick out a soft spot .**
和 尝试 到 挑选 出去 一个 柔软的 点 .

然后试图找出弱点。

[ðə; ði] [ʃɪp] [swuːp] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [rɒk] , ['paʊə(r)] [ɒf] .
**The ship swooped down like a falling rock , power off .**
这 船 俯冲 向下 喜欢 一个 坠落 岩石 , 力量 离开 .

飞船像落石一样俯冲而下，动力中断。

['denvə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃɒk] .
**Denver awaited the landing shock .**
丹佛 等待中 这 降落 震惊 .

丹佛等待着着陆带来的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] .
**It was rough .**
它 曾是 粗糙的 .

情况很糟糕。

[speɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [kræmpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [əʊvə'ʃɒt] [hɪz; ɪz] [plænd] ['lændɪŋ] .
**Space was too cramped and he overshot his planned landing .**
空间 曾是 也 狭窄 和 他 过冲 他的 计划 降落 .

空间太狭窄，他降落时偏离了预定路线。

[ðə; ði][speɪsə(r)][set] [daʊn] [hɑːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klɪəd] [strɪp] ,
**The spacer set down hard beyond the cleared strip ,**
这 垫片 放 向下 难的 超过 这 已清除 条 ,

垫片重重地落在清理干净的条带之外，

['reɪzɪŋ] ['spɜːtɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv][vɒl'kænɪk] [æʃ] [wɪtʃ] ['ʃaʊəd] [hɪz; ɪz] [vjuː] - [pɔːts] [ɪn] ['blaɪndɪŋ]
**raising spurting clouds of volcanic ash which showered his view - ports in blinding**
提高 喷涌 云 的 火山 灰 哪个 淋浴 他的 看法 - 端口 在 失明
[gleə(r)] .
**glare .**
强光 .

喷涌而出的火山灰云，刺目的光芒照进他的观察窗。

[skɪdz] [ ʃril ] [ɒn] ['neɪkɪd] [rɒk] , ['kɔːzɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
**Skids shrilled on naked rock , causing painful vibrations in the cabin .**
滑行 尖锐的 在 裸 岩石 , 导致 痛苦 振动 在 这 舱 .

轮胎在裸露的岩石上发出刺耳的摩擦声，导致车厢内剧烈震动。

['denvə(r)] [ rentʃ ] [æt; ət][kən'trəʊlz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['dʒægɪd] [tʌŋz] [ɒv; əv]['brəʊkən]['lɑːvə]
**Denver wrenched at controls , trying to avoid jagged tongues of broken lava**
丹佛 扭动 在 控制 , 尝试 到 避免 锯齿状 舌头 的 破碎的 岩浆
[prə'truːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] - [flɔː(r)] .
**protruding above the dust - floor .**
突出 多于 这 灰尘 - 地面 .

丹佛猛地拉扯着控制装置，试图避开从尘土飞扬的地面上伸出的参差不齐的熔岩碎片。

---

[sʌn] - ['faɪə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] [dʌst] ['ɪntuː] ['luːmɪnəs] [heɪz] ['blæŋkɪtɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
**Sun - fire turned the disturbed dust into luminous haze blanketing ship and making**
太阳 - 火 转向 这 不安 灰尘 进入 发光的 阴霾 覆盖 船 和 制作
['vɪʒn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**vision impossible .**
想象 不可能的 .

太阳之火将扬起的尘埃化作发光的薄雾，笼罩了整艘船，使人无法视物。

---

[ðə; ði][speɪsə(r)] [graʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['ægənaɪzd] [stɒp] .
**The spacer ground to an agonized stop .**
这 垫片 地面 到 一个 痛苦的 停止 .

垫片发出痛苦的摩擦声，最终停止了运转。

---

['dɛnvərz] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [rʌf] [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
**Denver's landing was rough but he still lived .**
丹佛的 降落 曾是 粗糙的 但 他 仍然 居住地 .

丹佛的着陆很颠簸，但他活了下来。

---

[hiː; hi][sæt] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [felt] [kəʊld][ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd]['kæbɪn] .
**He sat blankly and felt cold in the superheated cabin .**
他 卫星 茫然地 和 毛毡 寒冷的 在 这 过热 舱 .

他茫然地坐在那里，在过热的舱室里感到一阵寒冷。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
**It was nice and surprising to be alive .**
它 曾是 好的 和 奇怪 到 是 活 .

活着的感觉真好，也让人感到惊喜。

---

[wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ] [eə(r)][ðə; ði] [dʌst] ['set(ə)ld]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .
**Without sustaining air the dust settled almost instantly .**
没有 维持 空气 这 灰尘 定居 几乎 即刻 .

由于空气流通不畅，灰尘几乎瞬间沉降下来。

---

[heɪz] [klɪəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [pɔːts] .
**Haze cleared outside the ports .**
阴霾 已清除 外部 这 端口 .

港口外的雾霾散去了。

---

['tʃɑːrli] [ hwain ] ['iːgəli] .
**Charley whined eagerly .**
查理 抱怨 急切地 .

查理急切地呜咽着。

---

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [seɪld] ['waɪldli] [ə'baʊt] [laɪk]
**He detached himself from the tilting control panel and sailed wildly about like**
他 分离的 他自己 从 这 倾斜 控制 控制板 和 航行 疯狂地 关于 喜欢
[ə; eɪ] [ˌhaɪdrə'fəʊbɪk] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
**a hydrophobic goldfish in a bowl of water .**
一个 疏水性 金鱼 在 一个 碗 的 水 .

他从倾斜的控制面板上脱离出来，像一条在水碗里游来游去的疏水金鱼一样疯狂地四处游动。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [saʊndz] [ pɔː ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
**A succession of spitting and crackling sounds poured from him as he**
一个 演替 的 吐痰 和 噼啪作响 声音 倾倒 从 他 作为 他
['bætɪd] [hɪz; ɪz]['luːnətɪk] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] - [pɔːts] [tuː; tə][pɪə(r)][ˌaʊt'saɪd] .
**batted his lunatic face to the view - ports to peer outside .**
击球 他的 疯子 脸 到 这 看法 - 端口 到 同伴 外部 .

他疯狂地拍打着脸，对着舷窗向外张望，同时发出一连串的噼啪声和嘶嘶声。

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['tendrəlz] [fɔːmd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['trævəsti] [ɒv; əv] [maʊθ] ,
**Pseudo - tendrils formed around his travesty of mouth ,**
伪 - 卷须 形成 大约 他的 闹剧 的 嘴 ,

他那张滑稽可笑的嘴周围长出了类似卷须的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [feɪs] ['ɪntuː] ['jeləʊ] [taɪ'fʊn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
**and he wrinkled his absurd face into yellow typhoons of excitement .**
和 他 皱 他的 荒诞 脸 进入 黄色的 台风 的 激动 .

他那张滑稽的脸上皱起了眉头，兴奋得像一阵阵黄色的台风。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [fʌn] .
**This was fun .**
这 曾是 乐趣 .

这很有趣。

[lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
**Let's do it again !**
我们来吧 做 它 再次 !

我们再来一次！

['denvə(r)] [ grʌnt ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
**Denver grunted uncomfortably .**
丹佛 哼哼 不舒服地 .

丹佛不自在地哼了一声。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [siːn] [ɒv; əv]['luːnə(r)]['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [həʊp] .
**He studied the staggering scene of Lunar landscape without any definite hope .**
他 研究 这 令人震惊 场景 的 月球 景观 没有 任何 定 希望 .

他凝视着月球上令人震撼的景象，心中却没有任何确定的希望。

['sʌmθɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [maɪn] - ['strʌktʃə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
**Something blazing from the peak of the largest mine - structure caught his eye**
某物 炽烈 从 这 顶峰 的 这 最大 矿 - 结构 捕捉 他的 眼睛
.
**:**
.

他注意到最大矿井建筑顶端燃烧着什么东西。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [dɪs'gʌst] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['dæz(ə)l] .
**With a snort of bitter disgust he identified the dazzle .**
和 一个 哼哼 的 苦的 厌恶 他 已识别 这 炫 .

他厌恶地哼了一声，认出了那耀眼的光芒。

[dɪ'stres] ['sɪgnlz] [ɪn] [ˌɪntə'plænɪtri] [kəʊd] !
**Distress signals in Interplanetary Code !**
痛苦 信号 在 星际 代码 !

星际密码的遇险信号！

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['helpf(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**That should be very helpful under the poisonous circumstances .**
那 应该 是 非常 有帮助 在下面 这 有毒 情况 .

在这种恶劣环境下，这应该会很有帮助。

[hiː; hi][swɔː(r)] [ə'gen] , ['nʌmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [diːp] [sɪn'serəti] .
He swore again , numbly , but with deep sincerity .
他 发誓 再次 , 麻木地 , 但 和 深的 诚意 .

他再次咒骂起来，语气麻木，但语气却无比真诚。

['tʃɑːrli] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ 'flik ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [friː] [ɪ'lektrɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs]
Charley danced and flicked around the cabin like a free electron with a careless
查理 跳舞 和 轻弹 大约 这 舱 喜欢 一个 自由的 电子 和 一个 粗心
[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['træfɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .
disregard for traffic regulations and public safety .
漠视 为了 交通 法规 和 民众 安全 .

查理像一个自由的电子一样在小屋里蹦蹦跳跳，完全无视交通规则和公共安全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːdləs] ['efət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]
It was wordless effort to express his eagerness to go outside and
它 曾是 无言 努力 到 表达 他的 渴望 到 去 外部 和
[ɪk'splɔː(r)] [wɪð] ['denvə(r)] .
explore with Denver .
探索 和 丹佛 .

他用无声的努力表达了他想和丹佛一起外出探索的渴望。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [tɒd] ['denvə(r)] [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .
In spite of himself , Tod Denver grinned at the display .
在 尽管如此 的 他自己 , 托德 丹佛 咧嘴一笑 在 这 展示 .

尽管他自己并不想这样，托德·丹佛还是对着眼前的景象露出了笑容。

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , ['tʃɑːrli] .
" Not this time , Charley .
" 不是 这 时间 , 查理 .

"这次可不行了，查理。"

[juː; jʊ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd] .
You wait in the ship while I take a quick look around .
你 等待 在 这 船 尽管 我 拿 一个 快的 看 大约 .

你待在船上，我快速环顾一下四周。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [aɪl] [rʌn] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [help]
From the appearance of things , I'll run into trouble enough without help
从 这 外貌 的 事物 , 患病的 跑步 进入 麻烦 足够的 没有 帮助
[frɒm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

看来，就算没有你的帮助，我也会遇到不少麻烦。

" [ðə; ði] ['muːnˌdɒg] [ druːp ] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" The moondog drooped from disappointment .
" 这 月狗 下垂 从 失望 .

月狗失望地垂下了头。

[wɪð] ['tʃɑːrli] , ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [əb'sɜːdəti] .
With Charley , any emotion always reached the ultimate absurdity .
和 查理 , 任何 情感 总是 达到 这 最终的 荒谬 .

查理的任何情绪最终都会走向荒谬的极致。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] , ['fleksəb(ə)l] ['fæntəm] [ɒv; əv][trænz'luːs(ə)nt]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['reɪdiəns] .
He was a flowing , flexible phantom of translucent color and radiance .
他 曾是 一个 流动 , 灵活的 幻影 的 半透明 颜色 和 辐射 .

他像一个流动、灵活、半透明的色彩和光芒的幽灵。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [k'ʌləz] ['feɪdɪd] [laɪk] ['gɔːdi] [rægz][ɪn] ['kɔːstɪk] [sə'luːʃ(ə)n] .
But now the colors faded like gaudy rags in caustic solution .
但 现在 这 颜色 褪色 喜欢 艳丽的 破布 在 腐蚀性物质 解决方案 .

但现在这些颜色就像浸泡在腐蚀性溶液中的艳丽破布一样褪色了。

['tʃɑːrli] [ hwain ] [æz; əz]['denvə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['dɑːnɪŋ] [speɪs]
**Charley whined as Denver went through the grotesque ritual of donning space**
查理 抱怨 作为 丹佛 去 通过 这 怪诞 仪式 的 穿戴 空间
['helmɪt] [ænd; ənd] ['zɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [klɒθ] [ænd; ənd]['met(ə)l] [fɔɪl] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
**helmet and zipping up his glass cloth and metal foil suiting before he**
头盔 和 拉链 向上 他的 玻璃 布 和 金属 挫败 适合 前 他
[deəd] ['ventʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
**dared venture outside .**
敢于 风险投资 外部 .

查理抱怨着，丹佛在冒险外出之前，要完成一套怪诞的仪式：戴上太空头盔，拉上玻璃布和金属箔防护服的拉链。

['tʃɑːrli] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [help] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [steɪl] [eə(r)] [tuː; tə] [həʊld] ['əʊpən]
**Charley even tried to help by pouring himself through the stale air to hold open**
查理 甚至 尝试 到 帮助 经过 浇注 他自己 通过 这 陈旧 空气 到 抓住 打开
[ðə; ði]['lɒkə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tuːl] - [belts] [ænd; ənd] ['həʊlstəd] [hiːt] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] .
**the locker where the tool - belts and holstered heat guns were kept .**
这 储物柜 在哪里 这 工具 - 腰带 和 枪套 热 枪支 是 保留 .

查理甚至还试图帮忙，他挤过污浊的空气，撑开存放工具腰带和带枪套的热风枪的储物柜。

[speɪs] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [bʌldʒd] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['preʃə(r)] [æz; əz]['denvə(r)] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk]
**Space suiting bulged with internal pressure as Denver slid through the airlock**
空间 适合 鼓胀 和 内部的 压力 作为 丹佛 滑行 通过 这 气闸
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'haɪnd] .
**and left the ship behind .**
和 左边 这 船 在后面 .

丹佛滑过气闸离开飞船时，宇航服因内部压力而鼓胀起来。

['wɔːkɪŋ] ['keəfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] - ['grævəti] ,
**Walking carefully against the treachery of moonweak gravity ,**
步行 小心 反对 这 背信弃义 的 - 重力 ,

小心翼翼地对抗月球微弱引力的诱惑，

[hiː; hi] [meɪd] ['kɔːʃəs] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klʌstəd] ['bɪldɪŋz] .
**he made cautious way up the slope toward the clustered buildings .**
他 制成 谨慎 方式 向上 这 坡 朝向 这 聚类 建筑物 .

他小心翼翼地沿着斜坡向那片成片的建筑物走去。

['fʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [bæd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] [ə'pɒn] ['brɪt(ə)l] ,
**Footing was bad , with the feeling of treading upon brittle ,**
立足点 曾是 坏的 , 和 这 感觉 的 踩踏 之上 脆 ,

地面很差，感觉像踩在易碎的石头上。

['glɑːsi] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪd] [ʃuːz] [ɪn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]
**glassy surfaces and breaking through to bury his weighted shoes in inches of**
玻璃状 表面 和 打破 通过 到 埋葬 他的 加权 鞋 在 英寸 的
[sɒft] [æʃ] .
**soft ash .**
柔软的 灰 .

光滑如镜的表面，他踩破后，将沉重的鞋子埋入几英寸厚的柔软灰烬中。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['diːtʊə(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ 'ʌpθrʌst, ʌp'θrʌst ] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] - .
**A small detour was necessary to avoid upthrusting pinnacles of lavarock .**
一个 小的 車輛改道 曾是 必要的 到 避免 上升 巅峰 的 - .

为了避开隆起的熔岩尖峰，需要稍微绕路。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌst] [tuː; tə]
**In the shadow of these outcroppings he paused to let his eyes adjust to**
在 这 阴影 的 这些 露头 他 暂停 到 让 他的 眼睛 调整 到
[ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
**the brilliance of sunlight .**
这 辉煌 的 阳光 .

在这些岩石的阴影下，他停下来，让眼睛适应刺眼的阳光。

[ə; eɪ] [θɪn] ['pens(ə)l] - [biːm] [ɒv; əv] [lait] [stæbd] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nɪərə(r)] ['bɪldɪŋ]
**A thin pencil - beam of light stabbed outward from behind the nearer building**
一个 薄的 铅笔 - 光束 的 光 刺伤 向外 从 在后面 这 更近 建筑

.
:
.

一道细长的光束从附近的建筑物后面射向外。

[kləʊz] [æt; ət][hænd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] - ['niːd(ə)lz] ['vænɪʃd] [ɪn] ['saʊndləs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['mʌʃrʊmɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
**Close at hand , one of the lava - needles vanished in soundless display of mushrooming explosion .**
关闭 在 手 , 一 的 这 岩浆 - 针 消失了 在 无声 展示 的 蘑菇 爆炸 .

就在不远处，一根熔岩针在无声的蘑菇状爆炸中消失了。

[ʃɑːp] , ['ækrɪd] [hiːt] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['leɪəz] [ɒv; əv] [suːt] .
**Sharp , acrid heat penetrated even the insulating layers of suit .**
锋利的 , 辛辣 热 渗透 甚至 这 绝缘 层 的 套装 .

刺骨的高温甚至穿透了防护服的隔热层。

[ə; eɪ] ['preʃə(r)] - [weɪv] [ɒv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [gæs] ['stægəd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
**A pressure - wave of expanding gas staggered him before it dissipated .**
一个 压力 - 海浪 的 扩展 气体 交错 他 前 它 消散 .

一股膨胀气体的压力波让他踉跄了一下，然后才消散。

['denvə(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [rɒks] .
**Denver flung himself instinctively behind the sheltering rocks .**
丹佛 扔 他自己 本能地 在后面 这 庇护所 岩石 .

丹佛本能地躲到岩石后面。

[prəʊn] , [hiː; hi] [ɪntʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pɪə(r)] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ə; eɪ][viː] - [kleft] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒægɪd][spaɪəz] .
**Prone , he inched forward to peer cautiously through a V - cleft between two jagged spires .**
易于 , 他 一点点地 向前 到 同伴 谨慎地 通过 一个 V - 裂 之间 二 锯齿状 尖塔 .

他趴在地上，小心翼翼地向前挪动，透过两座锯齿状尖塔之间的 V 形缝隙向外窥视。

[hiːt] - ['blɑːstə(r)][ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪ'vents] .
**Heat - blaster in hand , he waited events .**
热 - 爆能枪 在 手 , 他 等待 活动 .

他手持热能枪，静待事态发展。

[ə'gen] [ðə; ði] [biːm] [ lik ] [aʊt] .
**Again the beam licked out .**
再次 这 光束 舔过 出去 .

光束再次消失。

[ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv]['lɑːvə] - ['pɪnəklz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kɔː(r)][ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**The huddle of lava - pinnacles became a core of flaming destruction .**
这 乱堆 的 岩浆 - 巅峰 成为 一个 核 的 炽盛 破坏 .

熔岩尖峰聚集在一起，变成了一片燃烧的毁灭中心。

[hɑːf] - ['məʊltən] [rɒk] ['ʃaʊəd] ['dɛnvərz] [prɪ'keəriəs] ['refjuːdʒ] .
**Half - molten rock showered Denver's precarious refuge .**
一半 - 熔融的 岩石 淋浴 丹佛的 岌岌可危 避难所 .

半熔化的岩石倾泻而下，浇灌着丹佛岌岌可危的避难所。

[hiː; hi] [ dʌk ] , [ʌn'hɜːt] , [ðen] [θrʌst] [hed] [ænd; ənd] [gʌn] - [ɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
**He ducked , unhurt , then thrust head and gun - arm above the barricade .**
他 躲闪 , 毫发无损 , 然后 推力 头 和 枪 - 手臂 多于 这 路障 .

他俯身躲过，毫发无损，然后将头和持枪的手臂探出路障。

[wəʊ] [dɑːk] ['fɪgəz] , ['rʌnɪŋ] ['ɔːkwədli] , [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌdld] [bʌlk]
**wo dark figures , running awkwardly , detached themselves from the huddled bulk**
wo 黑暗的 数据 , 跑步 尴尬地 , 分离的 他们自己 从 这 蜷缩着 大部分
[ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
**of buildings .**
的 建筑物 .

两个黑影笨拙地奔跑着，从密密麻麻的建筑物中脱离出来。

---

[laɪk] ['liːpɪŋ] , [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] , [ðeɪ] [ 'skæmpə ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv] [diːp] ['ʃædəʊ]
**Like leaping , fantastic shadows , they scampered toward the mounds of deep shadow**
喜欢 跳跃 , 极好的 阴影 , 他们 四处逃窜 朝向 这 土堆 的 深的 阴影
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
**beneath the ridge .**
下面 这 岭 .

它们像跳跃的、奇特的影子一样，飞快地奔向山脊下深深的阴影堆。

---

[ðə; ði] [ruːt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['denvə(r)] , ['meɪkɪŋ] [eɪm] ['dɪfɪkəlt] .
**The route took them away from Denver , making aim difficult .**
这 路线 采取 他们 离开 从 丹佛 , 制作 目的 难的 .

这条路线让他们远离丹佛，使得瞄准变得困难。

---

[hiː; hi] ['faɪəd] [twaɪs] , ['hʌrɪdli] .
**He fired twice , hurriedly .**
他 被解雇 两次 , 匆匆 .

他匆忙开了两枪。

---

[mɪst] .
**Missed .**
错过 .

错过了。

---

[bʌt; bət] [nɪə(r)] ['mɪsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['fəʊkəst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [reɪndʒ] .
**But near misses because he had not focused for such range .**
但 靠近 错过 因为 他 有 不是 专注 为了 这样的 范围 .

但由于他没有集中精力瞄准这个距离，所以险些失手。

---

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌriː'set] [ðə; ði] ['wepən] ,
**By the time he could reset the weapon ,**
经过 这 时间 他 可以 重置 这 武器 ,

等他能重新设置好武器的时候，

---

[ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['fɪgəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ['pʌdlz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
**the scurrying figures had disappeared into the screening puddles of shadow .**
这 匆匆忙忙 数据 有 消失 进入 这 筛选 水坑 的 阴影 .

那些匆匆而过的身影消失在了阴影的掩映之下。

---

['denvə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['sɒlɪd] ,
**Denver tried to distinguish them against the blackness , but it lay in solid ,**
丹佛 尝试 到 区分 他们 反对 这 黑 , 但 它 躺 在 坚硬的 ,

丹佛试图将它们与黑色区分开来，但这却深深地扎根于其中。

---

['kʌvərɪŋ] [mæs] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] [rɪdʒ] .
**covering mass at the base of a titanic ridge .**
覆盖 大量的 在 这 根据 的 一个 泰坦尼克号 岭 .

覆盖着巨大山脊底部的巨石。

---

['feɪntli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['aʊtlaɪn] , [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [men] .
**Faintly he could see a ghostly outline , much too large for men .**
淡淡的 他 可以 看 一个 幽灵般的 大纲 , 很多 也 大的 为了 男人 .

他隐约看到一个幽灵般的轮廓，比人类要大得多。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] - [jɒt] .
**It might be a ship , but it would have to be large enough for a space - yacht .**
它 可能 是 一个 船 , 但 它 会 有 到 是 大的 足够的 为了 一个 空间 - 游艇 .

它可能是一艘船，但必须足够大，才能称得上是一艘太空游艇。

---

[nəʊ] ['stɪŋkɪŋ] [tuː] - [mæn] [sled] [laɪk] [hɪz; ɪz][speɪsə(r)] .
**No stinking two - man sled like his spacer .**
不 臭 二 - 男人 雪橇 喜欢 他的 垫片 .

没有像他用的那种破旧的双人雪橇。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪəri] ['blæŋknəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] .
**And he could not be sure in that eerie blankness if it even were a ship .**
和 他 可以 不是 是 当然 在 那 怪异 空白 如果 它 甚至 是 一个 船 .

在那片诡异的空白中，他甚至无法确定那是否是一艘船。

---

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .
**Besides , the range was too great .**
除了 , 这 范围 曾是 也 伟大的 .

此外，范围也太大了。

---

[ʌn'sɜːt(ə)nti] ['vænɪʃd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait] [ʃəʊd] ['briːfli] .
**Uncertainty vanished as a circle of light showed briefly .**
不确定 消失了 作为 一个 圆圈 的 光 显示 简要地 .

随着一圈光短暂出现，疑虑消失了。

---

[æn; ən] ['eəlɒk] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['swɪftli] .
**An airlock door opened and closed swiftly .**
一个 气闸 门 打开 和 关闭 迅速地 .

气闸门迅速打开又关闭。

---

['denvə(r)] [stʊd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪsk] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .
**Denver stood clear of the rocks and wondered if he should risk anything further .**
丹佛 站立 清除 的 这 岩石 和 想知道 如果 他 应该 风险 任何事物 更远 .

丹佛站在远离岩石的地方，犹豫着是否应该再冒更大的风险。

---

[pə'sjuːt] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [wɪð] [sʌtʃ] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] .
**Pursuit was useless with such arms as he carried .**
追逐 曾是 无用 和 这样的 武器 作为 他 携带 .

他携带的武器根本无法追击。

---

[nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .
**No question of courage was involved .**
不 问题 的 勇气 曾是 涉及 .

这根本不涉及勇气问题。

---

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pleɪ] [kwɪk'sɒtɪk] [fuːl] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**A man is not required to play quixotic fool under such circumstances .**
一个 男人 是 不是 必需的 到 玩 堂吉诃德式的 傻子 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，一个人没必要扮演不切实际的傻瓜。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi][taɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][speɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] -
**And there might not be time to return to his spacer for a long -**
和 那里 可能 不是 是 时间 到 返回 到 他的 垫片 为了 一个 长的 -

[reɪndʒ] [hiːt] [gʌn] .
**range heat gun .**
范围 热 枪 .

而且可能没有时间让他回到他的垫片处去拿远程热风枪。

---

[ɪf] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][streɪndʒ] [ʃɪp] ,
**If he tried to reach the strange ship ,**
如果 他 尝试 到 抵达 这 奇怪的 船 ，

如果他试图接近那艘陌生的船，

---

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] [kʊd; kəd] [sməʊk] [hɪm] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['kʌvəd] [hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**its occupants could smoke him down before he covered half the distance .**
它是 居住者 可以 抽烟 他 向下 前 他 涵盖 一半 这 距离 .

车里的人可以在他跑完一半路程之前就把他干掉。

---

[ɪf] [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðeɪ] [mait] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [stɔːk] [hɪm] .
**If he continued toward the buildings , they might return and stalk him .**
如果 他 持续 朝向 这 建筑物 ， 他们 可能 返回 和 茎 他 .

如果他继续朝建筑物方向走去，他们可能会回来跟踪他。

---

[ðeɪ] [wʊd] , [hiː; hi] [njuː] , [ɪf] [ðeɪ] [gest] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
**They would , he knew , if they guessed he was alone .**
他们 会 ， 他 知道 ，如果 他们 猜对了 他 曾是 独自的 .

他知道，如果他们猜到他是独自一人，他们就会这么做。

---

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [speəd] [hɪm] .
**Decision was spared him .**
决定 曾是 幸存 他 .

他免于做出决定。

---

['rɑːkɪts] [ 'θʌndə ] .
**Rockets thundered .**
火箭 雷鸣 .

火箭轰鸣而过。

---

[ðə; ði] [rɪdʒ] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [wɪð] [mæg'niːziəm] [fleəz] .
**The ridge lighted up as with magnesium flares .**
这 岭 照明 向上 作为 和 镁 信号弹 .

山脊像镁光弹一样亮了起来。

---

[ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæŋkt] ['ʃædəʊz] , [ək'seləreɪtɪŋ] ['swɪftli] .
**A big ship moved out of the banked shadows , accelerating swiftly .**
一个 大的 船 已搬 出去 的 这 银行 阴影 ， 加速 迅速地 .

一艘巨轮驶出倾斜的阴影，迅速加速。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] - [jɒt] , [blæk] - [hʌld] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ][ɪn'sɪgniə] .
**It was a space - yacht , black - hulled , and showed no insignia .**
它 曾是 一个 空间 - 游艇 ，黑色的 - 去壳 ， 和 显示 不 徽章 .

那是一艘太空游艇，船体为黑色，没有任何标志。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] , [ɪn'kredəbli] [fɑːst] .
**It was fast , incredibly fast .**
它 曾是 快速地 ， 难以置信 快速地 .

速度很快，快得惊人。

---

[hiː; hi]['weɪstɪd][wʌn]['blɑːstə(r)] [tʃɑːdʒ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [mɪst] ['fəʊkəs][baɪ][jɑːrdz] .
**He wasted one blaster charge after it , but missed focus by yards .**
他 浪费 一 爆能枪 收费 后 它 ， 但 错过 重点 经过 码 .

他随后浪费了一次爆能枪充能，但还是偏离目标几码远。

[hiː; hi] [ dʌk ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ dip ] [tuː; tə] [skɪm] [ləʊ] [ˌəʊvə'hed] .
**He ducked out of sight among the rocks as the ship dipped to skim low overhead .**
他 躲闪 出去 的 视线 之中 这 岩石 作为 这 船 浸入 到 撇去 低的 开销 .

当船身俯冲低空掠过头顶时，他迅速躲进了岩石缝隙中。

---

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['sɜːklɪŋ] [ɪn] [stɪf] ,
**Then it was gone , circling in stiff ,**
然后 它 曾是 已消失 ， 盘旋 在 僵硬的 ，

然后它就消失了，僵硬地盘旋着。

---

[stiːp] ['spaɪrəl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] ['dɪstənt] [gɔːdʒz] .
**steep spiral until it lost itself to sight in distant gorges .**
陡 螺旋 直到 它 丢失的 本身 到 视线 在 遥远 峡谷 .

陡峭的螺旋形轨迹，直至消失在远处的峡谷中。

---

" [kləʊz] !
**" Close !**
" 关闭 !

“关闭！

---

" ['denvə(r)] [m'ɜːməd] .
**" Denver murmured .**
" 丹佛 低声说道 .

丹佛低声说道。

---

" [tuː] [kləʊz] .
**" Too close .**
" 也 关闭 .

太近了。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ?
**And now what ?**
和 现在 什么 ?

接下来怎么办?

---

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [riː'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] .
**" He quickly recharged the blaster .**
" 他 迅速地 已充电 这 爆能枪 .

他迅速给爆能枪充能。

---

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sprɔːlɪŋ] [liːps] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] .
**A series of sprawling leaps ate up the remaining distance to the mine's living quarters .**
一个 系列 的 蔓延 跳跃 吃 向上 这 其余的 距离 到 这 我的 活的 四分之一 .

一系列大幅度的跳跃扫清了通往矿工生活区的剩余距离。

---

[wʌn] [həʊl] [saɪd] , [weə(r)] ['eəlɒk] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] , ['rægɪd] [həʊl] .
**One whole side , where airlock doors had been , was now a gaping , ragged hole .**
一 所有的 边 ， 在哪里 气闸 门 有 到过 ， 曾是 现在 一个 张开的 ， 破烂不堪 洞 .

原本安装气闸门的一侧，现在变成了一个巨大的、破损的洞。

---

[ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frɒst] ['krɪstlz] [stɪl] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [sləʊ] ['ʃaʊərz] .
**A haze of nearly invisible frost crystals still descended in slow showers .**
一个 阴霾 的 几乎 无形的 霜 晶体 仍然 下降 在 慢的 淋浴 .

一层几乎看不见的霜晶薄雾仍然以缓慢的雨滴形式落下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld][ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [əʊ'peɪk] [edʒ] [ɒv; əv] ['maʊntən] - ['ʃædəʊ] .
**It was bitterly cold on the sharp , opaque edge of mountain - shadow .**
它 曾是 苦涩地 寒冷的 在 这 锋利的 , 不透明 边缘 的 山 - 阴影 .

山影边缘陡峭而阴冷，寒风刺骨。

['θɜːm(ə)l] [ə'dʒʌstə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [stɒpt] [ðeə(r)][ɪ'regjələ(r)] ['hʌmɪŋ] .
**Thermal adjustors in his suiting stopped their irregular humming .**
热的 调节器 在 他的 适合 停止 他们的 不规律的 哼唱 .

他西装上的温度调节器停止了不规则的嗡嗡声。

[ˌɔːtə'mætɪk] ['juːnɪts] [kəm'baɪnd] ['kemɪk(ə)lz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['baɪtɪŋ][kəʊld] . .
**Automatic units combined chemicals and began to operate against the biting cold .**
自动的 单位 合并 化学品 和 开始 到 操作 反对 这 咬 寒冷的 .

自动装置将化学物质混合，开始抵御严寒。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] ['ʌgli] [dred] , ['denvə(r)] [ 'klæmbə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] .
**With a premonition of ugly dread , Denver clambered into the ruined building .**
和 一个 预感 的 丑陋的 恐惧 , 丹佛 攀爬 进入 这 毁坏 建筑 .

带着一种可怕的预感，丹佛爬进了那栋废墟般的建筑。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] ['eələs] , ['hiːtləs] [sel] , ['təʊtəli] [dɑːk] .
**Inside was airless , heatless cell , totally dark .**
里面 曾是 无气 , 无热 细胞 , 完全 黑暗的 .

里面是一个没有空气、没有暖气、完全黑暗的牢房。

['dɛnvərz] [glʌvd] [hænd] [sɔːt] [ə; eɪ] - - [swɪtʃ] .
**Denver's gloved hand sought a radilume - switch .**
丹佛的 戴手套 手 寻求 一个 - - 转变 .

丹佛戴着手套的手寻找着一个无线电开关。

[lait] [ bliŋk ] [ɒn][æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
**Light blinked on as he fumbled the button .**
光 眨眼 在 作为 他 笨手笨脚 这 按钮 .

他笨手笨脚地按下按钮时，灯闪了一下。

[deθ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['met(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪb(ə)l] .
**Death sat at a metal - topped table .**
死亡 卫星 在 一个 金属 - 顶峰 桌子 .

死神坐在金属桌面旁。

[deθ] [wɔː(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , ['leðəri] [mæn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .
**Death wore the guise of a tall , gaunt , leathery man , no longer young .**
死亡 穿着 这 伪装 的 一个 高的 , 瘦削 , 皮革状的 男人 , 不 更长 年轻的 .

死神化作一位身材高挑、面容憔悴、皮肤粗糙的老人，早已不再年轻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɪti] [saɪt] , [ðəʊ] [nɒt] [tuː] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒn]['luːnə] .
**It was no pretty sight , though not too unfamiliar a sight on Luna .**
它 曾是 不 漂亮的 视线 , 尽管 不是 也 陌生 一个 视线 在 露娜 .

虽然景象并不美观，但在月球上却并不算太罕见。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] .
**The man had been writing .**
这 男人 有 到过 写作 .

那人一直在写作。

['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] [stɪl] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)][pen] ,
**Frozen fingers still clutched a cylinder pen ,**
冷冻 手指 仍然 紧握 一个 圆柱 笔 ,

冻僵的手指仍然紧紧握着一支圆筒笔。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][nʌb] [ædh'iəd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ɪŋk][hæd; həd] ['stɪfənd] .
**and the nub adhered to the paper as the flow of ink had stiffened .**
和 这 凸起 粘着 到 这 纸 作为 这 流动 的 墨水 有 僵硬 .

墨迹凝固后，笔尖粘在了纸上。

---

[frɒm; frəm][nəʊz] , [ɪəz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [striːmz] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː][fæt] ,
**From nose , ears and mouth , streams of blood had congealed into fat ,**
从 鼻子 , 耳朵 和 嘴 , 溪流 的 血 有 凝固 进入 胖的 ,
['krɪmz(ə)n]['aɪsɪklz] .
**crimson icicles .**
赤红 冰柱 .

鲜血从鼻子、耳朵和嘴巴中流出，凝结成肥厚的深红色冰柱。

---

[ raim ] [ɒv; əv]['ruːbi] ['krɪstlz] [rɪŋd] ['preʃə(r)] - [bʌldʒd] [aɪz] .
**Rimes of ruby crystals ringed pressure - bulged eyes .**
韵脚 的 红宝石 晶体 环状 压力 - 鼓胀 眼睛 .

红宝石晶体的霜晶环绕着因压力而凸出的眼睛。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , ['pɜːfɪkt] , [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɒv; əv][kəʊld] , ['eələs] [deθ] .
**He was complete , perfect , a tableau of cold , airless death .**
他 曾是 完全的 , 完美的 , 一个 画面 的 寒冷的 , 无气 死亡 .

他完整无缺，完美无瑕，宛如一幅冰冷、窒息的死亡画卷。

---

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kleɪm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [leəd] ['mɑːtɪn] ,
**The paper was a claim record , registered in the name of Laird Martin ,**
这 纸 曾是 一个 宣称 记录 , 挂号的 在 这 姓名 的 领主 马丁 ,
['ɜːθˌmæn] .
**Earthman .**
地球人 .

该文件是一份索赔记录，登记在莱尔德·马丁（地球人）名下。

---

[æn; ən] [ə'tætʃt] ['fəʊtəgrɑːf] [mætʃt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ɪts][mɑːsk]
**An attached photograph matched what could be seen of face behind its mask**
一个 随附的 照片 匹配 什么 可以 是 已见 的 脸 在后面 它是 面具
[ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [blʌd] .
**of frozen blood .**
的 冷冻 血 .

附图与透过冰冻血迹面具所看到的脸部特征相符。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrid] [skrɔːl] :
**Across the foot of the sheet was a hurried scrawl :**
穿过 这 脚 的 这 床单 曾是 一个 慌忙 乱涂 :

床单底部潦草地写着：

---

[kleɪm] ['dʒʌmpər] .
**Claim jumpers .**
宣称 套头衫 .

抢占土地者。

---

[ai] [nəʊ] [ðel] [get][ˌem 'iː] .
**I know they'll get me .**
我 知道 他们会 得到 我 .

我知道他们会抓到我的。

---

[ɪf] [ai][kæn; kən][haɪd] [ðɪs] [fɜːst] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [get] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .
**If I can hide this first , they will not get what they want .**
如果 我 能 隐藏 这 第一的 , 他们 将要 不是 得到 什么 他们 想 .

如果我能先把这件事瞒住，他们就得不到他们想要的。

[weə(r)] ['maɪtə(r)] [piːks] ['eɪpeks] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [pɔɪnts] [æt; ət] - [et] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz]
**Where Mitre Peak's apex of shadow points at 2017 ET is the first of a series**
在哪里 主教冠 峰顶 顶点 的 阴影 积分 在 - ET 是 这 第一的 的 一个 系列
[ɒv; əv] [diːp] - [kʌt] ['ærəʊ] ['mɑːkiŋz] .
**of deep - cut arrow markings .**
的 深的 - 切 箭 标记 .

米特峰阴影顶点指向 2017 年 ET 的位置，是一系列深切箭头标记中的第一个。

['fɒləʊ] .
**Follow .**
跟随 .

跟随。

[ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .
**They lead to the entrance .**
他们 带领 到 这 入口 .

它们通往入口。

[əʊld] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] .
**Old Martian workings .**
老的 火星人 运作 .

火星古遗迹。

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] .
**Maybe something .**
或许 某物 .

或许吧。

[huː'evə(r)] [faindz] [ðɪs] , [siː] [ðæt] [maɪ] [kɪd] , [sə'leɪ] , [gets] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] .
**Whoever finds this , see that my kid , Soleil , gets a share .**
谁 发现 这 , 看 那 我的 孩子 , 太阳 , 获得 一个 分享 .

无论谁找到这个，请务必让我的孩子索莱尔分得一份。

[ʃiːz] [ɪn] [skuːl] [ɒn] [ɜːθ] .
**She's in school on Earth .**
她是 在 学校 在 地球 .

她在地球上上学。

[ə'dres] [ɪz] - - [eks] [saʊθ] ['pɑːlmɑː] —
**Address is 93 - X south Palma —**
地址 是 - - X 南 帕尔马 —

地址是南帕尔马93-X号——

[ðə; ði] [pen] [hæd; həd] [stɒpt] ['raɪtɪŋ] [hɑːf] - [θruː] [ðə; ði] [wɜːd] .
**The pen had stopped writing half - through the word .**
这 笔 有 停止 写作 一半 - 通过 这 单词 .

笔写到一半就停住了。

[deθ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] ['hɪdiəsli] .
**Death had intervened hideously .**
死亡 有 介入 极其可怕 .

死神以极其可怕的方式介入了。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ðæt] ['eəlɒk] [wɔːl] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] ,
**Imagination could picture the scene as that airlock wall disappeared in blinding ,**
想像力 可以 图片 这 场景 作为 那 气闸 墙 消失 在 失明 ,
['saʊndləs] [flæʃ] .
**soundless flash .**
无声 闪光 .

想象一下，当那道气闸墙在耀眼无声的闪光中消失时，那该是多么壮观的景象。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəd] ['ætməsfɪə(r)] .
**Or perhaps there had been sound in the pressured atmosphere .**
或者 也许 那里 有 到过 声音 在 这 受压 气氛 .

或许在高压空气中曾出现过声音。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'raɪv(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ɒf] [ðə; ði] [kleɪm] ['dʒʌmpər] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
**His own arrival may have frightened off the claim jumpers , but too late to**
他的 自己的 到达 可能 有 害怕 离开 这 宣称 套头衫 , 但 也 晚的 到
[help] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
**help the victim ,**
帮助 这 受害者 ,

他的到来或许吓跑了那些非法占地者，但对受害者来说为时已晚。

[huː] [sæt][səʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] ['eələs] [tuːm] .
**who sat so straight and hideous in the airless tomb .**
WHO 卫星 所以 直的 和 可怕 在 这 无气 墓 .

谁能如此笔直、如此丑陋地坐在那没有空气的坟墓里?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
**There was nothing to do .**
那里 曾是 没有什么 到 做 .

无事可做。

['eələs] [kəʊld] [wʊd] [ɪm'bɑːm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [bɔːd] [ə'fɪʃ(ə)l] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt]
**Airless cold would embalm the body until some bored official could come out**
无气 寒冷的 会 防腐剂 这 身体 直到 一些 无聊的 官方的 可以 来 出去
[frɒm; frəm]['krɪst(ə)l] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['piːsɪz] .
**from Crystal City to investigate the murder and pick up the hideous pieces .**
从 水晶 城市 到 调查 这 谋杀 和 挑选 向上 这 可怕 件 .

空气稀薄，寒冷会将尸体冻住，直到某个无聊的官员从水晶城出来调查这起谋杀案，并收拾残肢断骸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪləz] [rɪ'tɜːnd] ['denvə(r)] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gaɪd]
**But if the killers returned Denver made sure that nothing remained to guide**
但 如果 这 杀手 返回 丹佛 制成 当然 那 没有什么 剩余 到 指导
[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət] [maɪn] [wɜːkt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ][baɪ] [fə'gɒtn]
**them in their search for the secret mine worked long - ago by forgotten**
他们 在 他们的 搜索 为了 这 秘密 矿 工作 长的 - 前 经过 被遗忘的
['mɑːʃiənz] .
**Martians .**
火星人 .

但如果杀手们再次出现，丹佛确保没有任何东西可以指引他们寻找很久以前被遗忘的火星人开采的秘密矿井。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leəd] ['mɑːrtɪnz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['legəsi] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn]['dɪstənt]
**It was Laird Martin's discovery and his dying legacy to a child on distant**
它 曾是 领主 马丁的 发现 和 他的 垂死 遗产 到 一个 孩子 在 遥远
[ɜːθ] .
**Earth .**
地球 .

这是莱尔德·马丁的发现，也是他留给远在地球上一个孩子的临终遗言。

['denvə(r)] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['dɒkjumənt][ænd; ənd] ['wɒdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][fəʊld] - ['pɒkɪt]
**Denver picked up the document and wadded it clumsily into a fold - pocket**
丹佛 挑选 向上 这 文档 和 揉成团的 它 笨拙地 进入 一个 折叠 - 口袋
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
**of his spacesuit .**
的 他的 太空服 .

丹佛捡起那份文件，笨拙地把它塞进宇航服的折叠口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [ðə; ði] [pə'liːs] [ləʊ'keɪt][ðə; ði][eə(r)] .
**It might help the police locate the heir .**
它 可能 帮助 这 警察 定位 这 继承人 .

这或许有助于警方找到继承人。

[ɪn] ['mɑːrtɪnz] ['bɪlfəʊld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['pɪktʃə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] .
**In Martin's billfold was the child's picture , no more .**
在 马丁的 钱包 曾是 这 孩子的 图片 , 不 更多的 .

马丁的钱包里只有孩子的照片，别的什么都没有。

['denvə(r)] [ ri'treis, riː-, 'riːtreis ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɒsti] ['eəlɒk] [vælv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
**Denver retraced his steps to the frosty airlock valve of his ship .**
丹佛 重走 他的 步骤 到 这 霜冻 气闸 阀门 的 他的 船 .

丹佛原路返回到他飞船上冰冷的舱门阀门处。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['tʃɑːrli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ɪk'strævəgənt] [keɪpɝɪŋz] [wɪtʃ] ['weɪstɪd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɒn] [voʊlts] .
**Inside the cabin , Charley greeted his master's return with extravagant caperings which wasted millions of electron volts .**
里面 这 舱 , 查理 问候 他的 硕士学位 返回 和 靡 嬉戏 哪个 浪费 百万 的 电子 伏特 .

在小屋里，查理用夸张的嬉闹迎接主人的归来，浪费了数百万伏电子伏特的能量。

" ['nəʊbədi] [həʊm] , ['tʃɑːrli] , " ['denvə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] ['muːnˌdɒg] ,
**" Nobody home , Charley , " Denver told the purring moondog ,**
" 无人 家 , 查理 , " 丹佛 讲述 这 呼噜声 月狗 ,

“查理，家里没人，”丹佛对发出咕噜声的月狗说道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['erənd] [tuː; tə] [rʌn] .
**" but we've picked up a nasty errand to run .**
" 但 我们已经 挑选 向上 一个 可恶的 差事 到 跑步 .

但我们接到了一项棘手的任务。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['muːnˌdɒg] [laɪk] [ðæt] ,
**" It was a bad habit , he reflected ; talking to a moondog like that ,**
" 它 曾是 一个 坏的 习惯 , 他 反映 ; 说 到 一个 月狗 喜欢 那 ,

“那是个坏习惯，”他反思道，“那样跟一个疯子说话……”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hæbɪt] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
**but he had picked up the habit from sheer loneliness of his prospecting among the haunted desolations of the Moon .**
但 他 有 挑选 向上 这 习惯 从 透明 孤独 的 他的 勘探 之中 这 闹鬼的 荒凉 的 这 月亮 .

但他养成这个习惯，完全是因为在月球荒凉阴森的地区勘探时感到孤独。

['iːv(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [nʌts] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
**Even talking to Charley was better than going nuts , he thought ,**
甚至 说 到 查理 曾是 更好的 比 去 坚果 , 他 想法 ,

他心想，哪怕跟查理说话也比发疯强。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [smɑːt] ['ɑːnsəz] .
**and there was not too much danger of smart answers .**
和 那里 曾是 不是 也 很多 危险 的 聪明的 答案 .

而且，出现巧妙答案的风险并不大。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['kwɪkli] , [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['dæmɪdʒ] ['tʃɑːrliz] [piːk] [hæd; həd] [kɔːzd] .
**He worked quickly , repairing the inadvertent damage Charley's pique had caused .**
他 工作 迅速地 , 维修 这 无意的 损害 查理的 激起 有 导致 .

他迅速行动，修复了查理因生气而造成的无意损害。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ten] [fʊl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] - ['dedlaɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
**It took ten full minutes , and the heat - deadline was too close for comfort .**
它 采取 十 满的 分钟 , 和 这 热 - 最后期限 曾是 也 关闭 为了 舒适 .

整整花了十分钟，而截止时间却近在眼前，让人感到不安。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz] ['temprətʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] .
**He finished and breathed more freely as temperatures began to drop .**
他 完成的 和 呼吸 更多的 自由 作为 温度 开始 到 降低 .

随着气温开始下降，他吃完饭后也松了一口气。

---

[hiː; hi] [piːld] [ɒf] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'zɪpt] [ðə; ði] [suːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
**He peeled off the helmet and unzipped the suit which was reaching the**
他 去皮 离开 这 头盔 和 解压 这 套装 哪个 曾是 到达 这
['θɜːm(ə)l] ['lev(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [stiːm] [bæθ.bɑːθ] .
**thermal levels of a live - steam bath .**
热的 级别 的 一个 居住 - 蒸汽 洗澡 .

他摘下头盔，拉开防护服的拉链，防护服的温度已经达到了蒸汽浴的水平。

---

[hiː; hi][ræn] [teɪp] [θruː] [ðə; ði]['tʃɑːdʒə(r)][tuː; tə] ['ɪmpregneɪt] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['setɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gaɪd]
**He ran tape through the charger to impregnate electronic setting that would guide**
他 跑 磁带 通过 这 充电器 到 使怀孕 电子的 环境 那 会 指导
[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ɪts] [kɔːs] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] ['sɪti] .
**the ship on its course to Crystal City .**
这 船 在 它是 课程 到 水晶 城市 .

他将胶带穿过充电器，注入电子设置，以引导船只驶向水晶城。

---

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] , [ðeə(r)] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
**" We were on our way , there , anyhow , " he mused .**
" 我们 是 在 我们的 方式 , 那里 , 无论如何 , " 他 沉思 .

“反正我们当时也在去那里的路上，”他沉思道。

---

" [ai] [həʊp] [ðev] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
**" I hope they've improved the jail .**
" 我 希望 他们有 改进 这 监狱 .

我希望他们已经改善了监狱的条件。

---

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] .
**It could stand air - conditioning .**
它 可以 站立 空气 - 调理 .

它能承受空调。

---

" [ˌaɪ 'aɪ]
**" II**
" 二

“二

---

\- ['sɪti] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['vaɪələns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪn] [saɪz] .
**rystal City made up in violence what it lacked in size .**
\- 城市 制成 向上 在 暴力 什么 它 缺乏 在 尺寸 .

水晶城用暴力弥补了其规模上的不足。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [buːm] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)]['maɪnɪŋ]['riːdʒənz] .
**It was a typical boom town of the Lunar mining regions .**
它 曾是 一个 典型的 繁荣 镇 的 这 月球 矿业 地区 .

这是一个典型的月球矿区繁荣小镇。

---

['maɪnɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] - [treɪd] [ɪn] ['hevi] ['met(ə)lz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mekə]
**Mining and a thriving spacefreight trade in heavy metals made it a mecca**
矿业 和 一个 熙 - 贸易 在 重的 金属 制成 它 一个 麦加
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌfɪst] [speɪs] - [skruːz] [ænd; ənd] [hɑːdɪst] ['lɪvɪŋ] [prə'spektə(r)] - ['maɪnəz][tuː; tə]
**for the toughest space - screws and hardest living prospector - miners to**
为了 这 最难 空间 - 螺丝 和 最难 活的 勘探者 - 矿工 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] .
**be found in the inhabited worlds .**
是 成立 在 这 有人居住的 世界 .

采矿业和蓬勃发展的重金属太空货运贸易使这里成为有居住星球上最坚韧的太空螺丝钉和最顽强的探矿矿工的圣地。

[sə'luːn] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['gæmblɪŋ] [denz] [ænd; ənd] ['niːɒn] - [wɒʃt] ['pæləs]
**Saloons and cheap lodging - houses , gambling dens and neon - washed palaces**
酒吧 和 便宜的 住宿 - 房屋 , 赌博 巢穴 和 氖 - 洗过 宫殿
[ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [sɪn] ,
**of expensive sin ,**
的 昂贵的 罪 ,

酒吧和廉价旅馆，赌场和霓虹闪烁的罪恶宫殿，

---

[ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['glɪtəri] ['fjuːnərəl] ['pɑːləz] [feɪst] [iːtʃ]
**the jail and a flourishing assortment of glittery funeral parlors faced each**
这 监狱 和 一个 芊芊 品种 的 闪闪发光的 葬礼 客厅 面对 每个
['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [tuː] [meɪn] [ˌɪntə'sektɪŋ] [striːts] .
**other across two main intersecting streets .**
其他 穿过 二 主要的 相交 街道 .

监狱和林立的、金碧辉煌的殡仪馆隔着两条主要街道遥遥相望。

---

[eks] [mɑːkt] [ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['kɒstli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [kə'mɒdətiz]
**X marked the spot and life was the least costly of the many commodities**
X 标记 这 点 和 生活 曾是 这 至少 昂贵 的 这 许多 商品
['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tuː; tə] [rɪtʃ] - [straɪk] ['sʌkəz] [huː] ['fʌnld] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['luːnə] .
**offered for sale to rich - strike suckers who funneled in from all Luna .**
提供 为了 销售 到 富有的 - 罢工 傻瓜 WHO 漏斗状 在 从 全部 露娜 .

X 标记了地点，而生命是众多商品中最便宜的，这些商品被出售给从月球各地涌来的暴发户。

---

[ðə; ði] [taʊn] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [klɪəd] [ænd; ənd] [ 'levəl ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪŋˌwɔːl] " ['kreɪtə(r)] ,
**The town occupied the cleared and leveled floor of a small ringwall " crater ,**
这 镇 占领 这 已清除 和 平整 地面 的 一个 小的 环墙 " 火山口 ,

该镇占据了一个小型环形“火山口”被清理平整后的地面，

---

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['kʌləf(ə)l] [dəʊm] [ɒv; əv] ['reɪnˌbəʊɪ] ['pɜːmɒ] - ['plæstɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ 'sizl ] .
**" and beneath its colorful dome of rainbowy perma - plastic , it sizzled .**
" 和 下面 它是 丰富多彩的 穹顶 的 彩虹色 永久 - 塑料 , 它 滋滋作响 .

在它五彩斑斓的彩虹色永久塑料穹顶下，它发出嘶嘶声。

---

['dilər] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [meɪd] [ˌəʊvə'naɪt] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɒst] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ]
**Dealers in mining equipment made overnight fortunes which they lost at the gaming**
经销商 在 矿业 设备 制成 过夜 财富 哪个 他们 丢失的 在 这 赌博
['teɪblz] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] .
**tables just as quickly .**
表格 只是 作为 迅速地 .

矿业设备经销商一夜暴富，但很快又在赌桌上输得精光。

---

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wʌn] [rʌbd] ['elbəʊz] [wɪð] ['denɪzənz] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)]
**In the streets one rubbed elbows with denizens from every part of the solar**
在 这 街道 一 摩擦 肘部 和 居民 从 每一个 部分 的 这 太阳的
['sɪstəm] ;
**system ;**
系统 ;

在街上，你会遇到来自太阳系各个角落的居民；

---

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [nɒt] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] .
**many of them curiously not anthropomorphic .**
许多 的 他们 奇怪的是 不是 拟人化的 .

奇怪的是，它们中的许多都不具有拟人特征。

---

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ pə'veiə ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['tɔːdri] [ænd; ənd] ['ʃɒpwɔːn] [gʊdz] [ðæn; ðən]
**Glittering and painted purveyors of more tawdry and shopworn goods than**
闪闪发光 和 绘 供应商 的 更多的 庸俗的 和 破旧的 商品 比
['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ˌəʊvə'naɪt] ,
**mining equipment also made fortunes overnight ,**
矿业 设备 还 制成 财富 过夜 ,

那些兜售比采矿设备更多低俗破旧商品的、闪闪发光的彩绘商贩也一夜暴富。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['griːdi] ['snætʃɪŋ] [æt; ət] ['lʌkʃəri] [wɪð]
and some of them paid for their greedy snatching at luxury with
和 一些 的 他们 有薪酬的 为了 他们的 贪婪的 抢夺 在 奢华 和
[ðeə(r)] ['empti] [laɪvz; lɪvz] .
their empty lives .
他们的 空的 生活 .

他们中的一些人因为贪婪地追求奢侈品而付出了空虚的代价。

[ brɔːl ] [wɜː(r); wə(r)][spə'rædɪk][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['feɪt(ə)l] .
Brawls were sporadic and usually fatal .
斗殴 是 零星的 和 通常 致命的 .

斗殴事件时有发生，而且往往是致命的。

['krɪst(ə)l] ['sɪti] [ 'sizl ] ,
Crystal City sizzled ,
水晶 城市 滋滋作响 ,

水晶城一片火热，

[ænd; ənd][ðə; ði]['luːnə(r)] [pə'liːs] [sæt][ɒn][ðə; ði][lɪd][æz; əz] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)]
and the Lunar Police sat on the lid as uneasily as if the place were
和 这 月球 警察 卫星 在 这 盖 作为 不安地 作为 如果 这 地方 是
[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] .
a charge of high - explosive .
一个 收费 的 高的 - 爆炸物 .

月之警察们不安地坐在盖子上，仿佛这里是一颗随时可能引爆的炸弹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
It was , but it made living conditions difficult for a policeman ,
它 曾是 , 但 它 制成 活的 状况 难的 为了 一个 警察 ,

确实如此，但这让警察的生活条件变得很艰苦。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [desk] - ['sɑːrdʒənts] ['tempə(r)] [ɪk'striːmli] [ʃɔːt] .
and made the desk - sergeant's temper extremely short .
和 制成 这 桌子 - 中士的 脾气 极其 短的 .

这让值班警官的脾气变得极其暴躁。

[tɒd] ['dɛnvərz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [pə'liːs] ['steɪʃnz] [hæd; həd] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Tod Denver's experience with police stations had consisted chiefly of uncomfortable
托德 丹佛的 经验 和 警察 车站 有 由……组成 主要 的 不舒服
[steɪz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] , [rɪ'lʌktənt] [gest] .
stays as an invited , reluctant guest .
停留 作为 一个 受邀 , 不情愿的 客人 .

托德·丹佛与警察局的接触主要以不情愿的、被邀请的客人身份在警察局度过的不愉快时光为主。

[tuː; tə][ə; eɪ][hɑːd] - ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , [sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl]
To a hard - drinking man , such invitations are both frequent and inescapable
到 一个 难的 - 喝 男人 , 这样的 邀请函 是 两个都 频繁 和 无法逃避
.
.
.

对于一个嗜酒如命的人来说，这样的邀请既频繁又难以拒绝。

[səʊ] [tɒd] ['denvə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbviəsli] [ɪl] -
So Tod Denver was uneasy in the presence of such an obviously ill -
所以 托德 丹佛 曾是 不安 在 这 在场 的 这样的 一个 明显地 患病的 -
['tempəd] [desk] ['sɑːdʒənt] .
tempered desk sergeant .
淬火 桌子 军士 .

所以，托德·丹佛在这样一位明显脾气暴躁的值班警官面前感到很不自在。

['meməriz] [ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)]['dɒkjumənts][frɒm; frəm][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] ['dɛnvərz]
**Memories are tender documents from past experience , and Denver's**
回忆 是 投标 文件 从 过去的 经验 , 和 丹佛的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ɪk'striːm] [ˌsensə'tɪvəti] [ə'baʊt] [ dʒeil ] .
**experiences had induced extreme sensitivity about jails .**
经历 有 诱导 极端 敏感性 关于 监狱 .

记忆是过往经历的珍贵记录，而丹佛的经历使人们对监狱产生了极度的敏感。

---

[ɪ'speʃəli] ['krɪst(ə)l] ['sɪtiz] [dʒeɪl] .
**Especially Crystal City's jail .**
尤其 水晶 城市的 监狱 .

尤其是水晶城的监狱。

---

['briːfli] , [hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ə'fɪʃldəm] [wɪð] ['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪnd][ɪn][ðə; ði]
**Briefly , he acquainted irritable officialdom with details of his find in the**
简要地 , 他 熟人 易怒的 官方 和 细节 的 他的 寻找 在 这
[æpənaɪnz] .
**Appenines .**
亚平宁山脉 .

他简要地向烦躁的官员们介绍了他在亚平宁山脉的发现详情。

---

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz][fæt] , [bə'lɪdʒərənt] [ænd; ənd] ['ʌn,filə'sɔfikəl] .
**The sergeant was fat , belligerent and unphilosophical .**
这 军士 曾是 胖的 , 好战的 和 非哲学性的 .

这位中士体态肥胖，好斗且缺乏哲理。

---

" [juː; jʊ] [stɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,
**" You stink , " said the sergeant ,**
" 你 臭 , " 说 这 军士 ,

“你身上臭死了,”中士说。

---

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][mɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['rʌbə(r)] [mɑːsk] .
**twisting his face into more repulsive suggestion of a distorted rubber mask .**
扭曲 他的 脸 进入 更多的 丑恶 建议 的 一个 扭曲 橡皮 面具 .

他的脸扭曲成更加令人作呕的样子，就像戴着一张变形的橡胶面具。

---

[tɒd] ['denvə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
**Tod Denver tried to continue .**
托德 丹佛 尝试 到 继续 .

托德·丹佛试图继续下去。

---

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [sə'dʒestʃən] .
**The sergeant cut him off with a rude suggestion .**
这 军士 切 他 离开 和 一个 粗鲁的 建议 .

中士粗鲁地打断了他的话，并提出了一个粗鲁的建议。

---

" [səʊ] [wɒt] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .
**" So what ? " added the official .**
" 所以 什么 ? " 额外 这 官方的 .

“那又怎样？”这位官员补充道。

---

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .
**" Suppose you did run into a murder .**
" 认为 你 做过 跑步 进入 一个 谋杀 .

“假设你真的遇到了一起谋杀案。”

---

[duː; də][ai][keə(r)] ?
**Do I care ?**
做 我 关心 ?

我会在意吗？

['meɪbi] [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði][əʊld] [gai] [jɔː'self] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp] .
**Maybe you killed the old guy yourself and are trying to cover up .**
或许 你 被杀 这 老的 盖伊 你自己 和 是 尝试 到 覆盖 向上 .

也许你亲手杀了那个老人，现在想掩盖真相。

---

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

---

" [hiː; hi] [ skaul ] ['spekjələtɪvli] [æt; ət]['denvə(r)] [huː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] .
**" He scowled speculatively at Denver who waited and worried .**
" 他 皱着眉头 推测性地 在 丹佛 WHO 等待 和 担心 .

他若有所思地皱着眉头看着焦急等待的丹佛。

---

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
**" Forget it , " went on the sergeant .**
" 忘记 它 , " 去 在 这 军士 .

“算了，”中士继续说道。

---

" [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [daʊn] ['evribɒdi] [ðæt] [ nɔk ] [ɒf] [ə; eɪ] [ləʊn] [prə'spektə(r)] .
**" We ain't got time to chase down everybody that knocks off a lone prospector .**
" 我们 不是 得到 时间 到 追赶 向下 大家 那 敲门声 离开 一个 孤独 勘探者 .

“我们没时间去追捕每一个袭击落单探矿者的凶手。”

---

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [pʌŋks] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bʌmp] [maɪ'self] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn]['krɪst(ə)l] ['sɪti]
**There's a lot of punks like you I'd like to bump myself right here in Crystal City**
有 一个 很多 的 朋克 喜欢 你 ID 喜欢 到 撞 我 正确的 这里 在 水晶 城市
.
**.**
.

像你这样的朋克有很多，我真想在水晶城跟他们来一发。

---

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**Even if you're telling the truth I don't believe you .**
甚至 如果 你是 讲述 这 真相 我 不 相信 你 .

即使你说的是真话，我也不相信。

---

[ɪf] [jʊd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [jʊd] [hæv; həv] [ swaip ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ,
**If you'd thought he had something valuable you'd have swiped it yourself ,**
如果 你会 想法 他 有 某物 有价值的 你会 有 滑动 它 你自己 ,
[nɒt] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**not come running to us .**
不是 来 跑步 到 我们 .

如果你认为他身上有什么值钱的东西，你就会自己去偷，而不是跑来找我们。

---

[doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .
**Don't bother me .**
不 打扰 我 .

别来烦我。

---

[ɪf] [juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] , [snæg][ˌaɪ 'tiː] .
**If you got something , snag it .**
如果 你 得到 某物 , 障碍物 它 .

如果得到什么，就赶紧拿下。

---

[ɪf] [nɒt] , [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] —
**If not , shove it —**
如果 不是 , 推 它 —

否则，就把它塞回去——

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['di:teɪld] , [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] .
**" The suggestion was detailed , anatomical .**
" 这 建议 曾是 详细的 , 解剖学 .

"这个建议很详细，涉及解剖学原理。"

['tʃɑ:rli] ['gɪg(ə)ld] ['eɪmiəbli] .
**Charley giggled amiably .**
查理 咯咯地笑 友好地 .

查理友好地咯咯笑了起来。

['stɑ:tld] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] .
**Startled , the sergeant looked up and caught sight of the monstrosity .**
惊慌 , 这 军士 看起来 向上 和 捕捉 视线 的 这 怪物 .

中士吓了一跳，抬头看到了那可怕的怪物。

[hi:; hi] [ ʃri:k ] .
**He shrieked .**
他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [wʌts] [ðæt] ? "
**" What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" ['tʃɑ:rli] , [maɪ] ['mu:nˌdɒg] , " ['denvə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
**" Charley , my moondog , " Denver explained .**
" 查理 , 我的 月狗 , " 丹佛 解释 .

"查理，我的月亮狗，"丹佛解释道。

" ['ðer] [kwaɪt] [skeəs] [hɪə(r)] .
**" They're quite scarce here .**
" 它们是 相当 稀少 这里 .

"这里非常稀少。"

" ['tʃɑ:rli] [meɪd] ['ɪəri] , [ 'tʃitə ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɒn] ['dɛnvərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**" Charley made eerie , chittering noises and settled on Denver's shoulder ,**
" 查理 制成 怪异 , 叽叽喳喳 噪音 和 定居 在 丹佛的 肩膀 ,

"查理发出怪异的唧唧声，落在了丹佛的肩膀上，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [tu:; tə] [strəʊk] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [hed] .
**waiting for his master to stroke the filaments of his blunt head .**
等待 为了 他的 掌握 到 中风 这 丝状物 的 他的 钝 头 .

等待主人抚摸他钝钝的脑袋。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bɜ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærət] .
**" Looks like a cross between a bird and a carrot .**
" 看起来 喜欢 一个 叉 之间 一个 鸟 和 一个 胡萝卜 .

"看起来像是鸟和胡萝卜的杂交体。"

[traɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [skeəs] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɒfɪs] . "
**Try making him scarce from my office . "**
尝试 制作 他 稀少 从 我的 办公室 . "

尽量让他别再来我的办公室。

" [doʊnt] ['wʌri] , [hi:z] ['haʊsbrəʊk] . "
**" Don't worry , he's housebroke . "**
" 不 担心 , 他是 家养 . "

"别担心，他已经习惯了上厕所。"

" [doʊnt] ['mætə(r)] .
**" Don't matter .**
" 不 事情 .

没关系。

[get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['sɪti] .
**Get him out of here , out of Crystal City .**
得到 他 出去 的 这里 , 出去 的 水晶 城市 .

把他弄出去，让他离开水晶城。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdɪnəns] [ə'genst] [pets] .
**We have an ordinance against pets .**
我们 有 一个 条例 反对 宠物 .

我们这里有禁止饲养宠物的法令。

[ʌn'helθi] [biːsts] .
**Unhealthy beasts .**
不良 野兽 .

不健康的野兽。

[dɪ'ziːz] - ['eɪdʒənts] .
**Disease - agents .**
疾病 - 代理人 .

致病因子。

[ðeɪ] [faʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] . "
**They foul up the atmosphere . "**
他们 犯规 向上 这 气氛 . "

它们污染了大气层。

" [nɒt] ['tʃɑːrli] , " ['denvə(r)] ['ɑːgjuːd] ['həʊpləsli] .
**" Not Charley , " Denver argued hopelessly .**
" 不是 查理 , " 丹佛 争论 绝望地 .

“不是查理，”丹佛绝望地争辩道。

" [hiːz] [nɒt] ['ænɪm(ə)l] ; [hiːz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] - ['pjʊərɪfaɪə(r)] .
**" He's not animal ; he's a natural air - purifier .**
" 他是 不是 动物 ; 他是 一个 自然的 空气 - 净化器 .

“他不是动物；他是天然的空气净化器。”

[gɪvz] [ɒf] ['əʊzəʊn] . "
**Gives off ozone . "**
给予 离开 臭氧 . "

会释放臭氧。

" [tuː] ['aʊəz] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
**" Two hours you've got to get him out of here .**
" 二 小时 你已经 得到 到 得到 他 出去 的 这里 .

“你们必须在两个小时内把他弄出去。”

[tuː] ['aʊəz] .
**Two hours .**
二 小时 .

两个小时。

[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
**Out of town .**
出去 的 镇 .

出城了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
**I hope you go with him .**
我 希望 你 去 和 他 .

我希望你和他一起去。

[ɪf] [hiː; hi] [dəʊnt] [stɪŋk] , [juː; jʊ] [duː; də] .
**If he don't stink , you do .**
如果 他 不 臭 , 你 做 .

如果他身上没有臭味，那肯定是你身上有臭味。

[ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ðə; ði][tæŋk] .
**If I have any trouble with either of you , you go in the tank .**
如果 我 有 任何 麻烦 和 任何一个 的 你 , 你 去 在 这 坦克 .

如果我跟你们俩中的任何一个发生冲突，你们就下水道。

" [tɒd]['denvə(r)] [ gʌlp ] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][nəʊz] .
**" Tod Denver gulped and held his nose .**
" 托德 丹佛 吞咽 和 握住 他的 鼻子 .

托德·丹佛咽了口唾沫，捂住了鼻子。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][tæŋk] .
**" Not your tank .**
" 不是 你的 坦克 .

不是你的坦克。

[nəʊ] [θæŋks] .
**No thanks .**
不 谢谢 .

不，谢谢。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][həʊ'tel] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gluː]
**I want a hotel room with a tub and shower , not a night in your glue**
我 想 一个 酒店 房间 和 一个 浴缸 和 淋浴 , 不是 一个 夜晚 在 你的 胶水
['fæktri; 'fæktəri] .
**factory .**
工厂 .

我想要的是一个带浴缸和淋浴的酒店房间，而不是在你那胶水厂里过夜。

[kʌm] [ɒn] , ['tʃɑːrli] .
**Come on , Charley .**
来 在 , 查理 .

来吧，查理。

[ai] [ges] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
**I guess you sleep in the ship .**
我 猜测 你 睡觉 在 这 船 .

我猜你是睡在船上吧。

" ['tʃɑːrli] [grɪnd] ['iːvəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
**" Charley grinned evilly at the sergeant .**
" 查理 咧嘴一笑 邪恶地 在 这 军士 .

查理对着中士露出了邪恶的笑容。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saʊndz] , [æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] .
**He gave out chuckling sounds , as if meditating .**
他 给予 出去 轻笑 声音 , 作为 如果 冥想 .

他发出轻笑声，仿佛在冥想。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'zɑːstə(r)][tɒd]['denvə(r)] [snætʃt] [hɪm][ʌp][ænd; ənd][fled] .
**To escape disaster Tod Denver snatched him up and fled .**
到 逃脱 灾难 托德 丹佛 抢夺 他 向上 和 逃亡 .

为了躲避灾难，托德·丹佛抓起他逃走了。

['ɛftər] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**fter depositing Charley in the ship ,**
之后 存款 查理 在 这 船 ,

将查理安置在船上后，

[hiː; hi] [bɔːt] [kliːn] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [həʊ'tel] .

**he bought clean clothes and registered for a room at the Spaceport Hotel .**

他 买 干净的 衣服 和 挂号的 为了 一个 房间 在 这 太空港 酒店 .

他买了干净的衣服，并在太空港酒店登记入住。

---

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

**After a bath ,**

后 一个 洗澡 ,

洗完澡后，

---

[ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [miːl] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)]['hjuːmən][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ləʊnli] [mʌnθs] .

**a shave and a civilized meal he felt more human than he had for many lonely months .**

一个 刮胡子 和 一个 文明 一顿饭 他 毛毡 更多的 人类 比 他 有 为了 许多 孤独 几个月 .

刮了胡子，吃了一顿像样的饭菜后，他感觉自己比过去几个月孤独的日子里更像个人了。

---

[hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['bɪlfəʊld] [tuː; tə] ['ɔːdɪt] [hɪz; ɪz] ['dwɪndlɪŋ] [rɪ'sɔːsɪz] .

**He transferred his belongings to the new clothes , and opened his billfold to audit his dwindling resources .**

他 转移 他的 财物 到 这 新的 衣服 , 和 打开 他的 钱包 到 审计 他的 逐渐减少 资源 .

他把自己的东西转移到新衣服上，然后打开钱包清点自己日益减少的钱财。

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] - [rent] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

**After the hotel and the new clothes and the storage - rent at the spaceport for his ship ,**

后 这 酒店 和 这 新的 衣服 和 这 贮存 - 租 在 这 太空港 为了 他的 船 ,

付完酒店费用、新衣服费用以及在太空港租用飞船的租金后，

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

**there was barely enough for even a bust of limited dimensions .**

那里 曾是 仅仅 足够的 为了 甚至 一个 捧碎 的 有限的 方面 .

这点钱甚至连做一个尺寸有限的半身像都勉强够用。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

**It would have to do .**

它 会 有 到 做 .

也只能这样了。

---

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['mʌni] [ə; eɪ] ['bætəd] ['fəʊtəgrɑːf] [fel] [aʊt] .

**As he replaced the money a battered photograph fell out .**

作为 他 替换 这 钱 一个 伤痕累累 照片 跌倒 出去 .

他把钱放回去的时候，一张破旧的照片掉了出来。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [leəd] ['mɑːrtɪnz] [tʃaɪld] .

**It was the picture of Laird Martin's child .**

它 曾是 这 图片 的 领主 马丁的 孩子 .

那是莱尔德·马丁孩子的照片。

---

[ə; eɪ][gɜːl] , [nɒt]['əʊvə(r)][fɔː(r)] .

**A girl , not over four .**

一个 女孩 , 不是 超过 四 .

一个女孩，不超过四岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [wei] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [plʌmp] [ænd; ənd] ['prɪti] .
**She was plump and pretty in the vague way children are plump and pretty .**
她 曾是 丰满 和 漂亮的 在 这 模糊的 方式 孩子们 是 丰满 和 漂亮的 .

她胖乎乎的，长得漂亮，但那种漂亮是孩子们普遍拥有的那种模糊的漂亮。

[æn; ən][əʊld]['pɪktʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['feɪdɪd][ænd; ənd] [wɔːn] [frɒm; frəm] ['friːkwənt] ['hændlɪŋ] .
**An old picture , of course ; faded and worn from frequent handling .**
一个 老的 图片 , 的 课程 ; 褪色 和 磨损 从 频繁 处理 .

当然，这是一张老照片；由于经常翻看，照片已经褪色破旧了。

['dɜːti] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [klɪə(r)] .
**Dirty and not too clear .**
肮脏的 和 不是 也 清除 .

脏兮兮的，不太清楚。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [treɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːf(ə)n] [ɡɜːl] [ɒn] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'dres] ?
**How could anyone trace a small orphan girl on Earth with the picture and the incomplete address ?**
如何 可以 任何人 痕迹 一个 小的 孤儿 女孩 在 地球 和 这 图片 和 这 未完成 地址 ?

如何仅凭一张照片和不完整的地址，就能找到地球上一个孤儿小女孩呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['əʊldə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['meɪbi] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] .
**She would be older , of course ; maybe six or seven .**
她 会 是 老 , 的 课程 ; 或许 六 或者 七 .

她当然会比别人大一些；也许六七岁了。

[skuːlz] [duː; də] [kiːp] ['rekɔːdz] [ænd; ənd]['lɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] - [nems] [mait] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] .
**Schools do keep records and lists of the pupils ' names might be available if he had money to investigate .**
学校 做 保持 记录 和 列表 的 这 学生 - 姓名 可能 是 可用的 如果 他 有 钱 到 调查 .

学校确实会保留记录，如果他有钱调查的话，或许可以找到学生名单。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hædnt] .
**Which he hadn't .**
哪个 他 之前没有 .

但他并没有。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['kærid] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] .
**His ship carried three months of supplies .**
他的 船 携带 三 几个月 的 补给品 .

他的船上载有三个月的补给。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɪlfəʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] .
**Beside the money in his billfold , he had nothing else .**
旁 这 钱 在 他的 钱包 , 他 有 没有什么 别的 .

除了钱包里的钱，他身无分文。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌbæk'faɪəd] .
**Nothing but Charley , and the sales of him had always backfired .**
没有什么 但 查理 , 和 这 销售量 的 他 有 总是 适得其反 .

除了查理之外什么也没有，而且他的销售总是适得其反。

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['muːnˌdɒɡ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redɪli] ['mɑːkɪtəbl] .
**At best , a moondog was not readily marketable .**
在 最好的 , 一个 月狗 曾是 不是 容易 适销对路 .

充其量，月狗并不容易出售。

[bɪ'saɪdz] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [pɑːt] [wɪð] ['tʃɑːrli] ?
**Besides , could he part with Charley ?**
除了 , 可以 他 部分 和 查理 ?

此外，他舍不得和查理分开吗?

---

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [əʊld] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
**Maybe if he looked into those old Martian workings , the money would be forthcoming .**
或许 如果 他 看起来 进入 那些 老的 火星人 运作 , 这 钱 会 是 即将推出 .

或许如果他研究一下那些古老的火星遗迹，就能得到钱了。

---

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [leəd] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['əʊnli] [ɑːskt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
**After all , the dying Laird Martin had only asked that a share be reserved for his daughter .**
后 全部 , 这 垂死 领主 马丁 有 仅有的 问 那 一个 分享 是 预订的 为了 他的 女儿 .

毕竟，垂死的马丁领主只要求为他的女儿保留一份股份。

---

[pʊt] [sʌm; səm] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪd] .
**Put some aside for the kid .**
放 一些 旁边 为了 这 孩子 .

留一些给孩子。

---

[juːz] [sʌm; səm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Use some to find her .**
使用 一些 到 寻找 她 .

用一些方法找到她。

---

[kiːp] ['keəf(ə)l] [ə'kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [hɑːf] .
**Keep careful accounting and give her a fair half .**
保持 小心 会计 和 给 她 一个 公平的 一半 .

仔细核算，给她公平的一半。

---

[mɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [tuː] [mʌtʃ] .
**More if she needed it and there wasn't too much .**
更多的 如果 她 需要 它 和 那里 不是 也 很多 .

如果需要的话，可以再多给一些，但数量也不多。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [θɔːt] .
**It was a nice thought .**
它 曾是 一个 好的 想法 .

这个想法真不错。

---

['denvə(r)] [felt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ˌɪn'saɪd] .
**Denver felt warm and decent inside .**
丹佛 毛毡 温暖的 和 体面的 里面 .

丹佛城内感觉温暖舒适。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ vəːdʒ ] [ə'pɒn] [ in'diːsənsi ] .
**For the moment some of his thoughts verged upon indecencies .**
为了 这 片刻 一些 的 他的 想法 接近 之上 不雅行为 .

那一刻，他的某些想法近乎不雅。

---

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [praɪs] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .
**He lacked the price but it cost nothing to look .**
他 缺乏 这 价格 但 它 成本 没有什么 到 看 .

他买不起，但看看又不用花钱。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪdəʊ] - ['ʃɒpɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'nəʊmə(r)] [ɪn] ['krɪst(ə)l] ['sɪti] .
**He called it widow - shopping , which was not a misnomer in Crystal City .**
他 称为 它 寡妇 - 购物 , 哪个 曾是 不是 一个 误称 在 水晶 城市 .

他称之为"寡妇购物"，这在水晶城可谓名副其实。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪdəuz] , [sʌm; səm] ['ləʊnli] , [sʌm; səm] ['laɪvli] .
**There were plenty of widows , some lonely , some lively .**
那里 是 很多 的 寡妇 , 一些 孤独 , 一些 热闹 .

寡妇很多，有的孤僻，有的活泼。

[sʌm; səm] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] .
**Some free and uninhibited .**
一些 自由的 和 不羁 .

有些自由自在，不受约束。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪŋks] .
**And he did have the price of the drinks .**
和 他 做过 有 这 价格 的 这 饮料 .

他确实知道饮料的价格。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['kærid] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [eks] - [laɪk] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] [striːts] .
**The impulse carried him outside to a point near the X - like intersection of streets .**
这 冲动 携带 他 外部 到 一个 观点 靠近 这 X - 喜欢 路口 的 街道 .

一股冲动驱使他走到了外面，来到了街道呈 X 形交叉路口附近。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['splendə(r)] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] .
**Here , the possibilities of sin and evil splendor dazzled the eye .**
这里 , 这 可能性 的 罪 和 邪恶的 辉煌 眼花缭乱 这 眼睛 .

在这里，罪恶和邪恶的种种可能性令人眼花缭乱。

['preʃəd] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dəʊmd] ['sɪti] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [tɒd] ['denvə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .
**Pressured atmosphere within the domed city was richer than Tod Denver was used to .**
受压 气氛 之内 这 圆顶 城市 曾是 更富有 比 托德 丹佛 曾是 用过的 到 .

穹顶城市内的加压大气比托德·丹佛以往所处的环境更加富氧。

['ɒksɪdʒən] [ɪn] ['preʃə(r)] [tæŋks] [kɒsts] ['mʌni] ;
**Oxygen in pressure tanks costs money ;**
氧 在 压力 坦克 成本 钱 ;

压力罐中的氧气需要花钱；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
**and he had accustomed himself to do with as little as possible .**
和 他 有 习惯 他自己 到 做 和 作为 小的 作为 可能的 .

他已经习惯了尽可能少花钱。

['tʃɑːrli] [helpt] ['slaɪtli] .
**Charley helped slightly .**
查理 帮助 轻微地 .

查理稍微帮了点忙。

[naʊ] [ðə; ði] [stʌf] [went] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] ['nɒstrəlz] , [lʌŋz] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
**Now the stuff went tingling through nostrils , lungs and on to his veins .**
现在 这 东西 去 刺痛感 通过 鼻孔 , 肺 和 在 到 他的 静脉 .

现在，那股刺痛感从鼻孔、肺部一直蔓延到他的血管。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] ['ʌpwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [blʌd] [paɪld][ʌp][ðeə(r)] ,

**It swept upward to his brain and blood piled up there ,**

它 扫荡 向上 到 他的 脑 和 血 堆积 向上 那里 ,

血液向上涌入他的大脑，在那里积聚起来。

---

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['taɪni] ['bʌbəlz] [laɪk] [ʃæm'peɪn] .

**feeling as if full of bursting tiny bubbles like champagne .**

感觉 作为 如果 满的 的 爆发 微小的 气泡 喜欢 香槟酒 .

感觉就像充满了像香槟酒一样不断破裂的小气泡。

---

[hiː; hi][felt] [geɪ] [ænd; ənd] ['frekləs] , [lait] - ['hedɪd] [ænd; ənd][bɪg] - ['hedɪd] .

**He felt gay and feckless , light - headed and big - headed .**

他 毛毡 同性恋 和 不负责任的 , 光 - 标题 和 大的 - 标题 .

他感到自己轻浮无能、头晕目眩、自大狂妄。

---

['iːgəʊ][ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['destəni][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ['pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

**Ego expanded , and he imagined himself a man of destiny at the turning point of his career .**

自我 扩展 , 和 他 想象 他自己 一个 男人 的 命运 在 这 转弯 观点 的 他的 职业 .

自负膨胀，他觉得自己正处于事业的转折点，肩负着命运的重任。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [drʌŋk] , [ɪk'sept] [ɒn]['ɒksɪdʒən] .

**He was not drunk , except on oxygen .**

他 曾是 不是 醉 , 除了 在 氧 .

他并没有醉酒，只是吸了氧气。

---

[nɒt] [drʌŋk] [jet] .

**Not drunk yet .**

不是 醉 然而 .

还没醉。

---

[bʌt; bət] ['θɜːsti] .

**But thirsty .**

但 渴 .

但是口渴。

---

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['geərɪʃ] [wɪð] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [driŋkəri] .

**The street was garish with display of drinkeries .**

这 街道 曾是 扎眼 和 展示 的 酒吧 .

街道上到处都是俗艳的酒吧。

---

[ɪn]['niːɒn] [laɪts] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] [glɑːs] [ drip ] [biːdz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

**In neon lights a tilted glass dripped beads of color .**

在 氖 灯 一个 斜 玻璃 滴落 珠子 的 颜色 .

霓虹灯下，倾斜的玻璃杯滴落着五彩缤纷的珠子。

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['luːmɪnəs] ['pæst(ə)l] - ['tjuːbɪŋ] :

**There was a name in luminous pastel - tubing :**

那里 曾是 一个 姓名 在 发光的 粉彩 - 管道 :

有一个名字，用发光的粉彩管包装着：

---

[pɒt][əʊ] - [stɑːz] .

**Pot o ' Stars .**

锅 o - 星星 .

星光宝罐。

---

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaʊəɪŋ] ['kʌlə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːl] .

**Beneath the showering color stood a girl .**

下面 这 淋浴 颜色 站立 一个 女孩 .

在绚丽的色彩下，站着一个女孩。

[tɒd] ['dɛnvərz] [blʌd] ['preʃə(r)] [sɔːrd] ['nɪmbli] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] ['peɪnfəli] [wɪð] [blɒkt] ['seɪfti] [vælvz] .
**Tod Denver's blood pressure soared nimbly upward and collided painfully with blocked safety valves .**
托德 丹佛的 血 压力 飙升 敏捷地 向上 和 碰撞 痛苦地 和 已屏蔽 安全 阀门 .

托德·丹佛的血压迅速飙升，与堵塞的安全阀发生了痛苦的碰撞。

[ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**The look was worth it .**
这 看 曾是 值得 它 .

这个造型很值得。

[trə'mendəs] .
**Tremendous .**
巨大的 .

巨大的。

[hɒt] [stʌf] .
**Hot stuff .**
热的 东西 .

真棒。

[waʊ] !
**Wow !**
哇 !

哇！

[wen] ['besʃəli] [jʌŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] ['lɛtʃərəsli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] .
**When bestially young he had dreamed lecherously of such a glorious creature .**
什么时候 兽性 年轻的 他 有 梦见 好色地 的 这样的 一个 辉煌 生物 .

他年少无知时，曾淫邪地梦见过这样一位绝世佳人。

['əʊldə] , ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [praɪs] [klɑːs] .
**Older , bitter experience had taught him that they existed outside his price class .**
老年人 , 苦的 经验 有 教授 他 那 他们 存在 外部 他的 价格 班级 .

老一辈的痛苦经历告诉他，那些东西超出了他的消费能力范围。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ɪn] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːkt] ['əʊvətaɪm] .
**His eyes worked her over in frank admiration and his imagination worked overtime .**
他的 眼睛 工作 她 超过 在 坦率 钦佩 和 他的 想像力 工作 随着时间的推移 .

他用充满爱慕的目光上下打量着她，他的想象力也随之驰骋。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɑːʃn] , ['ɒbviəsli] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [ɪf] [wʌn] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**She was Martian , obviously , from her facial structure , if one noticed her face .**
她 曾是 火星人 , 明显地 , 从 她 面部的 结构 , 如果 一 注意到 她 脸 .

很明显，从她的面部结构就能看出她是火星人，只要仔细观察她的脸就能发现。

['mɑːʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**Martian , of course .**
火星人 , 的 课程 .

当然是火星人。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['dezət] [fəʊk] , [nɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪndli] ['jeləʊ] -

**But certainly not one of the Red desert folk , nor one of the spindly yellow -**

但 当然 不是 一 的 这 红色的 沙漠 民间 , 也不 一 的 这 细长的 黄色的 -

[braʊn] [kə'næl] - ['kiːpərz] .

**brown Canal - keepers .**

棕色的 运河 - 守门员 .

但肯定不是红沙漠的居民，也不是瘦骨嶙峋的黄褐色运河守护者。

---

[waɪt] .

**White .**

白色的 .

白色的。

---

['prɒbəbli] [spræŋ] [ə'rɪdʒənəli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] ['mɑːrʃəz] [nɪə(r)][ðə; ði][pəʊl] ,

**Probably sprang originally from the icy marshes near the Pole ,**

大概 弹簧 起初 从 这 冰冷的 沼泽 靠近 这 极 ,

可能起源于极地附近的冰冻沼泽地，

---

[weə(r)] ['sevrəl] [ɒd] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [waɪt] ['reɪsɪz] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ,

**where several odd remnants of the old white races still lived ,**

在哪里 一些 奇怪的 残余物 的 这 老的 白色的 种族 仍然 居住地 ,

那里还居住着一些古老白种人的残余族群，

---

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['peɪnfəli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [mɑːz] .

**and lingered painfully on the short rations of dying Mars .**

和 徘徊不去 痛苦地 在 这 短的 口粮 的 垂死 火星 .

在垂死的火星上，他们痛苦地靠着少量的食物勉强维持着生存。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['perələs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

**She was pale and perilous and wonderful .**

她 曾是 苍白 和 危险的 和 精彩的 .

她脸色苍白，危险而又迷人。

---

[heə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɪmərɪŋ] [braɪt] [kæ'skeɪd][ɒv; əv] [spʌn] ['plætɪnəm] [ðæt] [fel] [ɪn]['mjuːtɪd] [weɪvz]

**Hair was shimmering bright cascade of spun platinum that fell in muted waves**

头发 曾是 闪闪发光 明亮的 级联 的 旋转 铂 那 跌倒 在 静音 波浪

[ə'pɒn] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv]['neɪkɪd] ['bjuːti] .

**upon shoulders of naked beauty .**

之上 肩膀 的 裸 美丽 .

一头闪亮的铂金色秀发如瀑布般倾泻而下，以柔和的波浪垂落在裸露的美丽肩头。

---

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swæm]['lɪkwɪd]['sɪlvə(r)] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [laɪts] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

**Her eyes swam liquid silver with purple lights dwelling within ,**

她 眼睛 游泳 液体 银 和 紫色的 灯 住宅 之内 ,

她的眼睛如同流淌着紫色光芒的银色液体，其中闪烁着迷人的光彩。

---

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌlən] [red] [lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['hɑːtʃeɪpt] [maʊθ] , [æz; əz] [ɪf] ['paʊtɪŋ] .

**and her sullen red lips formed a heartshaped mouth , as if pouting .**

和 她 忧郁 红色的 嘴唇 形成 一个 心形 嘴 , 作为 如果 撅嘴 .

她那暗淡的红唇勾勒出一个心形，仿佛在嘟嘴。

---

['hevi] [lɪdz] [ wei ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hevɪə] [bɑː'bærɪk]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ['weɪtɪd]

**Heavy lids weighed down the eyes , and heavier barbaric bracelets weighted**

重的 盖子 称重 向下 这 眼睛 , 和 较重 野蛮 手镯 加权

[rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] .

**wrists and ankles .**

手腕 和 脚踝 .

沉重的眼睑压得眼睛生疼，更沉重的野蛮手镯压得手腕和脚踝酸痛。

[twɪn] [brests] [wɜː(r); wə(r)] [maʊndz] [ɒv; əv] [sɒft] , [sʌn] - ['dæp(ə)ld] [snəʊ] ['frɒstɪd] [wɪð] [θɪn] ['met(ə)l]
**Twin breasts were mounds of soft , sun - dappled snow frosted with thin metal**
双 乳房 是 土堆 的 柔软的 , 太阳 - 斑驳的 雪 磨砂 和 薄的 金属

[pleɪts] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [gɛmfaɪɚ] .
**plates glowing with gemfire .**
盘子 发光 和 宝石之火 .

双乳宛如两座柔软的雪丘，阳光斑驳地洒在上面，上面覆盖着闪着宝石般光芒的薄金属片。

---

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] - , [bʌt; bət][səʊ] [faɪn] - [spʌn] [ænd; ənd] [gɔːz]
**Her simple garment was metalcloth , but so fine - spun and gauzelike**
她 简单的 服装 曾是 - , 但 所以 美好的 - 旋转 和 纱布状

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .
**that it seemed woven of moonlight .**
那 它 似乎 编织 的 月光 .

她身上的简朴衣服是金属布做的，但织得非常细密，像纱布一样轻薄，仿佛是用月光织成的。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ən] - ['niːdɪd] [æz; əz]['sɪlvə(r)] ['liːfɪŋ] [dreɪpt] [ə'pɒn][sʌm; səm][ɪg'zɒtɪk] ['flaʊərɪŋ]
**It seemed as un - needed as silver leafing draped upon some exotic flowering**
它 似乎 作为 联合国 - 需要 作为 银 叶子 垂坠的 之上 一些 异域风情 开花

,
**,**
,

这就像在异国花卉上披上一层银箔一样，显得多余。

---

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
**but somehow enhanced the general effect .**
但 不知何故 增强型 这 一般的 影响 .

但某种程度上增强了整体效果。

---

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
**Her effect was overpowering .**
她 影响 曾是 压倒性的 .

她的影响力令人难以抗拒。

---

['denvə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
**Denver followed her inside and followed her sweet ,**
丹佛 随后 她 里面 和 随后 她 甜的 ,

丹佛跟着她进了屋，跟着她甜美的……

---

['pɔɪzənəs] ['wɪtʃəri] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl][glaidid] ['greɪsfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ræŋkt] ['teɪblz]
**poisonous witchery as the girl glided gracefully along the aisle between ranked tables**
有毒 巫术 作为 这 女孩 滑翔 优雅地 沿着 这 走道 之间 排名 表格

.
**.**
.

女孩身姿优雅地沿着餐桌间的过道滑行，仿佛施展着某种致命的巫术。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ruːm] [tɔːk] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)]
**As she entered the glittering room talk died for a moment of sheer**
作为 她 进入 这 闪闪发光 房间 讲话 死亡 为了 一个 片刻 的 透明

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**admiration ,**
钦佩 ,

当她走进那间金碧辉煌的房间时，周围的谈话声戛然而止，人们都沉浸在由衷的钦佩之中。

---

[ðen] [bɪ'gæn][ɪn] [swɪft] ['wɪspəd] ['æksents; æk'sents] .
**then began in swift whispered accents .**
然后 开始 在 迅速 低声说道 口音 .

然后开始用快速的低语声交谈。

[men] [driːmd] [ɪn'ɔːdəbli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['envid] [ænd; ənd] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [saɪt] .
**Men dreamed inaudibly and the women envied and hated her on sight .**
男人 梦见 听不见 和 这 女性 令人羡慕 和 憎恨 她 在 视线 .

男人们做梦时悄无声息，女人们一见到她就嫉妒又憎恨。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
**She seemed well - known to the place .**
她 似乎 出色地 - 已知 到 这 地方 .

她似乎是当地名人。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['denvə(r)] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːd] ['wɪspərɪŋ] , [wɒz; wəz] — - . . . .
**Her name , Denver learned from the awed whispering , was — Darbor . . . .**
她 姓名 , 丹佛 学习 从 这 敬畏 耳语 , 曾是 — - . . . .

丹佛从人们敬畏的低语中得知，她的名字是——达伯……

[ðə; ði][pɒt][əʊ] - [stɑːz] [kəm'baɪnd] ['drɪŋkɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .
**The Pot o ' Stars combined drinking , dancing and gambling .**
这 锅 o - 星星 合并 喝 , 跳舞 和 赌博 .

“星光之壶”酒吧集饮酒、跳舞和赌博于一体。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n][et; eɪt] [fuːd] .
**A few people even ate food .**
一个 很少 人们 甚至 吃 食物 .

甚至还有几个人吃了东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌfld] ['geɪəti] , ['glɪtə(r)][ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['krəʊmiəm] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][bæd]
**There was muffled gaiety , glitter of glass and chromium , and general bad**
那里 曾是 闷音 欢乐 , 闪光 的 玻璃 和 铬 , 和 一般的 坏的
[teɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
**taste in the decoration .**
品尝 在 这 装饰 .

装饰中弥漫着压抑的欢乐气氛，闪闪发光的玻璃和铬，以及整体糟糕的品味。

[ðə; ði] ['həʊstɪsiz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] ['mɪəli] [tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd] [tiːz] [ðə; ði] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd]
**The hostesses were dressed merely to tempt and tease the homesick and**
这 女招待 是 穿着 仅仅 到 诱惑 和 逗 这 想家 和
['lʌvlɔːn] ['prɔsˌpektəz] [ænd; ənd][lʊə(r)][ðə; ði]['betə(r)] - [peɪd] [maɪn] - ['wɜːkəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dedli]
**lovelorn prospectors and lure the better - paid mine - workers into a deadly**
失恋的 探矿者 和 饵 这 更好的 - 有薪酬的 矿 - 工人 进入 一个 致命
[prɒk'sɪməti][tuː; tə]['ælkəhɒl][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .
**proximity to alcohol and gambling devices .**
邻近 到 酒精 和 赌博 设备 .

这些女招待打扮得花枝招展，只是为了引诱思乡心切、失恋的淘金者，并引诱收入较高的矿工们走向酒精和赌博的危险境地。

[hiː; hi][gɜːl] [went] [ə'hed] , [ænd; ənd]['denvə(r)] ['fɒləʊd] ,
**he girl went ahead , and Denver followed ,**
他 女孩 去 前方 , 和 丹佛 随后 ,

女孩先行一步，丹佛随后跟上。

[rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['teɪb(ə)l] .
**regretting his politeness when she beat him to the only unoccupied table .**
后悔 他的 礼貌 什么时候 她 打 他 到 这 仅有的 空置 桌子 .

他后悔自己之前的礼貌，因为她抢先一步坐到了唯一一张空桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [saɪn] , [rɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] ,
**It had a big sign , Reserved , but she seemed waiting for no one ,**
它 有 一个 大的 符号 , 预订的 , 但 她 似乎 等待 为了 不 一 ,

门口挂着“已预订”的大牌子，但她似乎并没有在等任何人。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['mɪəli] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**since she ordered a drink and merely played with it .**
自从 她 订购 一个 喝 和 仅仅 玩 和 它 .

她点了一杯饮料，然后只是玩了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ræpt] [ɪn] ['spekjələtɪv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] ,
**She seemed wrapped in speculative contemplation of the other customers ,**
她 似乎 包装 在 推测性的 沉思 的 这 其他 顾客 ,

她似乎沉浸在对其他顾客的推测性思考中。

[æz; əz] [ɪf] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
**as if estimating the possible profits to the house .**
作为 如果 估算 这 可能的 利润 到 这 房子 .

仿佛在估算房子可能获得的利润。

[ɒn] ['ɪmpʌls] , ['denvə(r)] [edʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
**On impulse , Denver edged to her table and stood looking down at her .**
在 冲动 , 丹佛 边缘 到 她 桌子 和 站立 寻找 向下 在 她 .

丹佛一时冲动，走到她的桌子旁，站着低头看着她。

[kəʊld] [aɪz] , [laɪk] ['æmbə(r)] [aɪs] , [lʊkt] [θruː] [hɪm] .
**Cold eyes , like amber ice , looked through him .**
寒冷的 眼睛 , 喜欢 琥珀色 冰 , 看起来 通过 他 .

冰冷的眼神，如同琥珀色的冰块，看穿了他。

" [ai] [nəʊ] [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
**" I know I look like a spacetramp , " he observed .**
" 我 知道 我 看 喜欢 一个 - , " 他 观察到 .

“我知道我看起来像个太空流浪汉，”他说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**" But I'm not invisible .**
" 但 我是 不是 无形的 .

但我并非隐形人。

[maɪnd] [ɪf] [ai] [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæktəs] [ænd; ənd] [skwɒt] ?
**Mind if I pull up a cactus and squat ?**
头脑 如果 我 拉 向上 一个 仙人掌 和 蹲 ?

介意我拔起一棵仙人掌蹲下吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
**" Her eyes were chill calculation .**
" 她 眼睛 是 寒意 计算 .

她的眼神冷漠而精于算计。

" [suːt] [jɔː'self] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['deɪndʒərəsli] .
**" Suit yourself . . . if you like to live dangerously .**
" 套装 你自己 . . . 如果 你 喜欢 到 居住 危险地 .

“随你便吧……如果你喜欢冒险的话。”

" ['denvə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
**" Denver laughed and sat down .**
" 丹佛 笑了 和 卫星 向下 .

丹佛笑了笑，坐了下来。

" [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
**" How important are you ?**
" 如何 重要的 是 你 ?

你有多重要?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
**Or is it something else ?**
或者 是 它 某物 别的 ?

还是另有隐情?

---

[ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['dedli] .
**You don't look so deadly .**
你 不 看 所以 致命 .

你看起来没那么危险。

---

[aɪl] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
**I'll buy you a drink if you like .**
患病的 买 你 一个 喝 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以请你喝一杯。

---

[ɔ:(r)] [dɑ:ns] , [ɪf] [jʊr; jər] ['keələs] [ə'baʊt] [təʊz] .
**Or dance , if you're careless about toes .**
或者 舞蹈 , 如果 你是 粗心 关于 脚趾 .

或者跳舞，如果你不在乎伤到脚趾的话。

---

" [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] [ʃrʌg] [stɒpt] [hɪm] .
**" Her cold shrug stopped him .**
" 她 寒冷的 耸肩 停止 他 .

她冷冷地耸了耸肩，让他止住了脚步。

---

" [skɪp] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
**" Skip it , " she snapped .**
" 跳过 它 , " 她 啪啪 .

“算了，”她厉声说道。

---

" [bai] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
**" Buy yourself a drink if you can afford it .**
" 买 你自己 一个 喝 如果 你 能 买得起 它 .

“如果经济允许，就给自己买杯饮料吧。”

---

[ðen] [gəʊ] . "
**Then go . "**
然后 去 . "

然后走吧。

---

" [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [reɪt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [jɔ:'self] ?
**" What makes you rate a table to yourself ?**
" 什么 制作 你 速度 一个 桌子 到 你自己 ?

你凭什么给自己评价一张桌子?

---

[ai][kʊd; kəd][gəʊ] [naʊ]
**I could go now**
我 可以 去 现在

我现在可以走了

---

[bʌt; bət][ai][woʊnt] .
**but I won't .**
但 我 惯于 .

但我不会。

---

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hɪrz] ['prɒbəbli] ['pɔɪz(ə)n][bʌt; bət] [hu:] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns]
**The liquor here's probably poison but who pays for it makes no difference**
这 酒 这里是 大概 毒 但 WHO 支付 为了 它 制作 不 不同之处
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
**to me .**
到 我 .

这里的酒很可能是毒酒，但谁付钱对我来说都无所谓。

['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [snɔːt] .
**Maybe you'd like to buy me a short snort .**
或许 你会 喜欢 到 买 我 一个 短的 哼哼 .

或许你想请我小酌一杯。

[ɔː(r)] [dʒʌst] [snɔːt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**Or just snort at me again .**
或者 只是 哼哼 在 我 再次 .

或者干脆再冲我嗤之以鼻。

[ɒn] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] .
**On you , it looks good .**
在 你 , 它 看起来 好的 .

你穿起来很好看。

" [ðə; ði] [gɜːl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['læŋgərəsli] , ['pʌz(ə)ld] .
**" The girl gazed at him languorously , puzzled .**
" 这 女孩 凝视 在 他 懒洋洋地 , 困惑 .

女孩茫然地望着他，一脸困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [ 'spɑːkl ] [laɪk] ['ɔːdəbl] [ʃæm'peɪn] .
**Then she let go with a laugh which sparkled like audible champagne .**
然后 她 让 去 和 一个 笑 哪个 闪闪发光 喜欢 可听见的 香槟酒 .

然后她放开了自己，发出了一声如同香槟般清脆的笑声。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
**" Good for you , " she said eagerly .**
" 好的 为了 你 , " 她 说 急切地 .

“真为你高兴！”她兴奋地说。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pʌŋk] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʌts] .
**" You're just a punk , but you have guts .**
" 你是 只是 一个 朋克 , 但 你 有 内脏 .

“你虽然是个小混混，但你很有胆量。”

[gʌts] , [bʌt; bət] [wɒt] [els] ?
**Guts , but what else ?**
内脏 , 但 什么 别的 ?

胆量，但除此之外呢？

[gɒt] ['eni] ['mʌni] ?
**Got any money ?**
得到 任何 钱 ?

你有钱吗？

" ['denvə(r)] ['brɪs(ə)ld] .
**" Denver bristled .**
" 丹佛 竖起的 .

丹佛一片哗然。

" [pɒts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [laɪd; liːd] , [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [wʊd] .
**" Pots of it , " he lied , as any other man would .**
" 锅 的 它 , " 他 撒谎了 , 作为 任何 其他 男人 会 .

“好几罐，”他撒谎道，就像其他男人都会做的那样。

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɒn] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Then , remembering suddenly , " Not with me but I know where to lay hands on plenty of it .**
然后 , 记住 突然 , " 不是 和 我 但 我 知道 在哪里 到 躺 双手 在 很多 的 它 .

然后，突然想起，“我身上没有，但我知道在哪里可以弄到很多。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kælkjuleɪtɪd] .
" Her eyes calculated .
" 她 眼睛 计算 .

她的眼神充满算计。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [guːn] [huː] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æpənaɪnz] [tə'deɪ] ?
" You're not the goon who came in from the Appenines today ?
" 你是 不是 这 呆子 WHO 来了 在 从 这 亚平宁山脉 今天 ?

"你不是今天从亚平宁山脉来的那个恶棍吧？"

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] [kleɪm] - ['dʒʌmpər] [ænd; ənd] [əʊld] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] ?
With a wild tale of murder and claim - jumpers and old Martian workings ?
和 一个 荒野 故事 的 谋杀 和 宣称 - 套头衫 和 老的 火星人 运作 ?

一个充满谋杀、非法占地者和古老火星矿场的离奇故事?

" [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ dʌl ] ['dɛnvərz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
" Quick suspicion dulled Denver's appreciation of beauty .
" 快的 怀疑 迟钝 丹佛的 欣赏 的 美丽 .

"丹佛人天生多疑，这让他对美的欣赏变得迟钝。"

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʃɑːpli] .
She laughed sharply .
她 笑了 尖锐地 .

她发出了一声尖锐的笑声。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['stjuːpɪd] .
" Don't worry about me , stupid .
" 不 担心 关于 我 , 愚蠢的 .

"别担心我，笨蛋。"

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [taʊn] .
I heard it all over town .
我 听到 它 全部 超过 镇 .

全城的人都听到了。

[pə'liːsmən] [tɔːk] .
Policemen talk .
警察 讲话 .

警察们在交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [dʒʌmp] [θruː] [huːps] .
For me , they jump through hoops .
为了 我 , 他们 跳 通过 篮球 .

对我来说，他们简直是费尽心思。

['evribɒdi] [nəʊz] .
Everybody knows .
大家 知道 .

人尽皆知。

[jʊd] [biː; bi] [smɑːt] [tuː; tə] [laɪ] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [dʒʌmps] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌŋ] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [sez] [buː] !
You'd be smart to lie low before someone jumps out of a sung - bush and says boo !
你会 是 聪明的 到 说谎 低的 前 某人 跳跃 出去 的 一个 唱 - 衬套 和 说道 嘘 !

你最好低调行事，免得有人突然从灌木丛里跳出来吓你一跳!

[æt; ət] [juː; jʊ] .
at you .
在 你 .

对着你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [kɒps] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [jʊr; jər] [naɪ'iːv] .
**If you expected the cops to do anything , you're naive .**
如果 你 预期的 这 警察 到 做 任何事物 , 你是 幼稚的 .

如果你指望警察会采取任何行动，那你真是太天真了。

---

[ɔː(r)] ['stjuːpɪd] .
**Or stupid .**
或者 愚蠢的 .

或者愚蠢。

---

[ə'baʊt] [ðəʊz] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːn] ?
**About those Martian workings , is there anything to the yarn ?**
关于 那些 火星人 运作 , 是 那里 任何事物 到 这 纱 ?

关于火星上的那些活动，真的有什么内情吗?

---

" ['denvə(r)] [ grʌnt ] .
**" Denver grunted .**
" 丹佛 哼哼 .

丹佛哼了一声。

---

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [bræg] [ɪz] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
**He knew he was talking too much but the urge to brag is masculine and universal .**
他 知道 他 曾是 说 也 很多 但 这 敦促 到 吹牛 是 男性 和 普遍的 .

他知道自己话太多了，但吹嘘的冲动是男性的天性，也是普遍存在的。

---

" ['meɪbi] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
**" Maybe , I don't know .**
" 或许 , 我 不 知道 .

“也许吧，我不知道。”

---

['mɑːʃn] ['maɪnəz] [ 'dæbl ] [ɪn] ['hevi] ['met(ə)lz] .
**Martian miners dabbled in heavy metals .**
火星人 矿工 浅尝辄止 在 重的 金属 .

火星矿工曾涉足重金属开采。

---

['meɪbi] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [left] [sʌm; səm] .
**Maybe they found something there and maybe they left some .**
或许 他们 成立 某物 那里 和 或许 他们 左边 一些 .

也许他们在那里找到了什么，也许他们留下了一些东西。

---

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪm] [ðə; ði] [gai] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [mæp] .
**If they did , I'm the guy with the treasure map .**
如果 他们 做过 , 我是 这 盖伊 和 这 宝藏 地图 .

如果他们真的这么做了，那我就是那个拥有藏宝图的人。

---

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
**Willing to take a chance on me ?**
愿意的 到 拿 一个 机会 在 我 ?

愿意给我一次机会吗?

---

" - [smaɪld] [k'ælkjʊlˌeɪtɪŋli] .
**" Darbor smiled calculatingly .**
" - 微笑 心存算计地 .

达伯尔露出了意味深长的微笑。

---

" [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .
**" Look me up when you find the treasure .**
" 看 我 向上什么时候 你 寻找 这 宝藏 .

“找到宝藏的时候再来找我。”

[jʊr; jər] [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːfs] [tə'naɪt] .
**You're full of laughs tonight .**
你是 满的 的 笑声 今晚 .

你今晚笑声不断。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] ['piːnʌts] .
**Trying to pick me up on peanuts .**
尝试 到 挑选 我 向上 在 花生 .

想用花生来哄我。

[men] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
**Men lie down and beg me to walk on their faces .**
男人 说谎 向下 和 求 我 到 走 在 他们的 面孔 .

男人们躺下求我踩在他们的脸上。

[ðeɪ] [leɪ] [gəʊld] [ɔː(r)] ['dʒuːəlz] [ɔː(r)] [pɒts] [ɒv; əv] [ju'reɪniəm] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
**They lay gold or jewels or pots of uranium at my feet .**
他们 躺 金子 或者 珠宝 或者 锅 的 铀 在 我的 脚 .

他们把黄金、珠宝或铀矿罐放在我的脚下。

[gɒt] ['eni] ['mʌni] — [naʊ] ? "
**Got any money — now ? "**
得到 任何 钱 — 现在 ? "

现在有钱吗?

" [ai] [kæn; kən] [peɪ] . . . [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " ['denvə(r)] [kən'fest] ['mɪzrəbli] .
**" I can pay . . . up to a point , " Denver confessed miserably .**
" 我 能 支付 . . . 向上 到 一个 观点 , " 丹佛 坦白 惨痛地 .

"我可以付钱……但只能付一部分,"丹佛沮丧地承认道。

" [wɪr] [nɒt] [ɪn] ['bɪznəs] , [kɪd] .
**" We're not in business , kid .**
" 是 不是 在 商业 , 孩子 .

"我们不是在做生意,孩子。"

[bʌt; bət] [ʃæm'peɪnz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
**But champagne's on me .**
但 香槟的 在 我 .

不过香槟我请客。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Don't worry about it .**
不 担心 关于 它 .

别担心。

[ai] [əʊn] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
**I own the joint up to a point .**
我 自己的 这 联合的 向上 到 一个 观点 .

我对这家店有一定的所有权。

[ai] [doʊnt] , ['æktʃuəli] .
**I don't , actually .**
我 不 , 实际上 .

其实我没有。

[bɪg] [ed] - [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Big Ed Caltis owns it .**
大的 艾德 - 拥有 它 .

它属于大埃德·卡尔蒂斯。

[bʌt; bət] [aɪm] [ðə; ði] ['dʌmi] .
**But I'm the dummy .**
但 我是 这 假的 .

但我才是傻瓜。

[ai] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['tæksɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒps] .
**I front for him because of taxes and the cops .**
我 正面 为了 他 因为 的 税收 和 这 警察 .

我替他顶罪是因为要交税，还要应付警察。

[wiːl; wil] [drɪŋk] [tə'geðə(r)] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [friː] .
**We'll drink together tonight , and all for free .**
出色地 喝 一起 今晚 , 和 全部 为了 自由的 .

今晚我们一起喝酒，而且全免费。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [sɪns] [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] - .
**I haven't had a good laugh since they kicked me out of Venusport .**
我 还没有 有 一个 好的 笑 自从 他们 踢 我 出去 的 - .

自从被维纳斯体育频道赶出去后，我就没开怀大笑过。

[jʊr; jər] [ˌaɪ 'tiː] .
**You're it .**
你是 它 .

就是你。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [bɪg] [ed] .
**I hope you aren't afraid of Big Ed .**
我 希望 你 不是 害怕的 的 大的 艾德 .

希望你不要害怕大艾德。

['evribɒdi] [els] [ɪz] .
**Everybody else is .**
大家 别的 是 .

其他人都是如此。

[hiː; hi] [bɒsiz] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [kɒps] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
**He bosses the town , the cops and all the stinking politicians .**
他 老板 这 镇 , 这 警察 和 全部 这 臭 政治家 .

他掌控着整个城镇、警察和所有那些令人厌恶的政客。

[hiː; hi] [ 'dæbl ] [ɪn] ['evri] ['dɜːti] ['rækɪt] , [frɒm; frəm] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ˌʌp'steəz] .
**He dabbles in every dirty racket , from girls to the gambling upstairs .**
他 浅尝辄止 在 每一个 肮脏的 球拍 , 从 女孩们 到 这 赌博 楼上 .

他涉足各种肮脏的勾当，从勾搭女孩到楼上的赌博。

[hiː; hi] [peɪz] [maɪ] [bɪls] , [tuː] , [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] ['hæznt] [kə'lektɪd] .
**He pays my bills , too , but so far he hasn't collected .**
他 支付 我的 账单 , 也 , 但 所以 远的 他 还没有 集 .

他也帮我付账单，但至今还没收过钱。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [traɪd] .
**Not that he hasn't tried .**
不是 那 他 还没有 尝试 .

并非他没有尝试过。

" ['denvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] .
**" Denver was impressed .**
" 丹佛 曾是 印象深刻 .

丹佛印象深刻。

[bɪg] ['ɛdz] [gɜːl] .
**Big Ed's girl .**
大的 埃德的 女孩 .

大艾德的女朋友。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
**If she was .**
如果 她 曾是 .

如果她是的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'ləʊn] , ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][bɪg] ['ɛdz] [ɪk'spens] .
**And he sat with her , alone , drinking at Big Ed's expense .**
和 他 卫星 和 她 , 独自的 , 喝 在 大的 埃德的 费用 .

他独自一人坐在她旁边，喝着大艾德买的酒。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] .
**That was a laugh .**
那 曾是 一个 笑 .

真是太好笑了。

[ə; eɪ][hɒt][wʌn] .
**A hot one .**
一个 热的 一 .

很热。

[rɪtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['luːnə] .
**Rich , even for Luna .**
富有的 , 甚至 为了 露娜 .

即使对露娜来说，这也很富有。

" [bɪg][ed] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" Big Ed ? " he said .**
" 大的 艾德 ? " 他 说 .

“大艾德？”他问道。

" [ðə; ði] ['skɔːpiən] [ɒv; əv] [mɑːz] !
**" The Scorpion of Mars !**
" 这 蝎 的 火星 !

“火星上的天蝎！”

" - [aɪz] ['nærəud] .
**" Darbor's eyes narrowed .**
" - 眼睛 范围缩小 .

达伯眯起了眼睛。

" [ðə; ði] [seɪm] .
**" The same .**
" 这 相同的 .

“相同。

[ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['gæŋstəz] - ['nɪkneɪm] .
**The name sounds like a gangsters ' nickname .**
这 姓名 声音 喜欢 一个 黑帮分子 - 昵称 .

这个名字听起来像黑帮的绰号。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
**It isn't .**
它 不是 .

并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prəʊ] - ['reslə(r)] .
**He was a pro - wrestler .**
他 曾是 一个 专业 - 摔跤手 .

他曾是一名职业摔跤手。

['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [liːg] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
**Champion of the Interplanetary League for three years .**
冠军 的 这 星际 联盟 为了 三 年 .

连续三年获得星际联盟冠军。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['gæŋstə(r)][ænd; ənd][ˌrækə'tɪə(r)][æt; ət] [hɑːt] .
**But he's a gangster and racketeer at heart .**
但 他是 一个 流氓 和 敲诈勒索者 在 心 .

但他骨子里是个黑帮分子和敲诈勒索者。

[hɪz; ɪz] ['bʊli] - [bɔɪz] [pleɪ] [rʌf] .
**His bully - boys play rough .**
他的 欺负 - 男孩们 玩 粗糙的 .

他的那些恶霸小弟们行事粗暴。

[stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['sʌkə(r)] ?
**Still want to take a chance , sucker ?**
仍然 想 到 拿 一个 机会 , 傻瓜 ?

傻瓜，你还想冒险吗?

" [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [brɔːt] [drɪŋks] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
**" A waitress brought drinks and departed .**
" 一个 女服务员 带来 饮料 和 已离开 .

一位女服务员端来饮料后就离开了。

- [ʃæm'peɪn] [frɒm; frəm] [mɑːz] [kuːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['bʌkɪt] .
**Snowgrape Champagne from Mars cooled in a silver bucket .**
- 香槟酒 从 火星 冷却 在 一个 银 桶 .

来自火星的雪葡萄香槟，在银桶中冷却。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃə(r)] , [səʊ] [dɪd] [nɒt] ['giːzə(r)] [æz; əz] ['denvə(r)] [ˌʌn'skɪlfʊli] [restid] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːk] .
**It was the right temperature , so did not geyser as Denver unskilfully wrested out the cork .**
它 曾是 这 正确的 温度 , 所以 做过 不是 喷泉 作为 丹佛 笨拙地 夺取 出去 这 软木 .

温度正好合适，所以当丹佛笨拙地拔出软木塞时，并没有喷出泉水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 月狗之主(Master of the Moondog)
# 第2/3页

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [geɪv] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
**He filled the glasses , gave one to the girl .**
他 已填 这 眼镜 , 给予 一 到 这 女孩 .

他把杯子倒满，递给女孩一杯。

---

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː] - ['deɪndʒərəs] [aɪz] .
**Raising the other , he smiled into Darbor's dangerous eyes .**
提高 这 其他 , 他 微笑 进入 - 危险的 眼睛 .

他举起另一只手，对着达伯危险的眼神笑了笑。

---

" [ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['ɒfəd] ['gæləntli] .
**" The first one to us , " he offered gallantly .**
" 这 第一的 一 到 我们 , " 他 提供 英勇地 .

“第一个给我们,”他绅士地说道。

---

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiːl; wil] [drɪŋk] [tuː; tə][bɪg][ed] .
**" After that , we'll drink to Big Ed .**
" 后 那 , 出色地 喝 到 大的 艾德 .

“之后，我们将为大艾德干杯。”

---

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [tʃəʊks] .
**I hope he chokes .**
我 希望 他 窒息 .

我希望他噎死。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
**He was a louse in the ring .**
他 曾是 一个 虱 在 这 戒指 .

他在拳台上是个卑鄙小人。

---

" - [feɪs] ['laɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - ['kænəpi][ɒv; əv]['viːnəs] .
**" Darbor's face lighted like a flaming sunset in the cloud - canopy of Venus .**
" - 脸 照明 喜欢 一个 炽盛 日落 在 这 云 - 树冠 的 金星 .

“达伯的脸像金星云层中燃烧的落日一样明亮。”

---

" [hɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
**" Here's to us then , " she responded .**
" 这里是 到 我们 然后 , " 她 回应 .

“那就敬我们吧,”她回答道。

---

" [ænd; ənd][tuː; tə] [gʌts] .
**" And to guts .**
" 和 到 内脏 .

“还有勇气。”

---

[jʊr; jər] [dʌm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd] [fə'gɒtn]
**You're dumb and delightful , but you do something to me I'd forgotten**
你是 哑的 和 愉快 , 但 你 做 某物 到 我 ID 被遗忘的
[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
**could be done .**
可以 是 完毕 .

你既愚蠢又可爱，但你让我产生了一种我早已忘记的冲动。

---

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði][praɪs] .
**And maybe I'll change my mind even if you don't have the price .**
和 或许 患病的 改变 我的 头脑 甚至 如果 你 不 有 这 价格 .

即使你没有报价，也许我也会改变主意。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] .
I think I'll kiss you .
我 思考 患病的 吻 你 .

我想我会吻你。

[bɪg][ed][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [laʊs] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
Big Ed is still a louse , and not only in the ring .
大的 艾德 是 仍然 一个 虱 , 和 不是 仅有的 在 这 戒指 .

大艾德依然是个卑鄙小人，而且不仅仅是在拳击台上。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [aʊt] - ['res(ə)l] [ˌem 'iː]
He thinks he can out - wrestle me
他 思考 他 能 出去 - 搏斗 我

他以为他能摔倒我。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['nɑːsti][həʊldz] .
but I know all the nasty holds .
但 我 知道 全部 这 可恶的 持有 .

但我知道所有棘手的抓握点。

[ai] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
I play for keeps or not at all .
我 玩 为了 保持 或者 不是 在 全部 .

要么全力以赴，要么干脆不玩。

[kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [kɪd] .
Keep away from me , kid .
保持 离开 从 我 , 孩子 .

离我远点，小鬼。

" ['dɛnvərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)] .
" Denver's imagination had caught fire .
" 丹佛的 想像力 有 捕捉 火 .

丹佛的想象力被点燃了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['stɪmjəlaɪ][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ʃæm'peɪn] , [hiː; hi] [siːmd]
Under the combined stimuli of Darbor and Snowgrape Champagne , he seemed
在下面 这 合并 刺激 的 - 和 - 香槟酒 , 他 似乎
[tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] ,
to ascend to some high ,
到 上升 到 一些 高的 ,

在达博酒和雪葡萄香槟的共同刺激下，他似乎升华到了某种境界。

['reərɪfaɪd] , ['eɪliən][daɪ'menʃ(ə)n] [weə(r)] [laɪf] [bɪ'keɪm] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] .
rarified , alien dimension where life became serene and uncomplicated .
稀有 , 外星人 方面 在哪里 生活 成为 安详 和 简单 .

这是一个稀有而陌生的维度，在那里生活变得宁静而简单。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][et; eɪt][ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [lʌv] ,
A place where one ate and slept and made fortunes and love ,
一个 地方 在哪里 一 吃 和 睡着了 和 制成 财富 和 爱 ,

一个人们吃饭、睡觉、发家致富、收获爱情的地方。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [lʌv] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .
and only the love was vital .
和 仅有的 这 爱 曾是 必不可少的 .

只有爱才是最重要的。

[hiː; hi] [ 'sməuldə ] .
He smoldered .
他 闷烧 .

他怒火中烧。

" [pleɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] .
**" Play me for keeps , " he urged .**
" 玩 我 为了 保持 , " 他 敦促 .

“跟我玩真的吧,”他恳求道。

---

" ['meɪbi] [ai] [wɪl] , " - ['ɑːnsə(r)d] ['klɪəli] .
**" Maybe I will , " Darbor answered clearly .**
" 或许 我 将要 , " - 回答 清楚地 .

“也许我会吧,”达伯尔清晰地回答道。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [tuː] ,
**She was feeling the champagne too ,**
她 曾是 感觉 这 香槟酒 也 ,

她也感受到了香槟的香气。

---

[bʌt; bət][nɒt] [æz; əz] [ig'zɔːltdli] [æz; əz]['denvə(r)] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pəʊt(ə)nt] ['vɪntɪdʒɪz]
**but not as exaltedly as Denver who was not used to such potent vintages**
但 不是 作为 崇高地 作为 丹佛 WHO 曾是 不是 用过的 到 这样的 强效 年份
[æz; əz] - [ænd; ənd][ɛs'dʒiː] - [mɑːz] , - .
**as Darbor and SG - Mars , 2028 .**
作为 - 和 新加坡 - 火星 , - .

但丹佛并没有像他那样兴奋，因为他不习惯像 Darbor 和 SG-Mars, 2028 这样强劲的年份酒。

---

" ['meɪbi] [ai] [wɪl] , [kɪd] , [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] [wɜːk] [aʊt] . "
**" Maybe I will , kid , but ask me after the Martian workings work out . "**
" 或许 我 将要 , 孩子 , 但 问 我 后 这 火星人 运作 工作 出去 . "

“也许我会吧，孩子，不过等火星计划搞定之后再问我吧。”

---

" [doʊnt] [θɪŋk] [ai][woʊnt] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['iːgəli] .
**" Don't think I won't , " he promised eagerly .**
" 不 思考 我 惯于 , " 他 承诺 急切地 .

“别以为我不会,”他急切地保证道。

---

" [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ?
**" Want to dance ?**
" 想 到 舞蹈 ?

想跳舞吗?

---

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
**" Her face lighted up .**
" 她 脸 照明 向上 .

她的脸上绽放出笑容。

---

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðen] [sæŋk] [bæk] .
**She started to her feet , then sank back .**
她 开始 到 她 脚 , 然后 沉没 后退 .

她试图站起来，但又跌了回去。

---

" ['betə(r)][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
**" Better not , " she murmured .**
" 更好的 不是 , " 她 低声说道 .

“最好还是别这样,”她低声说道。

---

" [bɪg][ed] ['dʌznt] [laɪk] ['ʌðə(r)][men][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
**" Big Ed doesn't like other men to come near me .**
" 大的 艾德 不 喜欢 其他 男人 到 来 靠近 我 .

“大艾德不喜欢其他男人靠近我。”

---

[hiːz] [bɪg] , [bæd][ænd; ənd] ['dʒeləs] .
**He's big , bad and jealous .**
他是 大的 , 坏的 和 嫉妒的 .

他身材高大，性情凶狠，而且嫉妒心强。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] [tə'naɪt] .
**He may be here tonight .**
他 可能 是 这里 今晚 .

他今晚可能会来。

---

[doʊnt] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [kɪd] .
**Don't push your luck , kid .**
不 推 你的 运气 , 孩子 .

别太得寸进尺，小子。

---

[aɪm] ['trʌb(ə)l] , [bæd] ['trʌb(ə)l] .
**I'm trouble , bad trouble .**
我是 麻烦 , 坏的 麻烦 .

我是个麻烦，大麻烦。

---

" ['denvə(r)] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['drʌŋkənli] .
**" Denver snapped his fingers drunkenly .**
" 丹佛 啪啪 他的 手指 醉酒地 .

丹佛醉醺醺地打了个响指。

---

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][bɪg][ed] .
**" That for Big Ed .**
" 那 为了 大的 艾德 .

"这是给大艾德的。"

---

[ai] [iːt] ['trʌb(ə)l] .
**I eat trouble .**
我 吃 麻烦 .

我吃麻烦。

---

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [twɪn] [puːlz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
**" Her eyes were twin pools of darkness .**
" 她 眼睛 是 双 游泳池 的 黑暗 .

她的眼睛像两汪漆黑的潭水。

---

[ðeɪ] ['waɪdnd] [æz; əz] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [spred] [θruː] [ðem; ðəm] .
**They widened as ripples of alarm spread through them .**
他们 扩大 作为 涟漪 的 警报 传播 通过 他们 .

随着恐慌的涟漪在人群中蔓延，它们也随之扩大。

---

" [stɑːt] ['iːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Start eating , " she said .**
" 开始 吃 , " 她 说 .

"开始吃吧，"她说。

---

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !
**" Here it comes !**
" 这里 它 来 !

"来了！"

---

" [bɪg][ed] - [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['dɛnvərz] [tʃeə(r)] .
**" Big Ed Caltis stood behind Denver's chair .**
" 大的 艾德 - 站立 在后面 丹佛的 椅子 .

"大埃德·卡尔蒂斯站在丹佛的椅子后面。"

---

[θriː]
**III**
三、

三

---

[ˌəʊ 'diː]['denvə(r)] [tɜːnd] .
**od Denver turned .**
od 丹佛 转向 .

丹佛转向。

" [hə'ləʊ] , ['rʌbə(r)] - [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
**" Hello , Rubber - face , " he said pleasantly .**
" 你好 , 橡皮 - 脸 , " 他 说 愉快 .

"你好，橡皮脸，"他愉快地说。

---

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
**" Sit down and have a drink .**
" 坐 向下 和 有 一个 喝 .

请坐下喝一杯。

---

[jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**You're paying for it .**
你是 付费 为了 它 .

你得为此付出代价。

---

" [bɪg][ed] - [tɜːnd] [ˌæpə'plektɪk]['pɜːp(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
**" Big Ed Caltis turned apoplectic purple but he sat down .**
" 大的 艾德 - 转向 中风 紫色的 但 他 卫星 向下 .

"大埃德·卡尔蒂斯气得脸色发紫，但他还是坐了下来。"

---

[ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ 'hʌsl ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] .
**A waitress hustled up another glass .**
一个 女服务员 匆忙 向上 其他 玻璃 .

服务员赶紧又端来一杯。

---

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**Silence in the room .**
沉默 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

---

['evri] [aɪ] ['fəʊkəst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [bɪg][ed] - [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] ['blaɪndli][æt; ət]
**Every eye focused upon the table where Big Ed Caltis sat and stared blindly at**
每一个 眼睛 专注 之上 这 桌子 在哪里 大的 艾德 - 卫星 和 凝视 盲目地 在
[hɪz; ɪz][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .
**his uninvited guest .**
他的 不速之客 客人 .

所有人的目光都集中在大埃德·卡尔蒂斯坐着的那张桌子上，他呆呆地盯着这位不速之客。

---

['skɪlfəli] , ['denvə(r)] [ pɔː ] ['spɑːklɪŋ] ['lɪkwɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [glɑːs] .
**Skilfully , Denver poured sparkling liquid against the inside curve of the third glass .**
巧妙地 , 丹佛 倾倒 闪闪发光 液体 反对 这 里面 曲线 的 这 第三 玻璃 .

丹佛熟练地将起泡液体沿着第三个玻璃杯的内弧倾倒进去。

---

[wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][keə(r)] , [hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] .
**With exaggerated care , he refilled his own and the girl's .**
和 夸张的 关心 , 他 已补充 他的 自己的 和 这 女孩们 .

他格外小心地给自己和女孩的杯子都续满了水。

---

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [ɒd] [glɑːs] [tə'wɔːd] [bɪg][ed] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
**He shoved the odd glass toward Big Ed with a careless gesture that was not**
他 推搡 这 奇怪的 玻璃 朝向 大的 艾德 和 一个 粗心 手势 那 曾是 不是
[dɪ'faɪəns] [bʌt; bət][held][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] ['dedli] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .
**defiance but held a hint of something cold and deadly and menacing .**
蔑视 但 握住 一个 暗示 的 某物 寒冷的 和 致命 和 威胁 .

他漫不经心地把那只奇怪的玻璃杯推向大艾德，这个动作并非挑衅，而是带着一丝冷酷、致命和威胁的意味。

---

" [drɪŋk] ['hɑːti] , [tʃæmp] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
**" Drink hearty , champ , " he suggested .**
" 喝 爽朗 , 冠军 , " 他 建议 .

"干杯，伙计，"他建议道。

" [jʊl] [niːd] [streŋθ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv]
**" You'll need strength and Dutch courage to hear some of the things I've**
" 你会 需要 力量 和 荷兰语 勇气 到 听到 一些 的 这 事物 我已经
['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**wanted to tell you .**
通缉 到 告诉 你 .

“你需要一些勇气和酒精才能听完我想告诉你的一些事情。”

---

[aɪv] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**I've been holding them for a long time .**
我已经 到过 保持 他们 为了 一个 长的 时间 .

我把它们拿着很久了。

---

[ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**This is it .**
这 是 它 .

就是这样。

---

" [bɪg] [ed] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] , ['pɒndərəsli] .
**" Big Ed nodded slowly , ponderously .**
" 大的 艾德 点头 缓慢地 , 沉重地 .

“大艾德缓缓地点了点头，若有所思。”

---

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] .
**" I'm listening .**
" 我是 聆听 .

我在听。

---

" ['denvə(r)] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪl] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələz] [ə'genst] [bɪg] [ed] - [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ['sɪti] .
**" Denver began a long bill of particulars against Big Ed Caltis of Crystal City .**
" 丹佛 开始 一个 长的 账单 的 细节 反对 大的 艾德 - 的 水晶 城市 .

“丹佛市对水晶城的‘大埃德’卡尔蒂斯提起了一项冗长的诉讼。”

---

[hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ,
**He omitted little ,**
他 省略 小的 ,

他几乎没有遗漏什么。

---

[ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] ['skændələs] ['gɒsɪp] [wɪð] [wɪtʃ] ['səʊləʊ] - ['prɔsˌpektəz]
**though some of it was mere scandalous gossip with which solo - prospectors**
尽管 一些 的 它 曾是 仅仅 丑闻 闲话 和 哪个 独奏 - 探矿者
[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skwiːz] - [pleɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tʊk]
**who had been the objects of a squeeze - play consoled themselves and took**
WHO 有 到过 这 对象 的 一个 挤 - 玩 安慰 他们自己 和 采取
[rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [tɔː'mentə(r)] [frɒm; frəm] [seɪf] ['dɪstəns] .
**revenge upon their tormentor from safe distance .**
复仇 之上 他们的 折磨者 从 安全的 距离 .

虽然其中一些只是些不堪入耳的流言蜚语，那些曾被欺凌的独行淘金者用这些流言蜚语来安慰自己，并从安全的距离向欺凌者进行报复。

---

['denvə(r)] [pɔːzd] [wʌns] , ['briːfli] ,
**Denver paused once , briefly ,**
丹佛 暂停 一次 , 简要地 ,

丹佛短暂地停顿了一下。

---

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ses] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] -
**to re - assess and recapture the delight he took in gazing at Darbor's**
到 关于 - 评估 和 夺回 这 喜 他 采取 在 凝视 在 -
['bjuːti] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] .
**beauty seated opposite .**
美丽 坐着 对面的 .

重新审视并重拾凝视坐在对面的达伯尔的美貌时所感受到的愉悦。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv][bɪg][ed] ,
**Then he resumed his account of the life and times of Big Ed ,**
然后 他 恢复 他的 帐户 的 这 生活 和 时代 的 大的 艾德 ,

然后他继续讲述"大艾德"的生平事迹。

[æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['eseɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [,ʌn'teɪmd] [griːd] [wɪtʃ] [endid]
**an improvised essay into the folly and stupidity of untamed greed which ended**
一个 即兴发挥 散文 进入 这 蠢事 和 愚蠢 的 未驯服的 贪婪 哪个 结束
[ə'pɒn][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [nəʊt][ɒv; əv] [vɪ,tjuːpə'reɪʃn] .
**upon a sustained note of vituperation .**
之上 一个 持续 笔记 的 谩骂 .

一篇即兴散文，探讨了肆无忌惮的贪婪的愚蠢和愚昧，结尾充满了持续的谩骂。

[bɪg][ed] [smaɪld] [wɪð] [sɑː'dɒnɪk] [ə'mjuːzmənt] .
**Big Ed smiled with sardonic amusement .**
大的 艾德 微笑 和 讽刺的 娱乐 .

大艾德露出了嘲讽的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɔːtiːz] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] ['blʌbə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt]
**He was in his late forties , running a bit to blubber , but still looked**
他 曾是 在 他的 晚的 四十年代 , 跑步 一个 少量 到 大声哭 , 但 仍然 看起来
[strɒŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] .
**strong and capable .**
强的 和 有能力的 .

他年近五十，身材有些走样，但看起来仍然强壮有力。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tɒd] ['denvə(r)][ræn] [daʊn] , ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['peɪʃntli] .
**He waited until Tod Denver ran down , waited and smiled patiently .**
他 等待 直到 托德 丹佛 跑 向下 , 等待 和 微笑 耐心 .

他等到托德·丹佛跑下来，耐心地等待着，脸上带着微笑。

" [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" If you've finished , " he said .**
" 如果 你已经 完成的 , " 他 说 .

"如果你已经做完了，"他说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] [peɪnt] [ɒv; əv]
**" I should compliment you on the completeness of the picture you paint of**
" 我 应该 赞扬 你 在 这 完整性 的 这 图片 你 画 的
[,em 'iː] .
**me .**
我 .

"我应该称赞你，你把我描绘得非常完整。"

[wen] [ai] [niːd] [ə; eɪ][baɪ'ɒgrəfə(r)] , [aɪl] [kɔːl][ɒn][juː; jʊ] .
**When I need a biographer , I'll call on you .**
什么时候 我 需要 一个 传记作家 , 患病的 称呼 在 你 .

如果我需要传记作家，我会找你。

[dʒʌst] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['bɪznəs] [,prɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**Just now I have another business proposition .**
只是 现在 我 有 其他 商业 主张 .

我刚刚还有另一个商业提案。

[ai] [,ʌndə'stænd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['mɑːʃn] [maɪn] - ['wɜːkɪŋz] .
**I understand you know the location of some ancient Martian mine - workings .**
我 理解 你 知道 这 地点 的 一些 古老的 火星人 矿 - 运作 .

据我所知，你知道一些古代火星矿井的位置。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .
**You need a partner .**
你 需要 一个 伙伴 .

你需要一个伴侣。

[aɪm] [prə'pəuzɪŋ] [maɪ'self] .
**I'm proposing myself .**
我是 提议 我 .

我向自己求婚。

" ['denvə(r)] [peɪld] .
**" Denver paled .**
" 丹佛 苍白 .

丹佛黯然失色。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l] .
**" I have a partner , " he said , nodding toward the girl .**
" 我 有 一个 伙伴 , " 他 说 , 点头 朝向 这 女孩 .
"我有个搭档,"他一边说着，一边朝女孩点了点头。

[bɪg][ed] [smaɪld] ['θɪnli] .
**Big Ed smiled thinly .**
大的 艾德 微笑 薄薄的 .

大艾德勉强笑了笑。

" [ðæts] ['set(ə)ld] [ðen] .
**" That's settled then .**
" 那就是 定居 然后 .

那就这么定了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:tnə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .
**Her being your partner makes it easy .**
她 存在 你的 伙伴 制作 它 简单的 .
她是你的伴侣，这让一切都变得容易了。

[wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪz][maɪn] .
**What she has is mine .**
什么 她 有 是 矿 .

她拥有的就是我的。

[ai] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
**I bought her .**
我 买 她 .

我买下了她。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪz][maɪn] .
**She works for me and everything she has is mine .**
她 作品 为了 我 和 一切 她 有 是 矿 .
她为我工作，她的一切都是我的。

" - [aɪz] [held] ['kjʊəriəs][dɪ'speə(r)] .
**" Darbor's eyes held curious despair .**
" - 眼睛 握住 好奇的 绝望 .

达伯的眼神中流露出一种奇异的绝望。

[bʌt; bət]['heɪtrɪd] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
**But hatred boiled up in her .**
但 仇恨 煮沸 向上 在 她 .

但她心中却燃起了仇恨。

" [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm] ['i:vnli] .
**" Not altogether , " she corrected him evenly .**
" 不是 共 , " 她 已更正 他 均匀地 .
"不完全是,"她平静地纠正他。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][gɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [məʊst] — [ˌem 'i:] !
**" You never got what you wanted most — me !**
" 你 绝不 得到 什么 你 通缉 最多 — 我 !
你从未得到你最想要的——我！

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] .
**And you never will .**
和 你 绝不 将要 .

你永远不会得到。

[ai][dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] .
**I just resigned .**
我 只是 辞职 .

我刚刚辞职了。

[get] [jɔː'self] [ə'nʌðə(r)] ['dʌmi] .
**Get yourself another dummy .**
得到 你自己 其他 假的 .

再买个假人吧。

" [bʌt; bət][ed] [stʊd] [ʌp] .
**" But Ed stood up .**
" 但 艾德 站立 向上 .

但埃德站了起来。

" ['veri] [gʊd] .
**" Very good .**
" 非常 好的 .

"非常好。

['mɔːdlɪn] [bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
**Maudlin but magnificent .**
感伤 但 壮丽 .

伤感却又壮丽。

[let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**Let me offer my congratulations to both of you .**
让 我 提供 我的 恭喜! 到 两个都 的 你 .

让我向你们两位表示祝贺。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] .
**But you're mistaken .**
但 你是 错误 .

但你错了。

[aɪl] [get] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] .
**I'll get everything I want .**
患病的 得到 一切 我 想 .

我会得到我想要的一切。

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
**I always do .**
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪm] [nɒt] [θruː] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I'm not through with either of you .**
我是 不是 通过 和 任何一个 的 你 .

我还没跟你们俩说完呢。

" - [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
**" Darbor ignored him .**
" - 忽略 他 .

达伯尔无视了他。

" [dɑːns] ?
**" Dance ?**
" 舞蹈 ?

"舞蹈?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['denvə(r)] .
" she asked Denver .
" 她 问 丹佛 .

她问丹佛。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['gæləntli] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
He rose and gallantly helped her from her chair .
他 玫瑰 和 英勇地 帮助 她 从 她 椅子 .

他起身，绅士地扶她从椅子上站起来。

[bɪg] [ed] - , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] , ['vænɪʃd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ]
Big Ed Caltis , after a black look , vanished toward the offices and gambling
大的 艾德 - , 后 一个 黑色的 看 , 消失了 朝向 这 办公室 和 赌博
[rʊmz; ruːmz] [ˌʌp'steəz] .
rooms upstairs .
房间 楼上 .

大埃德·卡尔蒂斯阴沉地看了一眼，然后消失在楼上的办公室和赌场里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] [bæk] .
He paused once and glanced back .
他 暂停 一次 和 瞥了一眼 后退 .

他停顿了一下，回头看了一眼。

['denvə(r)] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] .
Denver laughed suddenly .
丹佛 笑了 突然 .

丹佛突然笑了。

- ['stʌdid] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Darbor studied him and caught the echo of her own fear in his eyes .
- 研究 他 和 捕捉 这 回声 的 她 自己的 害怕 在 他的 眼睛 .

达伯尔仔细打量着他，从他的眼神中看到了自己曾经的恐惧。

[hiː; hi] [ 'mʌstə ] [ə; eɪ] [hɑːd] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [dɪ'stɪŋkt] ['efət]
He mustered a hard core of courage in himself , but it required distinct effort
他 集结 一个 难的 核 的 勇气 在 他自己 , 但 它 必需的 清楚的 努力
.
.
.

他鼓起了内心深处的勇气，但这需要付出相当大的努力。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɒn] [fens] - ['geɪts] .
" When I was a kid I liked to swing on fence - gates .
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 喜欢 到 摇摆 在 栅栏 - 大门 .

"我小时候喜欢在栅栏门上荡秋千。"

[wʌns] , [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [brəʊk] .
Once , the hinges broke .
一次 , 这 铰链 打破 .

有一次，铰链断了。

[ai] [skɪnd] [maɪ] [niː] .
I skinned my knee .
我 去皮 我的 膝盖 .

我膝盖擦破了皮。

" [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" Her body was trembling .
" 她 身体 曾是 发抖 .

她的身体在颤抖。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**Some of it got into her voice .**
一些 的 它 得到 进入 她 嗓音 .

有些情绪渗入了她的声音里。

---

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [ə'gen] .
**" It could happen again .**
" 它 可以 发生 再次 .

“这种情况可能会再次发生。”

---

" [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**" He met the challenge of her .**
" 他 遇见 这 挑战 的 她 .

他迎战了她的挑战。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [braɪt] [stiːl] , [drɔːn] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['lɜːkɪŋ] ['enəmɪz] .
**She was bright steel , drawn to repel lurking enemies .**
她 曾是 明亮的 钢 , 绘制 到 击退 潜伏 敌人 .

她如同闪亮的钢铁，蓄势待发，击退潜伏的敌人。

---

" [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [niː] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
**" I have another knee , " he said , grinning .**
" 我 有 其他 膝盖 , " 他 说 , 咧嘴笑 .

“我还有另一条膝盖，”他笑着说。

---

" [bʌt; bət] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [naɪs] [tuː; tə] [bɑːk] [ʌp] .
**" But yours are too nice to bark up .**
" 但 你的 是 也 好的 到 吠 向上 .

但是你的狗太温顺了，舍不得吠叫。

---

[wɛrz] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ?
**Where's the back door ?**
在哪里? 这 后退 门 ?

后门在哪儿?

---

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][vi'njuːsiən] , [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] , ['senʃuəs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [w'iədəst] ['melədiz]
**" The music was Venusian , a swaying , sensuous thing of weirdest melodies**
" 这 音乐 曾是 金星 , 一个 摇晃 , 感性的 事物 的 最怪异的 旋律
[ænd; ənd] [ɒf] - [biːt] ['rɪð(ə)mz] .
**and off - beat rhythms .**
和 离开 - 打 节奏 .

“音乐如同金星般梦幻，摇曳生姿，充满感性，旋律怪异，节奏不拘一格。”

---

[plʌkt] [ænd; ənd] [baʊd] [strɪŋz] ['blendɪd] [wɪð] ['weɪlɪŋ] [fluːts] [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zɒtɪk] ['tɪmpəni]
**Plucked and bowed strings blended with wailing flutes and an exotic tympany**
拨弦 和 鞠躬 字符串 混合 和 哀嚎 长笛 和 一个 异域风情 鼓声
[tuː; tə] [prə'djuːs] ['mjuːzɪk] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
**to produce music formed of passion and movement .**
到 生产 音乐 形成 的 热情 和 移动 .

拨弦和弓弦与哀婉的笛声和异域风情的定音鼓交织在一起，奏出充满激情和动感的音乐。

---

[tɒd] ['denvə(r)][ænd; ənd] - ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] ['stɪfli] - [peəd] ['sweɪɪŋ] ['kʌplz]
**Tod Denver and Darbor threaded their way through stiffly - paired swaying couples**
托德 丹佛 和 - 螺纹 他们的 方式 通过 僵硬地 - 成对的 摇晃 情侣
[tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .
**toward the invisible door at the rear .**
朝向 这 无形的 门 在 这 后部 .

托德·丹佛和达伯穿过一排排僵硬摇摆的情侣，走向后方那扇看不见的门。

---

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [skɑː(r)] ['tɪʃuː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
**" I hope you don't mind scar tissue on your toes , " he murmured ,**
" 我 希望 你 不 头脑 瘢痕 组织 在 你的 脚趾 , " 他 低声说道 ,

“希望你不介意脚趾上的疤痕，”他低声说道。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] [kə'res] .
**bending his cheek in impulsive caress .**
弯曲 他的 脸颊 在 冲动 抚摸 .

他情不自禁地弯下腰，轻抚脸颊。

---

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [ə'gen] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [driːm] .
**He wished that he were nineteen again and could still dream .**
他 希望 那 他 是 十九 再次 和 可以 仍然 梦 .

他希望自己能回到十九岁，还能继续做梦。

---

['twenti] - ['sev(ə)n] [siːmd] [səʊ][eɪdʒd][ænd; ənd] ['bætəd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .
**Twenty - seven seemed so aged and battered and cynical .**
二十 - 七 似乎 所以 老年人 和 伤痕累累 和 愤世嫉俗 .

二十七岁看起来那么苍老、疲惫、愤世嫉俗。

---

[ænd; ənd] [driːmz] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['naɪtmeəz] .
**And dreams can become nightmares .**
和 梦境 能 变得 噩梦 .

美梦也可能变成噩梦。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
**They were near the door .**
他们 是 靠近 这 门 .

他们当时就在门口附近。

---

" [ʃæm'peɪn] [teɪsts] [laɪk]['vɪnɪgə(r)] [ɪf] [ɪts] [tuː] [kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" Champagne tastes like vinegar if it's too cold , " she replied .**
" 香槟酒 口味 喜欢 醋 如果 它是 也 寒冷的 , " 她 回复 .

“香槟太冷的话尝起来像醋，”她回答说。

---

" [maɪ] [maʊθ] [ɪz] ['pʌkəri] [ænd; ənd] [teɪsts] [laɪk] [swɪl] .
**" My mouth is puckery and tastes like swill .**
" 我的 嘴 是 涩 和 口味 喜欢 泔水 .

“我的嘴巴发涩，尝起来像泔水。”

---

[ai] [həʊp] [ɪts] [ðə; ði][blæŋk] [ʃæm'peɪn] .
**I hope it's the blank champagne .**
我 希望 它是 这 空白的 香槟酒 .

我希望是空白香槟。

---

['meɪbi] [aɪm] [skeəd] .
**Maybe I'm scared .**
或许 我是 害怕的 .

或许我害怕了。

---

" [ðeɪ] [drɒpt] [prɪ'tens] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
**" They dropped pretense and bolted for the door .**
" 他们 掉落 虚伪 和 螺栓连接 为了 这 门 .

他们放弃了伪装，夺门而出。

---

[ɪn][ðə; ði] ['æli] , [ðeɪ] ['hʌdld] [ə'mʌŋ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['gɑːbɪdʒ] [kænz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
**In the alley , they huddled among rubbish and garbage cans because the shadows**
在 这 胡同 , 他们 蜷缩着 之中 垃圾 和 垃圾 罐头 因为 这 阴影
[leɪ] [θɪkə] [ðeə(r)] .
**lay thicker there .**
躺 较厚 那里 .

在小巷里，他们蜷缩在垃圾和垃圾桶之间，因为那里的阴影更浓。

---

[hiː; hi]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] .
**he danger was real and ugly and murderous .**
他 危险 曾是 真实的 和 丑陋的 和 杀人犯 .

危险真实存在，而且极其可怕，充满杀机。

[θriː] [θʌgz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æli] [dɔː(r)]['ɔːlməʊst][ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] .
**Three thugs came boiling through the alley door almost on their heels .**
三 暴徒 来了 沸腾 通过 这 胡同 门 几乎 在 他们的 高跟鞋 .

三个恶棍气势汹汹地冲进巷子门，几乎是紧随其后。

---

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [rɪ'fjuːz] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
**They lay in the stinking refuse , not daring to breathe .**
他们 躺 在 这 臭 拒绝 , 不是 大胆 到 呼吸 .

他们躺在散发恶臭的垃圾堆里，不敢呼吸。

---

['brɔːni] , ['mʌskjələ(r)] [men] [wɪð] ['feɪsɪz] [ðæt] [ʃɒn] ['bruːtəli] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , [rɪ'flektɪd] ['ɜːθlaɪt]
**Brawny , muscular men with faces that shone brutally in the blazing , reflected Earthlight**
强壮的 , 肌肉发达的 男人 和 面孔 那 闪耀 残酷地 在 这 炽烈 , 反映 地球之光

[ 'skʌri, 'skəː- ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
**scurried back and forth ,**
匆匆跑过 后退 和 前进 ,

一群体格健壮、肌肉发达的男人，他们的脸在熊熊燃烧的地球之光映照下显得格外凶狠，他们来回奔跑着。

---

['traɪɪŋ] [lɒkt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [skaʊt] [aʊt] [ðə; ði] [striːt] .
**trying locked doors and making a hurried expedition to scout out the street .**
尝试 已锁定 门 和 制作 一个 慌忙 远征 到 侦察 出去 这 街道 .

尝试打开锁着的门，然后匆匆赶到街上侦察情况。

---

['pɑːsəz'baɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'bʌtənhəul ] [ænd; ənd] ['rʌfli] ['kwestʃənd] .
**Passersby were buttonholed and roughly questioned .**
路人 是 纽扣孔 和 大致 被质问 .

路人被拦下并遭到粗暴盘问。

---

[nəʊ][wʌn] [njuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
**No one knew anything to tell .**
不 一 知道 任何事物 到 告诉 .

谁也不知道该说什么。

---

[wʌn] ['hætʃɪtˌmæn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
**One hatchetman came back to report .**
一 斧头人 来了 后退 到 报告 .

一名刽子手回来汇报情况。

---

[bɪg] ['ɛdz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ʃrɪl] [taɪ'reɪd][ɒv; əv]['fjʊəri] .
**Big Ed's voice could be heard in shrill tirade of fury .**
大的 埃德的 嗓音 可以 是 听到 在 尖锐 长篇大论 的 愤怒 .

可以听到大艾德愤怒的尖锐咆哮声。

---

" [juː; jʊ] [fuːlz] .
**" You fools .**
" 你 傻瓜 .

你们这些傻瓜。

---

[doʊnt][let][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] .
**Don't let them get away .**
不 让 他们 得到 离开 .

别让他们跑了。

---

[aɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒf] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
**I'll wring the ears off the lot of you if they get to the spaceport .**
患病的 拧 这 耳朵 离开 这 很多 的 你 如果 他们 得到 到 这 太空港 .

如果你们胆敢到达太空站，我就把你们的耳朵都揪下来。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['spɒtɪd] [ˌjuː 'es] .
**He was there ; he was the one who spotted us .**
他 曾是 那里 ; 他 曾是 这 一 WHO 斑 我们 .

他当时就在那里；是他发现了我们。

[hiː; hi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ] [ʃɪp] .
**He can identify my ship .**
他 能 确认 我的 船 .

他能认出我的船。

---

[naʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .
**Now get out and find them .**
现在 得到 出去 和 寻找 他们 .

现在就出去找到他们。

---

[aɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['mɑːʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)][wʌn] .
**I'll pay a thousand vikdals Martian to the man who brings me either one .**
患病的 支付 一个 千 - 火星人 到 这 男人 WHO 带来 我 任何一个 一 .

谁能给我带来其中任何一个，我就付给他一千维克达尔火星币。

---

[kɪl] [ðə; ði][gɜːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'laɪv] .
**Kill the girl if you have to , but bring him back alive .**
杀 这 女孩 如果 你 有 到 , 但 带来 他 后退 活 .

如果必须的话，杀了那个女孩，但一定要把他活着带回来。

---

[ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] .
**I want his ears , and he knows where the stuff is .**
我 想 他的 耳朵 , 和 他 知道 在哪里 这 东西 是 .

我要他的耳朵，而且他知道东西在哪儿。

---

[naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
**Now get out of here !**
现在 得到 出去 的 这里 !

赶紧离开这里！

---

" [mɔː(r)] [dɑːk] ['fɪgəz] [spɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['dɔːweɪ] .
**" More dark figures spurted from the dark doorway .**
" 更多的 黑暗的 数据 喷涌而出 从 这 黑暗的 门口 .

“更多黑影从黑暗的门口窜了出来。

---

- [geɪv] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['hevi] - ['biːtɪŋ] ['fʊtsteps] .
**Darbor gave involuntary shudder as they swept past in a flurry of heavy - beating footsteps .**
- 给予 非自愿 不寒而栗 作为 他们 扫荡 过去的 在 一个 阵雪 的 重的 - 殴打 脚步声 .

当他们迈着沉重的脚步声呼啸而过时，达伯不由自主地打了个寒颤。

---

['denvə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] , [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
**Denver held her tightly , hand over her mouth .**
丹佛 握住 她 紧紧 , 手 超过 她 嘴 .

丹佛紧紧地抱着她，用手捂住她的嘴。

---

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [peɪn] .
**She bit his hand and he repressed a squeal of pain .**
她 少量 他的 手 和 他 压抑 一个 尖叫 的 疼痛 .

她咬了他的手，他强忍住痛呼的冲动。

---

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['aʊtkraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['fʊtsteps] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['dɪstəns] .
**She made no outcry and the pounding footsteps faded into distance .**
她 制成 不 强烈抗议 和 这 猛击 脚步声 褪色 进入 距离 .

她没有发出任何叫喊声，沉重的脚步声渐渐远去。

[bɪg][ed] - [went] [ˌɪn'saɪd] , ['laʊdli] ['plænɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['diːteɪl][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
**Big Ed Caltis went inside , loudly planning to call the watch - detail at the spaceport .**
大的 艾德 - 去 里面 , 高声 规划 到 称呼 这 手表 - 细节 在 这 太空港 .

大个子埃德·卡尔蒂斯走了进去，大声嚷嚷着要打电话给太空站的值班人员。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] [ɪn]['krɪst(ə)l] ['sɪti] .
**His word was law in Crystal City .**
他的 单词 曾是 法律 在 水晶 城市 .

在水晶城，他的话就是法律。

" [kæn; kən][wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?
**" Can we beat them to the ship ?**
" 能 我们 打 他们 到 这 船 ?

我们能比他们先到达船边吗?

" ['denvə(r)] [ɑːskt] .
**" Denver asked .**
" 丹佛 问 .

丹佛问道。

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] , " - [rɪ'plaɪd] . . . .
**" We can try , " Darbor replied . . . .**
" 我们 能 尝试 , " - 回复 . . . .

“我们可以试试,”达伯回答道……

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .
**The spaceport was a blaze of light .**
这 太空港 曾是 一个 火焰 的 光 .

航天发射场一片火光。

[tɒd]['denvə(r)]['ekspɜːtli] [pɪkt] [ðə; ði] - .
**Tod Denver expertly picked the gatelock .**
托德 丹佛 熟练地 挑选 这 - .

托德·丹佛熟练地打开了大门锁。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃæk] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**The watchman came out of his shack , picking his teeth .**
这 守望者 来了 出去 的 他的 窝棚 , 挑选 他的 牙齿 .

守夜人从棚屋里出来，一边剔着牙。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sliːpi] , [bʌt; bət] [grɪnd] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət] - .
**He looked sleepy , but grinned appreciatively at Darbor .**
他 看起来 困 , 但 咧嘴一笑 表示赞赏 在 - .

他看起来很困，但还是赞赏地朝达伯尔咧嘴一笑。

" [haɪ] , [tɒd] !
**" Hi , Tod !**
" 你好 , 托德 !

“嗨，托德！”

[juː; jʊ][ʃʊə(r)][get] [ə'raʊnd] .
**You sure get around .**
你 当然 得到 大约 .

你真是到处跑啊。

[mæn][dʒʌst] [kɔːld] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
**Man just called about you .**
男人 只是 称为 关于 你 .

刚才有人打电话来问你的事。

['saʊndɪd] [mæd] .
**Sounded mad .**
听起来 疯狂的 .

听起来很疯狂。

---

[wʌts] [ʌp] ? "
**What's up ? "**
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？”

---

" ['plenti] .
**" Plenty .**
" 很多 .

很多。

---

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
**What did you tell him ?**
什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了？

---

" [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [went] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**" The watchman went on picking his teeth .**
" 这 守望者 去 在 挑选 他的 牙齿 .

守夜人继续剔牙。

---

" ['nʌθɪŋ] .
**" Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

---

[hiː; hi][doʊnt] [peɪ] [maɪ]['weɪdʒɪz] .
**He don't pay my wages .**
他 不 支付 我的 工资 .

他不付我工资。

---

[wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ?
**Want your ship ?**
想 你的 船 ?

想要你的船吗？

---

[lɑːst][wʌn][ɪn][ðə; ði][laɪn] - [ʌp] .
**Last one in the line - up .**
最后的 一 在 这 线 - 向上 .

队伍中最后一个。

---

[wɒtʃ] [jɔː'self] .
**Watch yourself .**
手表 你自己 .

注意自己的言行。

---

[aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðerv] [biːn] ['fʌni] ['nɔɪzɪz] [tə'naɪt] .
**I haven't looked at it , but there've been funny noises tonight .**
我 还没有 看起来 在 它 , 但 有 到过 有趣的 噪音 今晚 .

我还没去看，但今晚确实听到了一些奇怪的声音。

---

['meɪbi] [juːv] [gɒt] ['kʌmpəni] . "
**Maybe you've got company . "**
或许 你已经 得到 公司 . "

也许你还有其他人陪伴。

---

" ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] .
**" Maybe I have .**
" 或许 我 有 .

也许我有。

[lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [aɪk] ? "

**Lend me your gun , Ike ? "**

借 我 你的 枪 , 艾克 ? "

艾克，把你的枪借我一下?

---

" [ʃʊə(r)] , [aɪv] ['iːt(ə)n] .

**" Sure , I've eaten .**

" 当然 , 我已经 吃 .

"当然，我已经吃过了。"

---

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

**I'm going back to sleep .**

我是 去 后退 到 睡觉 .

我要回去睡觉了。

---

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ðə; ði] [gʌn] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [tuːl] - ['lɒkə(r)] .

**If you don't need the gun , leave it on the tool - locker .**

如果 你 不 需要 这 枪 , 离开 它 在 这 工具 - 储物柜 .

如果你不需要枪，就把它放在工具柜里。

---

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] [wɒnt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

**If you do , I want my name in the papers .**

如果 你 做 , 我 想 我的 姓名 在 这 文件 .

如果你真这么做了，我希望我的名字能上报纸。

---

[ðel] [ˌmɪs'spel] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [kɪk] .

**They'll misspell it , but the old lady will get a kick .**

他们会 拼错 它 , 但 这 老的 女士 将要 得到 一个 踢 .

他们会拼错，但老太太会觉得很有趣。

---

[səʊ] [lɒŋ] .

**So long .**

所以 长的 .

这么久。

---

[gʊd] [lʌk] .

**Good luck .**

好的 运气 .

祝你好运。

---

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪks] [ə; eɪ] [gʊd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [neɪm] .

**If it's a boy , Ike's a good , old - fashioned name .**

如果 它是 一个 男生 , 艾克的 一个 好的 , 老的 - 造型 姓名 .

如果是男孩，艾克是个不错、很老式的名字。

---

" [tɒd] ['denvə(r)][ænd; ənd] - [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['hæŋə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

**" Tod Denver and Darbor ran the length of the illuminated hangar to the**

" 托德 丹佛 和 - 跑 这 长度 的 这 照明 机库 到 这

[teɪk] - [ɒf] [pɪts][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] .

**take - off pits at the far end .**

拿 - 离开 坑 在 这 远的 结尾 .

"托德·丹佛和达伯沿着灯火通明的机库一路跑到尽头的起飞坑。

---

[hɪz; ɪz] [speɪs] [sled] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɪn][laɪn] .

**His space sled was the last in line .**

他的 空间 雪橇 曾是 这 最后的 在 线 .

他的太空雪橇是最后一个。

---

[ðæt] [wʊd] [help] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [blɑːst] - [ɒf] .

**That would help for a quick blast - off .**

那 会 帮助 为了 一个 快的 爆炸 - 离开 .

那样有助于快速发射。

- [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .
**Darbor was panting , ready to drop from exhaustion .**
- 曾是 喘息 , 准备好 到 降低 从 疲惫 .

达伯尔气喘吁吁，精疲力竭，几乎要倒下。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drægd] ['geɪmli] [ɒn] .
**But she dragged gamely on .**
但 她 拖拽 勇敢地 在 .

但她顽强地坚持了下来。

[gʌn] ['redi] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəlɒk] [flæp] .
**Gun ready , he reached up to the airlock flap .**
枪 准备好 , 他 达到 向上 到 这 气闸 瓣膜 .

他举起枪，伸手去够气闸门。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] .
**Inside the ship was sudden commotion .**
里面 这 船 曾是 突然 骚动 .

船舱内突然一片混乱。

[ə; eɪ] [skriːm] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ['ʃɑːpli] .
**A scream was cut off sharply .**
一个 尖叫 曾是 切 离开 尖锐地 .

一声尖叫戛然而止。

[ 'skʌri, 'skəː- ] ['muːvmənt] [bɪ'keɪm] ['bedləm] .
**Scurried movement became bedlam .**
匆匆跑过 移动 成为 疯人院 .

慌乱的场面变成了一片混乱。

['ʌprɔː(r)] [siːst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [saʊnd] .
**Uproar ceased as if a knife had cut through a ribbon of sound .**
骚动 停止 作为 如果 一个 刀 有 切 通过 一个 丝带 的 声音 .

喧闹声戛然而止，仿佛一把刀切断了声音的丝带。

['denvə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [flæp] [ænd; ənd] [ 'skræbl ] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [vælv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**Denver flung open the flap and scrabbled up and through the valve to the interior .**
丹佛 扔 打开 这 瓣膜 和 打乱 向上 和 通过 这 阀门 到 这 内部的 .

丹佛猛地拉开挡板，爬上去，穿过阀门进入了室内。

[tuː] [ɒv; əv] [bɪg] ['ɛdz] ['trɪgə(r)] [men] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**Two of Big Ed's trigger men lay on the floor .**
二 的 大的 埃德的 扳机 男人 躺 在 这 地面 .

大艾德的两名枪手躺在地上。

[wʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - ['vəʊltɪdʒ] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrli] .
**One had just connected with a high - voltage charge from Charley .**
一 有 只是 连接 和 一个 高的 - 电压 收费 从 查理 .

其中一人刚刚与查理的高压电荷连接上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['kwaɪətli] ['feɪntɪd] .
**The other had quietly fainted .**
这 其他 有 悄悄 昏厥 .

另一个人悄无声息地昏了过去。

['denvə(r)] [dʌmpt] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] , [helpt] - [ʌp] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]
**Denver dumped them outside , helped Darbor up and closed the ship for**
丹佛 丢弃 他们 外部 , 帮助 - 向上 和 关闭 这 船 为了
[teɪk] - [ɒf] .
**take - off .**
拿 - 离开 .

丹佛把他们扔到外面，扶起达伯，然后关上飞船准备起飞。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] ['kæbɪn] [laɪts] .
**He switched off cabin lights .**
他 切换 离开 舱 灯 .

他关掉了舱内的灯。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['eəbɔːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊzd]
**He wasted no time in discussion until the ship was airborne and had nosed**
他 浪费 不 时间 在 讨论 直到 这 船 曾是 空中 和 有 鼻子
[θruː] [ðə; ði] [bɪg] [dəʊm] - [vælvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eələs] ['luːnə(r)] [skaɪ] .
**through the big dome - valves into the airless Lunar sky .**
通过 这 大的 穹顶 - 阀门 进入 这 无气 月球 天空 .

他没有浪费时间进行讨论，直到飞船升空，船头穿过巨大的穹顶阀门，进入了没有空气的月球天空。

[ə; eɪ] [fæt] [hʌŋk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bluːbəri] ['ʃɪfɒn] [paɪ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [braɪtə] .
**A fat hunk of Earth looked like a blueberry chiffon pie , but was brighter .**
一个 胖的 帅哥 的 地球 看起来 喜欢 一个 蓝莓 薄纱 馅饼 , 但 曾是 更亮 .

一块肥硕的地球看起来像蓝莓雪纺派，但颜色更亮。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːst] ['kreɪzi] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [tə'reɪn] [ ˌʌn'riːl ] [bɪ'ləʊ] .
**It cast crazy shadows on the terrain unreeling below .**
它 投掷 疯狂的 阴影 在 这 地形 摇晃 以下 .

它在下方摇晃的地形上投下怪异的阴影。

- [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**Darbor sat beside him .**
- 卫星 旁 他 .

达伯尔坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [deɪzd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['briːfli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**She felt dazed , and wondered briefly what had happened to her .**
她 毛毡 茫然 , 和 想知道 简要地 什么 有 发生 到 她 .

她感到一阵眩晕，短暂地想了一下自己身上发生了什么事。

[les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [pɒt] [əʊ] - [stɑːz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn]
**Less than an hour before she had entered the Pot o ' Stars with nothing on**
较少的 比 一个 小时 前 她 有 进入 这 锅 o - 星星 和 没有什么 在
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bʌt; bət] [ə'sesɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**her mind but assessing the clients and the possible receipts for the**
她 头脑 但 评估 这 客户 和 这 可能的 收据 为了 这
[deɪ] .
**day .**
天 .

不到一个小时前，她走进"星光宝库"，脑子里想的只有评估顾客和当天可能的收入。

[tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [tuː] ['ræpɪdli] .
**Too much had happened and too rapidly .**
也 很多 有 发生 和 也 快速 .

事情发生得太快，也太复杂了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'sɪməleɪt] ['diːteɪlz] .
**She could not assimilate details .**
她 可以 不是 吸收 细节 .

她无法理解细节。

['sʌmθɪŋ] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [θruː] ['dɑːknəs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
**Something launched itself through darkness at her .**
某物 发射 本身 通过 黑暗 在 她 .

有什么东西从黑暗中向她扑来。

[ˌaɪ 'tiː] [ snʌg ] ['taɪtli] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saʊndz] .
**It snugged tightly to shoulder and neck and made chuckling sounds .**
它 依偎 紧紧 到 肩膀 和 脖子 和 制成 轻笑 声音 .

它紧紧地贴着肩膀和脖子，发出咯咯的笑声。

[stɪf] [fɜː(r)] ['nʌzəld] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .
**Stiff fur nuzzled her skin .**
僵硬的 毛皮 依偎 她 皮肤 .

硬毛蹭着她的皮肤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv] [hɒt] ['niːd(ə)lz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ]
**There was a vague prickling of hot needles , but it was disturbing**
那里 曾是 一个 模糊的 刺痛 的 热的 针 , 但 它 曾是 令人不安
['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['peɪnf(ə)l] .
**rather than painful .**
相当 比 痛苦 .

感觉像是被热针轻轻刺痛，但与其说是疼痛，不如说是令人不安。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
**She screamed .**
她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['denvə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
**" Shut up ! " said Denver , laughing .**
" 关闭 向上 ! " 说 丹佛 , 笑 .

“闭嘴！”丹佛笑着说。

" [ɪts] [dʒʌst] ['tʃɑːrli] .
**" It's just Charley .**
" 它是 只是 查理 .

“他就是查理。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [ɪk'saɪt] [hɪm] [ɔː(r)] [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
**But don't excite him or you'll regret it .**
但 不 激发 他 或者 你会 后悔 它 .

但别让他兴奋起来，否则你会后悔的。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bɜːbl] [ɒv; əv] [saʊndz] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [ɪk'splɔːrd]
**" From the darkness came a confused burble of sounds as Charley explored**
" 从 这 黑暗 来了 一个 使困惑 窃笑 的 声音 作为 查理 探索
[ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [frend] [stɪl] [tuː] ['stɑːtld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
**and bestowed his affections upon a new friend still too startled to appreciate**
和 授予 他的 情感 之上 一个 新的 朋友 仍然 也 惊慌 到 欣赏
[ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] .
**the gesture .**
这 手势 .

“黑暗中传来一阵混乱的咕哝声，查理正在探索，并向一位新朋友表达着他的爱意，但这位朋友仍然惊魂未定，无法理解他的举动。

- [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [fend] [ɒf] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] .
**Darbor tried vainly to fend off the lavish demonstrations .**
- 尝试 徒劳地 到 挡 离开 这 奢华的 示威游行 .

达伯尔徒劳地试图阻止这些声势浩大的示威游行。

['denvə(r)] [gʌnd] [ðə; ði] [speɪs] [sled] ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʊʃ] [ɒv; əv] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ə'genst]
**Denver gunned the space sled viciously , and felt the push of acceleration against**
丹佛 枪击 这 空间 雪橇 恶毒地 , 和 毛毡 这 推 的 加速度 反对
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
**his body .**
他的 身体 .

丹佛猛踩油门，驾驶着太空雪橇飞驰而去，感受到加速的推力冲击着他的身体。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊntən] [reɪndʒ] .
**He headed for a distant mountain range .**
他 标题 为了 一个 遥远 山 范围 .

他朝着远处的山脉走去。

" [dʒʌst] ['tʃɑːrli] , [maɪ] [pet] ['muːnˌdɒg] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**" Just Charley , my pet moondog , " he explained .**
" 只是 查理 , 我的 宠物 月狗 , " 他 解释 .

“就是查理，我的宠物月犬，”他解释道。

" [wɒt] [ɪn] ['luːnə] [ɪz] [ðæt] ? "
**" What in Luna is that ? "**
" 什么 在 露娜 是 那 ? "

“那到底是什么东西？”

" [jʊl] [faɪnd] [aʊt] .
**" You'll find out .**
" 你会 寻找 出去 .

你会知道的。

[hiː; hi] [lʌvz] ['evribɒdi] .
**He loves everybody .**
他 爱 大家 .

他爱所有人。

[ˌem 'iː] , [aɪm] [mɔː(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] .
**Me , I'm more discriminating , but I can be had .**
我 , 我是 更多的 歧视性的 , 但 我 能 是 有 .

我比较挑剔，但也不是完全不可能。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] . "
**My father warned me about women like you . "**
我的 父亲 警告 我 关于 女性 喜欢 你 . "

我父亲曾警告过我，要提防像你这样的女人。

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [nəʊ] ?
**" How would he know ?**
" 如何 会 他 知道 ?

他怎么会知道？

" - [ɑːskt] ['bɪtəli] .
**" Darbor asked bitterly .**
" - 问 苦涩地 .

达伯尔愤愤地问道。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "
**" What did he say about women like me ? "**
" 什么 做过 他 说 关于 女性 喜欢 我 ? "

“他是怎么评价像我这样的女人的？”

" [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [həʊldz] [aʊt] .
**" It's exciting while it lasts , and it lasts as long as your money holds out .**
" 它是 激动人心 尽管 它 持续时间 , 和 它 持续时间 作为 长的 作为 你的 钱 持有 出去 .

"这种感觉很刺激，但持续时间取决于你的钱是否够用。"

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**It's wonderful if you can afford it .**
它是 精彩的 如果 你 能 买得起 它 .

如果你负担得起，那当然很好。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrliz] ['hɑːmləs] .
**But Charley's harmless .**
但 查理的 无害 .

但查理是无害的。

[hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .
**He's like me , he just wants to be loved .**
他是 喜欢 我 , 他 只是 想要 到 是 喜爱 .

他和我一样，只是渴望被爱。

[gəʊ] [ɒn] .
**Go on .**
去 在 .

继续。

[pet] [hɪm] . "
**Pet him . "**
宠物 他 . "

摸摸他。

" [ɔːl] [meɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] , " - ['grʌmbld] .
**" All males are alike , " Darbor grumbled .**
" 全部 男性 是 同样 , " - 咕哝 .

"所有男人都一样，"达伯抱怨道。

[ə'biːdiəntli] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɒft] , ['waɪrˌlaɪk] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [fɜː(r)] .
**Obediently , she ran fingers over the soft , wirelike pseudo - fur .**
顺从地 , 她 跑 手指 超过 这 柔软的 , 线状 伪 - 毛皮 .

她顺从地用手指抚摸着柔软而又像金属丝一样的人造毛皮。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ 'tiŋgl ] [æz; əz] [ɪf] [wiːk] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [sɜːrdʒd] [θruː] [ðem; ðəm] .
**The fingers tingled as if weak charges of electricity surged through them .**
这 手指 刺痛 作为 如果 虚弱的 收费 的 电 激增 通过 他们 .

手指传来一阵酥麻感，仿佛有微弱的电流穿过。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] , ['tʃɑːrli] ['evə(r)] [bləʊ] [ə; eɪ] [fjuːz] ?
**" Does it — er , Charley ever blow a fuse ?**
" 做 它 — 呃 , 查理 曾经 吹 一个 保险丝 ?

"查理——呃，它会烧断保险丝吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**" I'd like to have met your father .**
" ID 喜欢 到 有 遇见 你的 父亲 .

"我很想见见你的父亲。"

[hiː; hi] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['wɪmɪn] .
**He sounds like a man who had a lot of experience with women .**
他 声音 喜欢 一个 男人 WHO 有 一个 很多 的 经验 和 女性 .

听起来他像个和女人交往经验丰富的男人。

---

[ðə; ði] [rɒŋ] ['wɪmɪn] .
**The wrong women .**
这 错误的 女性 .

选错了人。

---

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?
**By the way , where are we going ?**
经过 这 方式 , 在哪里 是 我们 去 ?

对了，我们要去哪儿?

---

" [ˌəʊ 'diː] ['denvə(r)] [hæd; həd] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪm'self] .
**" od Denver had debated the point with himself .**
" od 丹佛 有 辩论 这 观点 和 他自己 .

“丹佛曾就此问题进行过一番思考。”

---

" [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" To the scene of the crime , " he said .**
" 到 这 场景 的 这 犯罪 , " 他 说 .

“前往犯罪现场,”他说。

---

" [ɪts] [nɒt] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] .
**" It's not good , and they may look for us there .**
" 它是 不是 好的 , 和 他们 可能 看 为了 我们 那里 .

“情况不妙，他们可能会在那里找我们。”

---

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði] [hʌnt] [daɪz] [daʊn] .
**But we can hole up for a few days till the hunt dies down .**
但 我们 能 洞 向上 为了 一个 很少 天 直到 这 打猎 死亡 向下 .

但我们可以躲起来几天，等追捕行动平息下来。

---

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] [bɪg] [ed] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] .
**It might be the last place Big Ed would expect to find us .**
它 可能 是 这 最后的 地方 大的 艾德 会 预计 到 寻找 我们 .

这可能是大艾德最意想不到会找到我们的地方。

---

['leɪtə(r)] , [ən'les] [wiː; wi] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] , [wiːl; wil] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**Later , unless we find something in the Martian workings , we'll head for the**
之后 , 除非 我们 寻找 某物 在 这 火星人 运作 , 出色地 头 为了 这
[fɑː(r)] ['pleɪsɪz] .
**far places .**
远的 地方 .

之后，除非我们在火星轨道上有所发现，否则我们将前往遥远的地方。

---

[əʊ'keɪ] ?
**Okay ?**
好的 ?

好的?

---

" - [ ʃrʌg ] .
**" Darbor shrugged .**
" - 耸了耸肩 .

达伯耸了耸肩。

---

" [ai] [sə'pəʊz] .
**" I suppose .**
" 我 认为 .

“我想。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] .
**But then what .**
但 然后 什么 .

然后呢?

[ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒækæs][ænd; ənd][wɒnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
**I don't imagine you'll be a chivalrous jackass and want to marry me ?**
我 不 想象 你会 是 一个 骑士精神 蠢驴 和 想 到 结婚 我 ?

我并不认为你会是个彬彬有礼的混蛋，想要娶我吧?

" [ðə; ði] [speɪs] [sled] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['faɪə(r)] [θruː] ['dɑːknəs] [æz; əz][hiː; hi]
**" The space sled drew a thin line of silver fire through darkness as he**
" 这 空间 雪橇 画 一个 薄的 线 的 银 火 通过 黑暗 作为 他
[dɪ'beɪtɪd] [ðæt] [pɔɪnt] .
**debated that point .**
辩论 那 观点 .

“当他思考这个问题时，太空雪橇在黑暗中划出一道细细的银色火线。”

" [naʊ] [ðæt] [aɪm]['səʊbə(r)] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Now that I'm sober , I'll think about it .**
" 现在 那 我是 清醒 , 患病的 思考 关于 它 .

“既然我现在清醒了，我会好好考虑一下。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
**Give me time .**
给 我 时间 .

给我点时间。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
**They say a man can get used to to anything .**
他们 说 一个 男人 能 得到 用过的 到 到 任何事物 .

他们说，人什么都能习惯。

" [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['tʃəʊkɪŋ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**" A ghostly choking sounded from the seat beside him .**
" 一个 幽灵般的 窒息 听起来 从 这 座位 旁 他 .

“他旁边的座位上传来一阵凄厉的窒息声。”

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bləʊn] ['sʌmθɪŋ] .
**He wondered if Charley had blown something .**
他 想知道 如果 查理 有 吹 某物 .

他想知道查理是不是把什么东西弄坏了。

" [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [wɒt] [g'ɜːlz][hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
**" Do they say what girls have to get used to ? " she asked , her voice**
" 做 他们 说 什么 女孩们 有 到 得到 用过的 到 ? " 她 问 , 她 嗓音
['ɒdli] ['tæŋg(ə)ld] .
**oddly tangled .**
奇怪 纠缠不清 .

“他们有没有说过女孩子要习惯什么? ”她问道，声音有些含糊不清。

[tɒd]['denvə(r)] ['tempəd] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] .
**Tod Denver tempered the wind to the shorn lamb .**
托德 丹佛 淬火 这 风 到 这 剪 羊肉 .

托德·丹佛让风吹向了那只剪了毛的小羊羔。

" [wiːl; wil] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [pæn] [aʊt] .
**" We'll see how the workings pan out .**
" 出色地 看 如何 这 运作 平底锅 出去 .

“我们拭目以待。”

[aɪ'd] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [lɑːst] .
**I'd want my money to last .**
ID 想 我的 钱 到 最后的 .

我希望我的钱能用得久一些。

" [wɒt] - [rɪ'plaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [æs'bestɒs] .
**" What Darbor replied should be written on asbestos .**
" 什么 - 回复 应该 是 书面 在 石棉 .

"达伯的回答应该刻在石棉上。"

[eə(r)] ['ɪdɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] ['lɑːstɪd] [ɪg'zæktli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['aʊəz] .
**heir idyl at the mines lasted exactly twenty - seven hours .**
继承人 牧歌 在 这 矿井 持续 确切地 二十 - 七 小时 .

他们在矿井里的田园生活持续了整整二十七个小时。

['denvə(r)] [ʃəʊd] - [ə'raʊnd] , [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv] [muːn] -
**Denver showed Darbor around , explained some of the technicalities of moon -**
丹佛 显示 - 大约 , 解释 一些 的 这 技术细节 的 月亮 -
['maɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**mining to her .**
矿业 到 她 .

丹佛带着达伯参观了月球，并向她解释了月球采矿的一些技术细节。

[ðə; ði] [gɜːl] [ ˌmis'juːz, ˌmis'juːs ] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [traɪ] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['æli] - [fɪlθ]
**The girl misused some precious water to try washing the alley - filth**
这 女孩 滥用 一些 宝贵的 水 到 尝试 洗涤 这 胡同 - 污秽
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
**from her clothes .**
从 她 衣服 .

这个女孩浪费了一些宝贵的水，试图洗掉衣服上的巷子污垢。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] [wɪsps] [ɒv; əv]
**Her experiment was not a success and the diaphanous wisps of**
她 实验 曾是 不是 一个 成功 和 这 透明的 缕缕 的
- [dɪ'zɒlvd] .
**moonsilver dissolved .**
- 溶解 .

她的实验失败了，那些薄如蝉翼的月银色丝线消散了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ræpt] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['iːv(ə)n]
**She stood in the wrapped blanket and was too tired and depressed even**
她 站立 在 这 包装 毯子 和 曾是 也 疲劳的 和 郁闷 甚至
[tuː; tə] [kraɪ] .
**to cry .**
到 哭 .

她站在裹着毯子的房间里，又累又沮丧，甚至哭不出来。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['præktɪkl] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['ruːfəli] .
**" I guess it wasn't practical , " she decided ruefully .**
" 我 猜测 它 不是 实际的 , " 她 决定 懊悔地 .

"我想这并不实际，"她懊恼地想。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bʌntʃ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [w'iədəst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [speə(r)] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
**" It did bunch up in the weirdest places in your spare spacesuit .**
" 它 做过 束 向上 在 这 最怪异的 地方 在 你的 空闲的 太空服 .

"它确实会堆积在你备用宇航服里一些非常奇怪的地方。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [əʊld] [ræg] [ai] [kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] ?
**Have you any old rag I could borrow ?**
有 你 任何 老的 抹布 我 可以 借 ?

你那里有旧抹布可以借我用吗？

" ['denvə(r)] [faʊnd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'seɪf] [mɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkɪtɪd] [dɪ'zɑːstə(r)] .
" Denver found cause for unsafe mirth in the spectacle of her blanketed disaster .
" 丹佛 成立 原因 为了 不安全 欢笑 在 这 奇观 的 她 毯子 灾难 .

"丹佛从这场被大雪笼罩的灾难中找到了不安全的笑料。"

" [aɪl] [siː] .
" I'll see .
" 患病的 看 .

我看看。

" [hiː; hi] ['ruːtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːn] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
" He rooted about in a locker and found a worn pair of trousers which he threw to the girl .
" 他 根 关于 在 一个 储物柜 和 成立 一个 磨损 一对 的 裤子 哪个 他 扔 到 这 女孩 .

"他在储物柜里翻找，找到一条破旧的裤子，然后扔给了那个女孩。"

[ə; eɪ] ['swetə(r)] , [tuː] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə'gen] , [keɪm] [nekst] .
A sweater , too shrunken and misshapen for him to wear again , came next .
一个 毛衣 , 也 缩小 和 畸形 为了 他 到 穿 再次 , 来了 下一个 .

接下来是一件毛衣，因为缩水变形太严重，他已经没法再穿了。

[dɪs'meɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bætəd] [luːt] ; [ðen] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [tuː; tə] [kwɪk] [ˌɔːltə'reiʃəns] .
Dismayed , she inspected the battered loot ; then was inspired to quick alterations .
沮丧 , 她 检查 这 伤痕累累 抢劫 ; 然后 曾是 灵感 到 快的 变化 .

她沮丧地检查了破损的赃物；然后受到启发，迅速进行了修改。

[pænt] - [legz] [kʌt] [ɒf] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bægi] [niːz] [meɪd] ['pɑːsəbl] [ʃɔːts] ;
Pant - legs cut off well above the baggy knees made passable shorts ;
喘气 - 腿 切 离开 出色地 多于 这 宽松的 膝盖 制成 及格 短裤 ;

裤腿剪到膝盖以上很远的地方，就成了勉强能穿的短裤；

[ðə; ði] ['swetə(r)] [bʌldʒd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] ['ædɪkwətli] [ˌels'weə(r)] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ædɪkwətli] .
the sweater bulged a trifle at the shoulders , it fit adequately elsewhere — and something more than adequately .
这 毛衣 鼓胀 一个 琐事 在 这 肩膀 , 它 合身 充分 别处 — 和 某物 更多的 比 充分 .

毛衣的肩膀处略微有些鼓胀，其他地方都很合身——而且有些地方还相当合身。

['tʃɑːrli] [fled] [hɜː(r); hə(r)] [və'sɪnəti] [ɪn] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['vɒljəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [zɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] ['gɑːmənts] .
Charley fled her vicinity in extremes of voluble embarrassment as she changed and zipped up the substitute garments .
查理 逃亡 她 附近 在 极端情况 的 健谈的 尴尬 作为 她 已更改 和 压缩 向上 这 代替 服装 .

查莉换上新衣服，拉上拉链，羞愧难当，慌忙逃离了她身边。

" [naɪs] [legz] , " ['denvə(r)] [əb'zɜːvd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .
" Nice legs , " Denver observed , which was an understatement .
" 好的 腿 , " 丹佛 观察到 , 哪个 曾是 一个 轻描淡写 .

"腿真好看，"丹佛评论道，这显然是谦虚的说法。

" [wɒtʃ] [aʊt] [juː; jʊ] [doʊnt] [skɪn] [ðəʊz] ['preʃəs] [niːz] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] ['dɑːkli] .
**" Watch out you don't skin those precious knees again , " she warned darkly .**
" 手表 出去 你 不 皮肤 那些 宝贵的 膝盖 再次 , " 她 警告 黑暗 .

"小心别再擦破你那宝贝膝盖了,"她阴沉地警告道。

---

[taɪm] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['ɑːbɪtrəri] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]
**Time is completely arbitrary on the Moon as far as Earth people are concerned**
时间 是 完全地 随意的 在 这 月亮 作为 远的 作为 地球 人们 是 担心的
.
**.**
.

对地球上的人们来说，月球上的时间完全是任意的。

---

[wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [prə'lɒŋd] [lait] [ænd; ənd] [dɑːk] [pɪərɪədz] .
**One gets used to prolonged light and dark periods .**
一 获得 用过的 到 延长 光 和 黑暗的 时期 .

人们会逐渐习惯长时间的光照和黑暗交替。

---

[ɜːθ] [pəʊkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wɪð] [ɪn'tens]
**Earth poked above the horizon , bathing the heights of the range with intense**
地球 戳 多于 这 地平线 , 洗澡 这 高度 的 这 范围 和 激烈的
['sɪlvə(r)] - [bluː] [lait] .
**silver - blue light .**
银 - 蓝色的 光 .

地球从地平线上升起，将山脉的顶峰笼罩在一片强烈的银蓝色光芒中。

---

[bʌt; bət] [muːnʃædoʊz] [leɪ] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [gɔːdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
**But moonshadows lay heavily in the hollows and the deep gorges were still**
但 月影 躺 重度 在 这 空心 和 这 深的 峡谷 是 仍然
[puːlz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [gluːm] .
**pools of intense gloom .**
游泳池 的 激烈的 愁云 .

但月影沉重地笼罩着山谷，深邃的峡谷依然笼罩着浓重的阴霾。

---

[klɒks] [ɑː(r); ə(r)] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd]
**Clocks are set to the meaningless twenty - four hour divisions of day and**
时钟 是 放 到 这 无意义的 二十 - 四 小时 部门 的 天 和
[naɪt] [ɒn] [ɜːθ] ,
**night on Earth ,**
夜晚 在 地球 ,

时钟被设定为地球上毫无意义的二十四小时制昼夜划分。

---

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [tuː] - [wiːk] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒn] ['luːnə] .
**which have nothing to do with two - week days and nights on Luna .**
哪个 有 没有什么 到 做 和 二 - 星期 天 和 夜晚 在 露娜 .

这与月球上两周的昼夜毫无关系。

---

['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [wɪð] ['ɜːθlaɪt] [stɪl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'septɪvli] [wɔːm] -
**After sunset , with Earthlight still strong and pure and deceptively warm -**
后 日落 , 和 地球之光 仍然 强的 和 纯的 和 具有欺骗性的 温暖的 -
['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['lændskeɪps] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bærən] ,
**looking , the landscapes become a barren ,**
寻找 , 这 风景 变得 一个 荒芜 ,

日落之后，尽管地球光线依然强烈纯净，看起来温暖宜人，但大地却变得荒凉起来。

---

['hɔːntɪd] ['weɪstlænd] .
**haunted wasteland .**
闹鬼的 荒地 .

闹鬼的荒地。

[taɪm] [ɪt'self] [ siːm ] [ˌʌn'rɪəl] .
**Time itself seems unreal .**
时间 本身 似乎 虚幻 .

时间本身似乎都不真实。

[taɪm] [pɑːst] ['swɪftli] .
**Time passed swiftly .**
时间 通过了 迅速地 .

时间过得真快。

[ðə; ði] ['ɪdɪl] [wɒz; wəz] [briːf] .
**The idyl was brief .**
这 牧歌 曾是 简短的 .

这段田园牧歌般的时光很短暂。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] [ɜːθ] - ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] [keɪm] ['kʌmpəni]
**For twenty - seven Earth - hours after their landing at the mines came company**
为了 二十 - 七 地球 - 小时 后 他们的 降落 在 这 矿井 来了 公司
. . . . !
**. . . . !**
. . . . !

在他们降落到矿井后的二十七个地球小时里，一直有同伴陪伴着他们……!

[æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃɪp] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['daɪɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [vɔːlt]
**An approaching ship painted a quick - dying trail of fire upon the black vault**
一个 接近 船 绘 一个 快的 - 垂死 踪迹 的 火 之上 这 黑色的 金库
[ɒv; əv] [skaɪ] .
**of sky .**
的 天空 .

一艘驶近的飞船在漆黑的夜空中划出一道转瞬即逝的火光。

[ˌaɪ 'tiː] [swuːp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [træpt] ['fjʊdʒətɪv] [dɪ'beɪtɪd] [flaɪt]
**It swooped suddenly from nowhere , and the trapped fugitives debated flight**
它 俯冲 突然 从 无处 , 和 这 被困 逃犯 辩论 航班
[ɔː(r)] ['juːsləs] [dɪ'fens] .
**or useless defense .**
或者 无用 防御 .

它突然从不知何处俯冲而来，被困的逃亡者们犹豫着是逃跑还是徒劳地抵抗。

[ə'ləʊn] , ['denvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['həʊpləs]
**Alone , Denver would have stayed and fought , however uneven and hopeless**
独自的 , 丹佛 会 有 入住 和 战斗 , 然而 不均匀 和 绝望
[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
**the battle .**
这 战斗 .

即使战斗毫无胜算，毫无希望，丹佛也会留下来战斗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [blɒk] [tuː; tə] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['əʊpən] ,
**But he found the girl a mental block to all thoughts of open ,**
但 他 成立 这 女孩 一个 精神的 堵塞 到 全部 想法 的 打开 ,

但他发现这个女孩成了他敞开心扉的心理障碍。

[pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] , - [sləʊps] .
**pitched battle on the shadowy , moonsilvered slopes .**
投球 战斗 在 这 阴暗的 , - 连续下坡 .

在月光洒满山坡的阴影下，爆发了激烈的战斗。

[hiː; hi] [mait] [sə'praɪz] [ðə; ði] [ pə'sjuːə ] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ðem; ðəm] [baɪ] [sʌm; səm] [taɪp] [ɒv; əv] ['æmbʊʃ] .
**He might surprise the pursuers and flush them by some type of ambush .**
他 可能 惊喜 这 追击者 和 冲洗 他们 经过 一些 类型 的 伏击 .

他可能会出其不意地伏击追兵，将他们赶走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
**But they would be too many for him ,**
但 他们 会 是 也 许多 为了 他 ,

但对他来说，人数太多了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [traɪ] [wʊd] [end] ['aɪðə(r)] [ɪn] [deθ] [ɔː(r)] ['kæptʃə(r)] .
**and his feeble try would end either in death or capture .**
和 他的 微弱 尝试 会 结尾 任何一个 在 死亡 或者 捕获 .

他那微弱的尝试最终只会以死亡或被俘告终。

['naɪðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] .
**Neither alternative appealed to him .**
两者都不 选择 上诉 到 他 .

这两个选择他都不感兴趣。

[wɪð] - , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv] [njuː] [tə'næsəti] [tə'wɔːd] [laɪf] ,
**With Darbor , he had suddenly found himself possessed of new tenacity toward life ,**
和 - , 他 有 突然 成立 他自己 拥有 的 新的 韧性 朝向 生活 ,

与达伯尔在一起后，他突然发现自己对生活充满了新的热情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['despərət] , ['peɪnf(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**and he had desperate , painful desire to live for her .**
和 他 有 绝望的 , 痛苦 欲望 到 居住 为了 她 .

他内心充满了痛苦而绝望的渴望，想要为她而活。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [flaɪt] .
**He chose flight .**
他 选择 航班 .

他选择了逃亡。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[hiː; hi] [ʃɪp] [drɒpt] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['rɒkɪt] ['lændɪŋ] [fleəz] ,
**he ship dropped short - lived rocket landing flares ,**
他 船 掉落 短的 - 居住地 火箭 降落 信号弹 ,

该舰投放了短暂的火箭着陆照明弹，

['sɜːkld] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɑːst] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [klɪəd] [strɪp] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)l] - ['krʌstɪd] [æʃ] .
**circled and came in for a fast landing on the cleared strip of brittle - crusted ash .**
圈起来 和 来了 在 为了 一个 快速地 降落 在 这 已清除 条 的 脆 - 结壳 灰 .

盘旋了一圈后，快速降落在清理过的、覆盖着脆硬火山灰的跑道上。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - [pætʃt] [ænd; ənd] [naʊ] ['heɪstɪli] [ə'bændənd] [maɪn] ['bɪldɪŋz] ,
**Some distance from the hastily - patched and now hastily abandoned mine buildings ,**
一些 距离 从 这 草草 - 已修补 和 现在 草草 弃 矿 建筑物 ,

距离那些仓促修补、如今又仓促废弃的矿井建筑有一段距离，

[tɒd] ['denvə(r)] [ænd; ənd] - [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['heɪsti] , ['fɪəf(ə)l] [glɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪd] [ʃɪp] .
**Tod Denver and Darbor paused and shot hasty , fearful glances toward the landed ship .**
托德 丹佛 和 - 暂停 和 射击 仓促 , 可怕 眼神 朝向 这 登陆 船 .

托德·丹佛和达伯停下脚步，匆匆地、恐惧地瞥了一眼停靠的飞船。

[baɪ] ['ɜːθlaɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] [laɪnz] , [ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] .
**By Earthlight , they could distinguish its lines , though not the color .**
经过 地球之光 , 他们 可以 区分 它是 线条 , 尽管 不是 这 颜色 .

借助地球之光，他们可以分辨出它的线条，但分辨不出它的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dræb] ['ʃædəʊ] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['greɪnɪs] [ɒv; əv] [sləʊps] .
**It was a drab shadow now against the vivid grayness of slopes .**
它 曾是 一个 单调 阴影 现在 反对 这 生动 灰色 的 连续下坡 .

在灰蒙蒙的山坡映衬下，它现在只是一道黯淡的影子。

['fɪgəz] ['taɪni] [frɒm; frəm] ['dɪstəns] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['skætəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klʌstəd] ['bɪldɪŋz] .
**Figures tiny from distance emerged from it and scattered across the flat and up into the clustered buildings .**
数据 微小的 从 距离 出现 从 它 和 疏散 穿过 这 平坦的 和 向上 进入 这 聚类 建筑物 .

从远处看，一些很小的身影从中浮现出来，散落在平原上，并向上进入成片的建筑物中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ 'stræglə ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ['dɛnvərz] [speɪs] [sled] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['miːgə(r)] [ænd; ənd] ['djuːbiəs] [prə'tekʃ(ə)n] .
**A few stragglers went over to explore and investigate Denver's space sled in the unlikely possibility that he and the girl had trusted to its meager and dubious protection .**
一个 很少 掉队者 去 超过 到 探索 和 调查 丹佛的 空间 雪橇 在 这 不太可能 可能性 那 他 和 这 女孩 有 可信 到 它是 微薄 和 可疑 保护 .

一些零星的家伙走过去探索和调查丹佛的太空雪橇，因为他们觉得丹佛和那个女孩或许真的把希望寄托在了它那简陋且可疑的保护措施上。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['hʌntəz] [wʊd] [faɪnd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] ,
**Besides the ship , the hunters would find evidence of recent occupation in the living quarters ,**
除了 这 船 , 这 猎人 会 寻找 证据 的 最近的 职业 在 这 活的 四分之一 ,

除了船只本身，猎人们还会在居住区发现近期有人居住的痕迹。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['denvə(r)] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [kɔːps] [bɪ'fɔː(r)] [pə'mitɪŋ] - [tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð] [ðə; ði] [kruːd] [ˌriː'mɒd(ə)lɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] .
**from which Denver had removed the frozen corpse before permitting Darbor to assist with the crude remodeling which he had undertaken .**
从 哪个 丹佛 有 已移除 这 冷冻 尸体 前 允许 - 到 协助 和 这 原油 改造 哪个 他 有 已 .

丹佛从那里移走了冰冻的尸体，然后才允许达伯协助他进行粗略的改造。

['ɑːftəwəd] ,
**Afterward ,**
之后 ,

之后，

[wen] [ðə; ði] [maɪn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ʃɑːfts] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn] ['fjuːtaɪl] [kwest]
**when the mine buildings and exposed shafts had been turned out on futile quest**
什么时候 这 矿 建筑物 和 裸露 轴 有 到过 转向 出去 在 徒劳 寻求
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
**for the fugitives ,**
为了 这 逃犯 ,

当矿工们搜遍矿井建筑和裸露的竖井，徒劳地搜寻逃犯之后，

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wʊd] [spred] .
**the search would spread .**
这 搜索 会 传播 .

搜索范围将会扩大。

[træks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wʌns] [ləʊ'keɪtɪd] .
**Tracks should be simple enough to follow , once located .**
轨道 应该 是 简单的 足够的 到 跟随 , 一次 位于 .

一旦找到路线，应该很容易就能找到。

['denvə(r)] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [pə'tenʃ(ə)l] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kept]
**Denver had anticipated this potential clue to the pursuit , and had kept**
丹佛 有 预期 这 潜在的 线索 到 这 追逐 , 和 有 保留
[ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] ,
**their walking to the bare ,**
他们的 步行 到 这 裸 ,

丹佛方面预料到了这条潜在的追捕线索，因此他们一直沿着光秃秃的地面行走。

['rɒki] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɜː(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
**rocky heights of the spur as long as possible .**
岩石 高度 的 这 刺 作为 长的 作为 可能的 .

尽可能长时间地攀登山脊的岩石高处。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ði] [əʊld] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑːns]
**He hoped to be able to locate the old Martian working , but the chance**
他 希望 到 是 有能力的 到 定位 这 老的 火星人 在职的 , 但 这 机会
[wɒz; wəz] [slɪm] .
**was slim .**
曾是 苗条的 .

他希望能找到那位仍在工作的火星老人，但这机会渺茫。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['eɪpeks] [ɒv; əv] ['maɪtə(r)] [piːk] [æt; ət] - [et] [wɒz; wəz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ]
**Calculating the shadow - apex of Mitre Peak at 2017 ET was complicated by**
计算 这 阴影 - 顶点 的 主教冠 顶峰 在 - ET 曾是 复杂的 经过
['sevrəl] [ˌʌn'nəʊn] [k'wɒntɪtɪz] .
**several unknown quantities .**
一些 未知 数量 .

计算 2017 年 ET 时米特峰的阴影顶点因几个未知量而变得复杂。

[wɪtʃ] [piːk] [wɒz; wəz] ['maɪtə(r)] [piːk] ?
**Which peak was Mitre Peak ?**
哪个 顶峰 曾是 主教冠 顶峰 ?

米特峰是哪座山峰?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['ʃædəʊ] - ['eɪpeks] [ɜːθ] - ['ʃædəʊ] [ɔː(r)] [sʌn] - ['ʃædəʊ] ?
**Was that shadow - apex Earth - shadow or Sun - shadow ?**
曾是 那 阴影 - 顶点 地球 - 阴影 或者 太阳 - 阴影 ?

那个阴影顶点是地球的阴影还是太阳的阴影?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [diːp]
**And had he started out in the correct direction to find the line of deep**
和 有 他 开始 出去 在 这 正确的 方向 到 寻找 这 线 的 深的
- [kʌt] ['ærəʊ] ['mɑːkiŋz] [æt; ət][ɔːl] ?
**- cut arrow markings at all ?**
- 切 箭 标记 在 全部 ?

他一开始的方向是否正确，最终找到了那条深深的箭头标记线?

[ðə; ði][fɜːst][ɪn'tændʒəb(ə)l] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] .
**The first intangible resolved itself .**
这 第一的 无形 已解决 本身 .

第一个无形问题已经解决了。

[wʌn]['maɪtə(r)] - [ʃeɪpt] [piːk] [stʊd] [aʊt] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd]
**One mitre - shaped peak stood out alone and definite above the sharply defined**
一 主教冠 - 形状 顶峰 站立 出去 独自的 和 定 多于 这 尖锐地 定义
[ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
**silhouettes of the mountains .**
轮廓 的 这 山脉 .

在群山轮廓分明的山峰之上，一座形似主教冠的山峰显得格外突出。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['maɪtə(r)] [piːk] .
**It must be Mitre Peak .**
它 必须 是 主教冠 顶峰 .

一定是米特峰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
**It had to be .**
它 有 到 是 .

一定是这样。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [sɔːs] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['eɪpeks] .
**The next question was the light source casting the shadow - apex .**
这 下一个 问题 曾是 这 光 来源 铸件 这 阴影 - 顶点 .

下一个问题是投射阴影顶点的光源。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːnsəz] .
**There were two possible answers .**
那里 是 二 可能的 答案 .

有两种可能的答案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [sʌn] [ɔː(r)]
**It was possible to estimate the approximate location of either sun or**
它 曾是 可能的 到 估计 这 近似 地点 的 任何一个 太阳 或者
[ɜːθ] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] ,
**Earth at a given time ,**
地球 在 一个 给定 时间 ,

在特定时刻，可以估算出太阳或地球的大致位置。

[bʌt; bət][kˌælkjʊ'leɪʃənz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [tuː] ['meni] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒn] ['dɪfrənt] [ɜːθ] - [deɪz]
**but calculations involved in working out too many possibilities on different Earth - days**
但 计算 涉及 在 在职的 出去 也 许多 可能性 在 不同的 地球 - 天
[ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)] - [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ʃædəʊ] - ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['laɪkliəst] ['prɒspekt] .
**of the Lunar - day made the Earth's shadow - casting the likeliest prospect .**
的 这 月球 - 天 制成 这 地球的 阴影 - 铸件 这 最有可能 前景 .

但是，计算月球日不同地球日的多种可能性，使得地球投射阴影成为最有可能的解释。

['naɪðə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪg'zækt] ,
**Neither location was particularly exact ,**
两者都不 地点 曾是 特别 精确的 ,

这两个地点都不是很精确。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [leəd] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] ['ɪntuː]
**and probably Laird Martin had expected his directions to be gone into**
和 大概 领主 马丁 有 预期的 他的 方向 到 是 已消失 进入
['ʌndə(r)] [les] ['hærəʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['denvə(r)] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] .
**under less harrowing circumstances than those in which Denver now found himself .**
在下面 较少的 令人痛心的 情况 比 那些 在 哪个 丹佛 现在 成立 他自己 .

莱尔德·马丁或许曾希望他的指示能在比丹佛现在所处的境况要好得多的情况下执行。

[wɪð] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] [ænd; ənd] ['erə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [ləʊ'keɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .
**With time for trial and error one could eventually locate the place .**
和 时间 为了 审判 和 错误 一 可以 最终 定位 这 地方 .

经过反复尝试，最终总能找到那个地方。

[bʌt; bət] ['denvə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌrid] .
**But Denver was hurried .**
但 丹佛 曾是 慌忙 .

但丹佛方面很匆忙。

[hiː; hi] [trɒd] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['ʃædəʊ] ['eɪpeks] .
**He trod upon one of the markings while he still sought the elusive shadow apex .**
他 践踏 之上 一 的 这 标记 尽管 他 仍然 寻求 这 难以捉摸的 阴影 顶点 .

当他仍在寻找那难以捉摸的阴影顶点时，他踩到了其中一个标记。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [reɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [maɪnz] ,
**After that , it was a grim race to follow the markings to the old mines ,**
后 那 , 它 曾是 一个 严峻 种族 到 跟随 这 标记 到 这 老的 矿井 ,

之后，他们便开始了艰苦卓绝的追寻，沿着标记一路赶往旧矿井。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [bɪ'haɪnd] [dɪ'fensəbl] ['bærɪkeɪdz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
**and to get under cover behind defensible barricades in time to repel invasion .**
和 到 得到 在下面 覆盖 在后面 可辩护的 路障 在 时间 到 击退 入侵 .

并及时躲到可防御的路障后方，击退入侵。

[ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [heə(r)] [ænd; ənd] [haʊndz] [ɪn] ['trɪki] [flʌdz] [ɒv; əv] ['ɜːθlaɪt] ,
**They played a nerve - wracking game of hare and hounds in tricky floods of Earthlight ,**
他们 玩 一个 神经 - 撕裂 游戏 的 野兔 和 猎犬 在 棘手 洪水 的 地球之光 ,

他们在变幻莫测的地球之光洪流中玩了一场惊心动魄的捉迷藏游戏。

[ə'pɒn] [sləʊps] [ænd; ənd] [spɪlz] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [rɒk] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['gɑːblɪnz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] ['dʒægɪd] [spaɪəz] .
**upon slopes and spills of broken rock , amid a goblin's garden of towering jagged spires .**
之上 连续下坡 和 溢出物 的 破碎的 岩石 , 之中 一个 哥布林的 花园 的 参天 锯齿状 尖塔 .

在碎石堆和斜坡上，在哥布林的花园里，耸立着锯齿状的尖塔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tens] [wɜːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæd] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [bəʊθ] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
**It was tense work over the bad going , and the light was both distorted and insufficient .**
它 曾是 紧张 工作 超过 这 坏的 去 , 和 这 光 曾是 两个都 扭曲 和 不足的 .

拍摄过程十分紧张，因为拍摄条件很差，而且光线既不均匀又不足。

[ɪn] ['ʃædəʊ] , [ðeɪ] [ grəup ] ['blaɪndli][frɒm; frəm] ['ærəʊ] [tuː; tə] ['ærəʊ] .
**In shadow , they groped blindly from arrow to arrow .**
在 阴影 , 他们 摸索 盲目地 从 箭 到 箭 .

在阴影中，他们盲目地摸索着从一支箭到另一支箭。

---

[ɪn][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] - , [ðeɪ] [fled][æt; ət] ['ɔːkwəd] , ['despərət] [spiːd] .
**In the patches of Earthglare , they fled at awkward , desperate speed .**
在 这 补丁 的 - , 他们 逃亡 在 尴尬的 , 绝望的 速度 .

在地球光晕的斑驳光影中，他们以笨拙而绝望的速度逃离。

---

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steɪks] .
**Life and death were the stakes .**
生活 和 死亡 是 这 赌注 .

生死攸关。

---

[laɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'fend] [laɪf] , ['pɒsəb(ə)l] [welθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɜːkɪŋz] ,
**Life , or a fighting chance to defend life , possible wealth from the ancient workings ,**
生活 , 或者 一个 斗争 机会 到 保卫 生活 , 可能的 财富 从 这 古老的 运作 ,

生命，或者说捍卫生命的一线生机，以及可能从古代遗迹中获得的财富，

---

[meɪd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [gəʊl] [ə'hed] .
**made a glittering goal ahead .**
制成 一个 闪闪发光 目标 前方 .

打入一记精彩的进球。

---

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði] [greɪ] [haʊndz] [snæpt] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] ,
**And ever the gray hounds snapped at their heels ,**
和 曾经 这 灰色的 猎犬 啪啪 在 他们的 高跟鞋 ,

灰狗们始终紧随其后，龇牙咧嘴。

---

[wɪð] [deθ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌgli] [gaɪz] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
**with death in some ugly guise the penalty for losing the game .**
和 死亡 在 一些 丑陋的 伪装 这 惩罚 为了 输 这 游戏 .

以某种丑陋的方式死去，作为输掉比赛的惩罚。

---

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ɪk'stætɪk] .
**Charley was ecstatic .**
查理 曾是 欣喜若狂 .

查理欣喜若狂。

---

[hiː; hi] [ 'gæmbəl ] [ænd; ənd] [ 'keipə ] , [hiː; hi] [zuːmd] [ænd; ənd] ['zɪgzægd] , [hiː; hi][ 'esei, e'sei ] [kwɪk] ,
**He gamboled and capered , he zoomed and zigzagged , he essayed quick ,**
他 嬉戏 和 跳跃 , 他 放大 和 之字形 , 他 尝试 快的 ,

他嬉戏打闹，飞奔跳跃，快速穿梭，奋力奔跑。

---

['klaɪmɪŋ] ['spaɪrəlz][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['pɪnəklz] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒgˌbæk] .
**climbing spirals and almost came to grief among the tangled pinnacles on the ridge of the hogback .**
攀登 螺旋 和 几乎 来了 到 悲伤 之中 这 纠缠不清 巅峰 在 这 岭 的 这 猪背 .

攀登螺旋状山脊时，差点在猪背山脊错综复杂的山峰间遭遇不测。

---

[hiː; hi] [swuːp] ['daʊnwəd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ,
**He swooped downward again in a series of shallow ,**
他 俯冲 向下 再次 在 一个 系列 的 浅的 ,

他再次俯冲而下，进行了一系列浅浅的俯冲，

['iːzi] [glaɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
**easy glides and began the performance all over again .**
简单的 滑翔 和 开始 这 表现 全部 超过 再次 .

轻松滑行，然后重新开始表演。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] .
**It was a game for him , too .**
它 曾是 一个 游戏 为了 他 , 也 .

对他来说，这也是一场游戏。

---

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'staʊnd] [hɪm'self] , [wɪð] [swɪft] ,
**But a game in which he tried only to astound himself , with swift ,**
但 一个 游戏 在 哪个 他 尝试 仅有的 到 震惊 他自己 , 和 迅速 ,

但在这场游戏中，他只想让自己感到惊讶，以迅捷的……

---

['dɪzi] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [mæg'netɪk] ['muːvmənt] .
**dizzy miracles of magnetic movement .**
晕眩的 奇迹 的 磁的 移动 .

令人眼花缭乱的磁力运动奇迹。

---

['tʃɑːrli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['hjuːdʒli] .
**Charley enjoyed himself hugely .**
查理 享受 他自己 非常 .

查理玩得非常开心。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪkt] [məʊst] .
**He was with the two people he liked most .**
他 曾是 和 这 二 人们 他 喜欢 最多 .

他和自己最喜欢的两个人在一起。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [geɪm] [ə'mʌŋ] [ˌɪntə'leɪst] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,
**He was having a spirited game among interlaced shadows and sudden ,**
他 曾是 拥有 一个 精神抖擞 游戏 之中 交织 阴影 和 突然 ,
[səb'stænʃ(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz] [ɒv; əv] [rɒk] .
**substantial obstacles of rock .**
重大的 障碍 的 岩石 .

他在交错的阴影和突然出现的巨大的岩石障碍物之间，玩得非常投入。

---

[hiː; hi] ['nʌzəld] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [peə(r)] ['pleɪfəli] ,
**He nuzzled the fleeing pair playfully ,**
他 依偎 这 逃离 一对 嬉戏地 ,

他顽皮地蹭了蹭逃跑的那对男女，

---

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪzi] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli]
**and followed them after his own lazy and intricate and incredibly**
和 随后 他们 后 他的 自己的懒惰的 和 错综复杂 和 难以置信
['wɪmzɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
**whimsical fashion .**
异想天开 时尚 .

他以自己慵懒、复杂、异想天开的方式追随他们。

---

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]
**His private mode of locomotion was not bounded by the possibilities involved in**
他的 私人的 模式 的 运动 曾是 不是 有界 经过 这 可能性 涉及 在
[fiːt] [ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] [legz] .
**feet and tiring legs .**
脚 和 令人疲惫 腿 .

他独特的出行方式不受双脚和疲惫双腿的限制。

---

[hiː; hi] [ 'skæmpə ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fʌn] .
**He scampered and had fun .**
他 四处逃窜 和 有 乐趣 .

他跑来跑去，玩得很开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [tɒd] [ˈdenvə(r)][ænd; ənd] - .
**It was not fun for Tod Denver and Darbor .**
它 曾是 不是 乐趣 为了 托德 丹佛 和 - .
对于托德·丹佛和达伯来说，这可不是什么愉快的事。

[ðə; ði][ɡɜːrlz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .
**The girl's strength was failing .**
这 女孩们 力量 曾是 失败 .
女孩的体力正在逐渐衰竭。

[ʃiː; ʃi] [læɡd] , [ænd; ənd][ˈdenvə(r)] [ sləu ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈprəʊɡres] .
**She lagged , and Denver slowed his pace to support her tottering progress .**
她 滞后 , 和 丹佛 减速 他的 步伐 到 支持 她 颤巍巍 进步 .
她落后了，丹佛放慢脚步扶着她蹒跚的步伐。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [maɪn] [ˈentrəns] [ luːm ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .
**Without warning , the mine entrance loomed before them .**
没有 警告 , 这 矿 入口 迫近 前 他们 .
毫无预兆地，矿井入口出现在他们面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [ˈkrʌmbli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɜːm(ə)l] [ɪˈrəʊʒ(ə)n] [rɪˈzemblɪŋ] [dɪˈkeɪ] .
**It was old and crumbly with a thermal erosion resembling decay .**
它 曾是 老的 和 易碎的 和 一个 热的 侵蚀 类似 衰变 .
它老旧破败，表面有类似腐朽的热侵蚀痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋli] [dɑːk] .
**It was high and narrow and forbiddingly dark .**
它 曾是 高的 和 狭窄的 和 令人望而生畏 黑暗的 .
它又高又窄，而且阴森黑暗。

[tɒd] [ˈdenvə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ˈpɔːtəb(ə)l] - , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdɪd] [æt; ət][wʌns] .
**Tod Denver had brought portable radilumes , which were needed at once .**
托德 丹佛 有 带来 便携的 - , 哪个 是 需要 在 一次 .
托德·丹佛带来了便携式辐射计，这是当时急需的。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈpɔːt(ə)lz][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [æt; ət][ɔːl] .
**Inside the portals was no light at all .**
里面 这 门户 曾是 不 光 在 全部 .
传送门内一片漆黑。

[θɪk] , [ˈtændʒəb(ə)l] [dɑːk] [blɒkt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
**Thick , tangible dark blocked the passage .**
厚的 , 有形 黑暗的 已屏蔽 这 通道 .
浓重的、触手可及的黑暗阻挡了通道。

[ˌaɪ ˈtiː] [swˈɒləʊd] [lait] .
**It swallowed light .**
它 吞咽 光 .
它吞噬了光芒。

[dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [maɪn] [ˈɡæləri] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːzi] [dɪˈfens] .
**Just inside , the mine gallery was too wide for easy defense .**
只是 里面 , 这 矿 画廊 曾是 也 宽的 为了 简单的 防御 .
进入雷区后，雷区过于宽阔，难以防御。

[ˈfɜːðə(r)] [bæk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊɪŋ] .
**Further back , there was a narrowing .**
更远 后退 , 那里 曾是 一个 收窄 .
再往后走，路就变窄了。

['ɛnvər] [siːzd] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)] ['bærɪkeɪdɪŋ] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] , [dɪ'spaɪt] [ nʌm ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['mʌs(ə)lz] .

**enver seized on the possibilities for barricading and set to work , despite numbed and weary muscles .**

恩弗 查获 在 这 可能性 为了 设置路障 和 放 到 工作 , 尽管 麻木 和 厌倦 肌肉 .

尽管肌肉麻木疲惫，恩弗还是抓住了设置路障的机会，开始行动起来。

---

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [ɪz]['taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['mʌs(ə)lz] [ə'kwaɪəd] [ɒn] [wɜːld] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['grævəti] .

**Walking on the Moon is tiring for muscles acquired on worlds of greater gravity .**

步行 在 这 月亮 是 令人疲惫 为了 肌肉 获得 在 世界 的 更大的 重力 .

在月球上行走会消耗掉在重力更大的星球上锻炼出来的肌肉。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv][fɪə(r)][ɪz] [strɒŋ] .

**He was near exhaustion , but the stimulus of fear is strong .**

他 曾是 靠近 疲惫 , 但 这 刺激 的 害怕 是 强的 .

他几乎精疲力竭，但恐惧的刺激却很强烈。

---

[hiː; hi] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] , ['hɔːlɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [blɒ'keɪd] ,

**He worked like a maniac , hauling materials for blockade ,**

他 工作 喜欢 一个 疯子 , 运输 材料 为了 封锁 ,

他像疯了一样工作，运送封锁所需的物资。

---

['kæriɪŋ] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [ɪn'griːdiənts] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɔː(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪə] .

**carrying the smaller ingredients and rolling or dragging the heavier .**

携带 这 较小的 原料 和 滚动 或者 拖拽 这 较重 .

搬运较小的食材，滚动或拖拽较重的食材。

---

[ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [rest] [brɔːt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

**A brief interval of rest brought Darbor to his side .**

一个 简短的 间隔 的 休息 带来 - 到 他的 边 .

短暂的休息后，达博尔来到他身边。

---

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [helpt] [wɪð] [ðə; ði] ['hevɪə] ['aɪtəmz] .

**She worked with him and helped with the heavier items .**

她 工作 和 他 和 帮助 和 这 较重 项目 .

她和他一起工作，帮忙搬运较重的物品。

---

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [feɪnt] ['grævəti] [iːzd] [ðeə(r)][tɑːsk] , ['spiːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

**Fortunately , the faint gravity eased their task , speeded it .**

幸运的是 , 这 头晕的 重力 缓解 他们的 任务 , 加速 它 .

幸运的是，微弱的重力使他们的任务变得轻松，速度也加快了。

---

[fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːt] [hæd; həd][nɒt] [lægd] .

**For pursuit had not lagged .**

为了 追逐 有 不是 滞后 .

追击并未停止。

---

[ðeə(r)][treɪl][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

**Their trail had been found and followed .**

他们的 踪迹 有 到过 成立 和 随后 .

他们的踪迹已被发现并追踪。

---

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bærɪkeɪd] ,

**From behind his barricade ,**

从 在后面 他的 路障 ,

从他的路障后面，

['denvə(r)] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['haɪəd] [θʌgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ tɔil ]
**Denver picked off the first two hired thugs of the advance guard as they toiled**
丹佛 挑选 离开 这 第一的 二 雇用 暴徒 的 这 进步 警卫 作为 他们 辛勤劳作
['ʌpwəd] ,
**upward ,**
向上 ,

丹佛在先锋队最先向上攀登时，干掉了最先行动的两名雇佣暴徒。

[tuː] ['iːgəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .
**too eagerly impatient for caution .**
也 急切地 不耐烦 为了 警告 .

过于急躁，缺乏谨慎。

[ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['heɪstɪli] - [eɪmd] [biːmz] [ɒv; əv] [hiːt] [ lik ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['æŋglz] [ɒv; əv]
**A network of hastily - aimed beams of heat licked up from several angles of**
一个 网络 的 草草 - 旨在 光束 的 热 舔过 向上 从 一些 角度 的
[ðə; ði] [sləʊp] ,
**the slope ,**
这 坡 ,

从山坡各个角度匆忙射出的热光束形成一张网络，

[bʌt; bət] [nʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
**but none touched the barricade .**
但 没有任何 感动 这 路障 .

但没有人触碰路障。

[ðə; ði] [sləʊp] , [wɪtʃ] ['flætnd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [meɪd] [ɪg'zækt] ['ʃuːtɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ,
**The slope , which flattened just outside the entrance made exact shooting difficult ,**
这 坡 , 哪个 扁平的 只是 外部 这 入口 制成 精确的 射击 难的 ,

入口外的斜坡变得平缓，这使得精确射击变得困难。

[meɪd] [ə; eɪ] [də'rekt] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ən'les] [wʌn] [stʊd] ['præktɪkli]
**made a direct hit on the barricade almost impossible , unless one stood practically**
制成 一个 直接的 打 在 这 路障 几乎 不可能的 , 除非 一 站立 几乎
[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['entrəns] - [wei] .
**inside the carved entrance - way .**
里面 这 雕刻 入口 - 方式 .

除非站在雕刻好的入口处，否则几乎不可能直接击中路障。

['denvə(r)] [ɪntʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['faɪəd] .
**Denver inched to the door and fired .**
丹佛 一点点地 到 这 门 和 被解雇 .

丹佛慢慢逼近门口，然后开火。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] ['tiːdiəs] , [ɪn'vɒlvd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] .
**The battle was tedious , involved , but a stalemate .**
这 战斗 曾是 乏味 , 涉及 , 但 一个 僵局 .

这场战斗漫长而复杂，但最终以僵局告终。

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['beli] ,
**Lying on his belly ,**
说谎 在 他的 腹部 ,

他趴在地上，

['denvə(r)] [wɜːmd] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [sləʊp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
**Denver wormed as close as he dared to the break of slope outside the**
丹佛 驱虫 作为 关闭 作为 他 敢于 到 这 休息 的 坡 外部 这
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

丹佛像虫子一样，尽可能地靠近门外的斜坡断崖。

[ðeə(r)] , [hiː; hi]['faɪəd][snæp] [ʃɒts] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ɒn][ðə; ði][sləʊps] .
**There , he fired snap shots at everything that moved on the slopes .**
那里 , 他 被解雇 折断 镜头 在 一切 那 已搬 在 这 连续下坡 .

在那里，他对着山坡上所有移动的东西胡乱开枪。

['evriθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ɒn][ðə; ði][sləʊps] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .
**Everything that moved on the slopes made a point of returning the gesture .**
一切 那 已搬 在 这 连续下坡 制成 一个 观点 的 返回 这 手势 .

山坡上所有移动的动物都特意回应了这个手势。

[sʌm; səm] [ʃɒts] [keɪm] [frɒm; frəm]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['muːvmənt] .
**Some shots came from places he had seen no movement .**
一些 镜头 来了 从 地方 他 有 已见 不 移动 .

有些子弹是从他之前根本没看到任何动静的地方射来的。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**It went on for a long time .**
它 去 在 为了 一个 长的 时间 .

这件事持续了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntləs] , ['wɒntən] [weɪst] [ɒv; əv] [hiːt] - ['blɑːstə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
**It was pointless , wanton waste of heat - blaster ammunition .**
它 曾是 无意义 , 放肆 浪费 的 热 - 爆能枪 弹药 .

这是毫无意义的、肆意浪费热能枪弹药。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][sʌm; səm]['praɪm(ə)l] [ɜːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [meɪl] [wɪ'ðaʊt] ['sɒlvɪŋ] ['eniθɪŋ] .
**But it satisfied some primal urge in the human male without solving anything .**
但 它 使满意 一些 原始 敦促 在 这 人类 男性 没有 解决 任何事物 .

但这满足了男性的一些原始欲望，却没有解决任何问题。

[ʌn'tɪl] - [dʒɔɪnd] [hɪm] , ['denvə(r)][dɪd] [nɒt] [weɪst] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**Until Darbor joined him , Denver did not waste thought upon the futilities of the situation .**
直到 - 加入 他 , 丹佛 做过 不是 浪费 想法 之上 这 徒劳 的 这 情况 .

在达伯加入他之前，丹佛并没有浪费时间去思考这种情况的徒劳无功。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['terɪfaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
**Her presence terrified him , and he urged her back inside .**
她 在场 恐惧 他 , 和 他 敦促 她 后退 里面 .

她的出现让他感到恐惧，他催促她回到屋内。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌbən] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] [wen] [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm] .
**She was stubborn , but complied when he dragged her back with him .**
她 曾是 固执的 , 但 遵命 什么时候 他 拖拽 她 后退 和 他 .

她很固执，但当他把她拖回去时，她还是顺从了。

" [naʊ] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['beəli] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['æmplɪfaɪə(r)] .
**" Now stay inside , you fool , " she muttered , her voice barely a whisper in his communication amplifier .**
" 现在 停留 里面 , 你 傻子 , " 她 低声说道 , 她 嗓音 仅仅 一个 耳语 在 他的 沟通 放大器 .

“现在就待在里面，你这个傻瓜，”她低声说道，声音通过他的通讯放大器几乎微不可闻。

" [juː; jʊ] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [wɪð] [rʌf] ['tendənəs] .
**" You stay inside , " he commanded with rough tenderness .**
" 你 停留 里面 , " 他 命令 和 粗糙的 压痛 .

“你待在里面，”他用粗犷而温柔的语气命令道。

[ðeɪ] [bəuθ] [steɪd] [ˌɪn'saɪd] , [kraʊtʃt] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
**They both stayed inside , crouched together behind the barricade .**
他们 两个都 入住 里面 , 蹲着 一起 在后面 这 路障 .

他们俩都待在里面，一起蹲在路障后面。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [gɒt] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
**" I think I got three of them , " he told her .**
" 我 思考 我 得到 三 的 他们 , " 他 讲述 她 .

“我想我抓到了三个,”他告诉她。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [eɪt] [æt; ət] [fɜːst] .
**" There seemed to be eight at first .**
" 那里 似乎 到 是 八 在 第一的 .

“起初似乎有八个。”

[sʌm; səm] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**Some went back to the ship .**
一些 去 后退 到 这 船 .

有些人返回了船上。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [men] [ɔː(r)] [sə'plaɪz] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
**For more men or supplies , I don't know .**
为了 更多的 男人 或者 补给品 , 我 不 知道 .

需要更多人手还是更多物资，我不知道。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] . "
**I don't like this . "**
我 不 喜欢 这 . "

我不喜欢这样。

" [rɪ'læks] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
**" Relax , " she suggested .**
" 放松 , " 她 建议 .

“放松点,”她建议道。

" [juːv] [dʌn] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
**" You've done all you can . "**
" 你已经 完毕 全部 你 能 . "

“你已经尽力了。”

" [ai] [ges] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I guess it's back to your gilded cage for you , baby , " he said .**
" 我 猜测 它是 后退 到 你的 镀金 笼 为了 你 , 婴儿 , " 他 说 .

“看来你又要回到你的金笼子里去了，宝贝,”他说。

" [maɪ] ['mʌni] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] . "
**" My money didn't last . "**
" 我的 钱 没有 最后的 . "

我的钱没撑到现在。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
**" Sometimes you behave like a mad dog , " she observed .**
" 有时 你 表现 喜欢 一个 疯狂的 狗 , " 她 观察到 .

“你有时行为像疯狗一样,”她评论道。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
**" I'm not sure I like you .**
" 我是 不是 当然 我 喜欢 你 .

我不确定我是否喜欢你。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['bʊtʃəri] [aʊt] [ðeə(r)] .
**You enjoyed that butchery out there .**
你 享受 那 屠宰 出去 那里 .

你在外面那边很享受屠宰的过程。

[juː; jʊ] [ heit ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
**You hated to come inside .**
你 憎恨 到 来 里面 .

你讨厌进屋。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ?
**What did it prove ?**
什么 做过 它 证明 ?

这证明了什么?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**There are too many of them .**
那里 是 也 许多 的 他们 .

数量太多了。

[ðel] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ɪ'ventʃuəli] .
**They'll kill us , eventually .**
他们会 杀 我们 , 最终 .

他们最终会杀了我们。

[ɔː(r)] [stɑːv] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
**Or starve us out .**
或者 饿死 我们 出去 .

或者让我们饿死。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [braɪt] [aɪ'diəz] ?
**Have you any bright ideas ?**
有 你 任何 明亮的 想法 ?

你有什么好主意吗?

" ['denvə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**" Denver was silent .**
" 丹佛 曾是 沉默的 .

丹佛一片寂静。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .
**None of his ideas were very bright .**
没有任何 的 他的 想法 是 非常 明亮的 .

他的想法都不太高明。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊp] .
**He was at the end of his rope .**
他 曾是 在 这 结尾 的 他的 绳索 .

他已经走投无路了。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] .
**He had tied a knot in it and hung on .**
他 有 系 一个 结 在 它 和 悬挂 在 .

他把绳子打了个结，然后就抓住了它。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊp] [siːmd] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .
**But the rope seemed very short and very insecure .**
但 这 绳索 似乎 非常 短的 和 非常 不安全 .

但是绳子看起来很短，也很不牢固。

" [hæŋ] [ɒn] , [ai] [ges] .
**" Hang on , I guess .**
" 悬挂 在 , 我 猜测 .

等等吧。

[dʒʌst] [hæŋ] [ɒn][ænd; ənd] [weɪt] .
**Just hang on and wait .**
只是 悬挂 在 和 等待 .

稍等片刻。

[ðeɪ] [meɪ] [traɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

**They may try a rush .**

他们 可能 尝试 一个 匆忙 .

他们可能会尝试突袭。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [aɪl] [beɪð] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd][frɒm; frəm][maɪ]['blɑːstə(r)] .

**If they do I'll bathe the entrance in a full load from my blaster .**

如果 他们 做 患病的 洗澡 这 入口 在 一个 满的 加载 从 我的 爆能枪 .

如果他们真这么做，我就用我的爆能枪把入口轰成渣。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [rʌʃ] , [wiː; wi][sɪt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

**If they don't rush , we sit it out .**

如果 他们 不 匆忙 , 我们 坐 它 出去 .

如果他们不着急，我们就袖手旁观。

[sɪt][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

**Sit and wait for a miracle .**

坐 和 等待 为了 一个 奇迹 .

坐等奇迹发生吧。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['hæpən] [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [həʊp] .

**It won't happen but we can hope .**

它 惯于 发生 但 我们 能 希望 .

这不会发生，但我们可以抱有希望。

" - [traɪd] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

**" Darbor tried to hug the darkness around her .**

" - 尝试 到 拥抱 这 黑暗 大约 她 .

“达伯试图拥抱她周围的黑暗。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] , [tʌf] - ['maɪndɪd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] .

**She was a Martian , tough - minded she hoped .**

她 曾是 一个 火星人 , 艰难的 - 有思想 她 希望 .

她自认为是个意志坚强的火星人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nɑːsti] , ['aɪðə(r)] [wei] .

**It would be nasty , either way .**

它 会 是 可恶的 , 任何一个 方式 .

无论如何，这都会很糟糕。

[bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] .

**But death was not pleasant .**

但 死亡 曾是 不是 令人愉快的 .

但死亡并不愉快。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [feɪs] [wɒt'evə(r)] [keɪm] .

**She must try to be strong and face whatever came .**

她 必须 尝试 到 是 强的 和 脸 任何 来了 .

她必须努力坚强起来，面对一切可能发生的事。

[ʃiː; ʃi] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] .

**She shrugged and resigned herself .**

她 耸了耸肩 和 辞职 她自己 .

她耸了耸肩，认命了。

" [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [seɪ] ,

**" When the time comes I'll try to think of something touching and significant to say ,**

" 什么时候 这 时间 来 患病的 尝试 到 思考 的 某物 接触 和 重要的 到 说 ,

“到时候我会努力想一些感人而有意义的话要说。”

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .
" she promised .
" 她 承诺 .

她承诺道。

" [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] [fɔːt] , " ['denvə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You hold the fort , " Denver told her .
" 你 抓住 这 堡 , " 丹佛 讲述 她 .

"你守住阵地,"丹佛对她说。

" [ænd; ənd][doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
" And don't hesitate to shoot if you have to .
" 和 不 犹豫 到 射击 如果 你 有 到 .

"如果必须开枪，不要犹豫。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][waɪp][ðem; ðəm][aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
There's a chance to wipe them out if they try to force in all at once .
有 一个 机会 到 擦拭 他们 出去 如果 他们 尝试 到 力量 在 全部 在 一次 .

如果他们试图一次性全部强行进入，就有可能将他们全部消灭。

[ðeɪ] [woʊnt] , [bʌt; bət] — "
They won't , but — "
他们 惯于 , 但 — "

他们不会，但是——"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ? "
For a walk ? "
为了 一个 走 ? "

出去散散步吗?

" [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ə; eɪ][dɒg] .
" Have to see a man about a dog .
" 有 到 看 一个 男人 关于 一个 狗 .

"我得找个人谈谈狗的事。"

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] .
There may be a back entrance .
那里 可能 是 一个 后退 入口 .

可能有后门。

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] [diːp] .
I doubt it , since Martian workings on the Moon were never very deep .
我 怀疑 它 , 自从 火星人 运作 在 这 月亮 是 绝不 非常 深的 .

我对此表示怀疑，因为火星人在月球上进行的作业深度从来都不深。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒækpɒt] .
But I'd like a look at the jackpot .
但 ID 喜欢 一个 看 在 这 头奖 .

但我很想看看奖金数额。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

" - [saɪd] .
" Darbor sighed .
" - 叹了口气 .

达伯叹了口气。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] [bæk] .
**" Not if you hurry back .**
" 不是 如果 你 匆忙 后退 .

"如果你赶紧回来，就不会有事了。"

" [diːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .
**" Deep inside the long gallery was a huge , vaulted chamber .**
" 深的 里面 这 长的 画廊 曾是 一个 巨大的 , 拱形 房间 .

"在长长的走廊深处，有一个巨大的拱形房间。

[hɪə(r)] , ['denvə(r)] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .
**Here , Denver found what he sought .**
这里 , 丹佛 成立 什么 他 寻求 .

在这里，丹佛找到了他想要的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bæk] ['entrəns] .
**There was no back entrance .**
那里 曾是 不 后退 入口 .

没有后门。

[ðə; ði] [maɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [træp] [ðæt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] - .
**The mine was a trap that had closed on him and Darbor .**
这 矿 曾是 一个 陷阱 那 有 关闭 在 他 和 - .

那座地雷就像一个陷阱，已经将他和达伯困住了。

[əʊld] ['mɑːʃn] ['wɜːkɪŋz] , [jes] .
**Old Martian workings , yes .**
老的 火星人 运作 , 是的 .

是的，那是火星上的古老遗迹。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [ delv ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
**But whatever the Martians had sought and delved from the mooncrust**
但 任何 这 火星人 有 寻求 和 深入研究 从 这 -
[wɒz; wəz] [gɒn] .
**was gone .**
曾是 已消失 .

但火星人从月壳中寻找和开采的一切都消失了。

['leɪəd] [veɪns] [hæd; həd] [ 'piːtə ] [aʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , ['empti] .
**Layered veins had petered out , were exhausted , empty .**
分层 静脉 有 彼得 出去 , 是 筋疲力尽的 , 空的 .

层状血管逐渐消失，枯竭，空空如也。

[sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] , ['krɪstəlaɪn] [smɪəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ 'krevis ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪstlz]
**Some glittering , crystalline smears remained in the crevices but the crystals**
一些 闪闪发光 , 结晶体 涂片 剩余 在 这 缝隙 但 这 晶体
[wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [laɪf] - [les] .
**were dull and life - less .**
是 乏味的 和 生活 - 较少的 .

缝隙中还残留着一些闪闪发光的晶体状痕迹，但这些晶体已经黯淡无光，毫无生气。

['denvə(r)] [bent] [kləʊz] , [senst] [fəˌmɪli'ærəti] .
**Denver bent close , sensed familiarity .**
丹佛 弯曲 关闭 , 感觉到的 熟悉 .

丹佛俯身靠近，感到似曾相识。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] .
**The substance was not unknown .**
这 物质 曾是 不是 未知 .

这种物质并非未知物质。

[hiː; hi] ['wetɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [prəʊbd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [rʌbd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['testɪd] [fɔː(r); fə(r)] [teɪst] .
He wetted a finger and probed with it , rubbed again and tested for taste .
他 湿润 一个 手指 和 探测 和 它 , 摩擦 再次 和 测试 为了 品尝 .

他用手指沾了点水，探入嘴里，又揉搓了一下，尝了尝味道。

[ðə; ði] [teɪst] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .
The taste was sharp and bitter .
这 品尝 曾是 锋利的 和 苦的 .

味道辛辣苦涩。

[æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
As bitter as his disappointment .
作为 苦的 作为 他的 失望 .

如同他失望时那般痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][grɪm][dʒəʊk] .
It was all a grim joke .
它 曾是 全部 一个 严峻 开玩笑 .

这一切都是个残酷的玩笑。

['væljuəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wʌns][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒn] [ɜːθ] .
Valuable enough once to be used as money in the old days on earth .
有价值的 足够的 一次 到 是 用过的 作为 钱 在 这 老的 天 在 地球 .

在古代，它曾被当作货币使用，价值不菲。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðen] , ['iːv(ə)n][ɪn]['riːəl] ['kwɒntəti] ,
But hardly valuable enough , then , even in real quantity ,
但 几乎 有价值的 足够的 , 然后 , 甚至 在 真实的 数量 ,

但即便按实际数量计算，其价值也远远不够。

[tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði][sɪks][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] — ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] - [æz; əz] [ɔːl'redi] [lɒst] .
to be worth the six lives it had cost up to now — counting his and Darbor's as already lost .
到 是 值得 这 六 生活 它 有 成本 向上 到 现在 — 计数 他的 和 - 作为 已经 丢失的 .

值得付出至今为止的六条生命——包括他和达伯已经失去的生命。

[fɜːst] , [leəd] ['mɑːtɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst]['trædʒɪk] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][gɜːl][ɒn] [ɜːθ] , [naʊ] ['ɔːf(ə)nd] .
First , Laird Martin , with his last tragic thoughts of a tiny girl on Earth , now orphaned .
第一的 , 领主 马丁 , 和 他的 最后的 悲惨 想法 的 一个 微小的 女孩 在 地球 , 现在 孤儿 .

首先是莱尔德·马丁，他最后的悲惨想法是关于地球上一个孤儿小女孩。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , ['hɪdiəs] [ɪn][ðeə(r)] [bʌldʒd] [ænd; ənd] [kənd'ʒiːlɪŋ] [deθ] .
Then the three men down the slope , hideous in their bulged and congealing death .
然后 这 三 男人 向下 这 坡 , 可怕 在 他们的 鼓胀 和 凝固 死亡 .

然后是山坡下的三个男人，他们肿胀凝固的尸体看起来十分可怕。

[hɪm'self] [ænd; ənd] - [nekst][ɒn][ðə; ði][lɪst] , [wɪð] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
Himself and Darbor next on the list , with not much time to go .
他本人 和 - 下一个 在 这 列表 , 和 不是 很多 时间 到 去 .

他和达伯尔紧随其后，时间不多了。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪstlz] [ɒv; əv] — [sɔːlt] !
All for a few crystals of — Salt !
全部 为了 一个 很少 晶体 的 — 盐 !

这一切仅仅是为了几粒盐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 月狗之主(Master of the Moondog)
## 第3/3页

[hiː; hi] [end] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['vɪʃəsli] [aɪ'rɒnɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [miːnz] [hæd; həd] [biːn] ['bruːt(ə)l] ,
**he end was as viciously ironic as the means had been brutal ,**
他 结尾 曾是 作为 恶毒地 讽刺的是 作为 这 方法 有 到过 野蛮 ,

结局如同其手段的残酷一样，充满了讽刺意味。

---

[bʌt; bət] [griːd] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [fɔːs] .
**but greed is an ugly force .**
但 贪婪 是 一个 丑陋的 力量 .

但贪婪是一种丑陋的力量。

---

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [briːf] , ['fjuːtaɪl] [driːmz] .
**It takes no heed of men and their brief , futile dreams .**
它 需要 不 注意 的 男人 和 他们的 简短的 , 徒劳 梦境 .

它对男人和他们短暂而徒劳的梦想毫不在意。

---

['denvə(r)] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['gærɪsn] .
**Denver shrugged and rejoined his small garrison .**
丹佛 耸了耸肩 和 重新加入 他的 小的 驻军 .

丹佛耸了耸肩，重新回到了他的小部队中。

---

[ðə; ði] [gɜːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] [ʃeəd] ['deɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] [æz; əz] ['griːdi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌaʊt'saɪd] .
**The girl , in spite of the comradeship of shared danger , was as greedy as the others outside .**
这 女孩 , 在 尽管如此 的 这 同志情谊 的 共享 危险 , 曾是 作为 贪婪的 作为 这 其他的 外部 .

尽管与同伴们身处险境，但这个女孩和外面的其他人一样贪婪。

---

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['denvə(r)] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] .
**Instinctively , Denver knew that , and he found the understanding in himself to pity her .**
本能地 , 丹佛 知道 那 , 和 他 成立 这 理解 在 他自己 到 遗憾 她 .

丹佛本能地明白这一点，他同情她。

---

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [aʊt] [ðeə(r)] ?
**" Are they still out there ?**
" 是 他们 仍然 出去 那里 ?

“他们还在外面吗？”

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['niːdləsli] .
**" he asked needlessly .**
" 他 问 不必要的 .

他问得毫无必要。

---

\- [n'ɒdɪd] .
**Darbor nodded .**
\- 点头 .

达伯点了点头。

---

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ?
**" What did you find ?**
" 什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么？

" [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
**" He debated telling her the truth .**
" 他 辩论 讲述 她 这 真相 .

他犹豫要不要告诉她真相。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['bɪtənəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?
**But why add the bitterness to the little left of her life ?**
但 为什么 添加 这 苦味 到 这 小的 左边 的 她 生活 ?

但为什么要在她所剩无几的生命中再添苦涩呢?

[let] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
**Let her dream .**
让 她 梦 .

让她做梦吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ə'weɪ]
**She would probably die without ever finding out that she had thrown herself away**
她 会 大概 死 没有 曾经 寻找 出去 那 她 有 抛掷 她自己 离开
['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] .
**following a mirage .**
下列的 一个 海市蜃楼 .

她很可能至死都不会知道自己当初是追随海市蜃楼而自取灭亡。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ænd; ənd][daɪ] ['hæpi] .
**Let her dream and die happy .**
让 她 梦 和 死 快乐的 .

让她做个美梦，然后带着幸福离世。

" [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rʌfli] .
**" Enough , " he answered roughly .**
" 足够的 , " 他 回答 大致 .

"够了,"他粗声粗气地回答道。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
**" But does it matter ?**
" 但 做 它 事情 ?

但这重要吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**" Her eyes rewarded his deceit , but the light was too poor for**
" 她 眼睛 奖励 他的 欺骗 , 但 这 光 曾是 也 贫穷的 为了
[hɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
**him to see them .**
他 到 看 他们 .

"她的眼神认可了他的欺骗，但光线太暗，他看不见。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [stɑːz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**It was easy enough to imagine stars in them ,**
它 曾是 简单的 足够的 到 想象 明星 在 他们 ,

很容易就能想象出它们里面有星星的样子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'ljʊʒən] [kæn; kən] [stɪl] [driːm] .
**and even a man without illusions can still dream .**
和 甚至 一个 男人 没有 幻觉 能 仍然 梦 .

即使没有幻想的人，也能做梦。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" Maybe it will matter , " she replied .**
" 或许 它 将要 事情 , " 她 回复 .

"也许这很重要,"她回答说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
" We can hope for a miracle .
" 我们 能 希望 为了 一个 奇迹 .

我们可以期待奇迹发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hæpənz] .
It will make all the difference for us if the miracle happens .
它 将要 制作 全部 这 不同之处 为了 我们 如果 这 奇迹 发生 .

如果奇迹发生，对我们来说意义非凡。

" ['denvə(r)] [lɑːft] .
" Denver laughed .
" 丹佛 笑了 .

丹佛笑了。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] ?
" Then the money will make a difference if we live through this ?
" 然后 这 钱 将要 制作 一个 不同之处 如果 我们 居住 通过 这 ?

“如果我们能挺过这一关，那么这笔钱就能发挥作用了？”

[juː; jʊ] [miːn] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
You mean you'll stay with me ?
你 意思是 你会 停留 和 我 ?

你的意思是你会留下来陪我?

" - ['ɑːnsə(r)d] [tuː] ['kwɪkli] .
" Darbor answered too quickly .
" - 回答 也 迅速地 .

达伯回答得太快了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] ['ekəud] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
" Then she hesitated , as if something of his distaste echoed within her .
" 然后 她 犹豫了一下 , 作为 如果 某物 的 他的 厌恶 回声 之内 她 .

“然后她犹豫了一下，仿佛他的某种厌恶之情在她心中回荡。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [streɪndʒ] .
She went on , her voice strange .
她 去 在 , 她 嗓音 奇怪的 .

她继续说道，声音有些怪异。

" [ʃʊə(r)] , [aɪm] ['mɜːsənəri] .
" Sure , I'm mercenary .
" 当然 , 我是 雇佣兵 .

“没错，我是个雇佣兵。”

[aɪv] [biːn] [brəʊk] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪə(r)][ɒn]['luːnə] .
I've been broke in Venusport , and again here on Luna .
我已经 到过 打破 在 - , 和 再次 这里 在 露娜 .

我在 Venusport 时穷困潦倒，现在在 Luna 又穷困潦倒了。

[ɪts] [nəʊ] [fʌn] .
It's no fun .
它是 不 乐趣 .

一点也不好玩。

['pɒvəti] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] ['kɒpibʊk] [seɪ] .
Poverty is not all the noble things the copybooks say .
贫困 是 不是 全部 这 高贵 事物 这 练习本 说 .

贫穷并不像教科书上说的那样美好。

[ɪts] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] .
**It's undignified and degrading .**
它是 有失尊严 和 降级 .

这有失尊严，有辱人格。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] ['wɒʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['mætə(r)] .
**You want to stop washing after a while , because it doesn't seem to matter .**
你 想 到 停止 洗涤 后 一个 尽管 , 因为 它 不 似乎 到 事情 .

过了一段时间后，你想停止洗澡，因为好像洗了也没什么关系了。

[jes] , [ai] [wɒnt] ['mʌni] .
**Yes , I want money .**
是的 , 我 想 钱 .

是的，我想要钱。

[ˌeɪ 'em] [ai] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?
**Am I different from other people ?**
是 我 不同的 从 其他 人们 ?

我和其他人有什么不同吗?

" ['denvə(r)] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
**" Denver laughed harshly .**
" 丹佛 笑了 严厉地 .

丹佛发出了一声刺耳的笑声。

" [nəʊ] . [ai] [dʒʌst] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
**" No . I just thought for a few minutes that you were .**
" 不 . 我 只是 想法 为了 一个 很少 分钟 那 你 是 .

“不，我只是刚才以为你是。”

[ai] [həʊpt] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] .
**I hoped I was at the head of your list .**
我 希望 我 曾是 在 这 头 的 你的 列表 .

我希望自己能排在你的名单首位。

[bʌt; bət] [lets] [nɒt] ['kwɒrəl] .
**But let's not quarrel .**
但 我们来吧 不是 争吵 .

但我们不要争吵。

[wɪr] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] [tə'geðə(r)] .
**We're friends in a jam together .**
是 朋友们 在 一个 果酱 一起 .

我们是同舟共济的朋友。

[nəʊ] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
**No miracle is going to happen .**
不 奇迹 是 去 到 发生 .

奇迹不会发生。

[ɪts] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [faɪt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sɔːlt] [maɪn] , ['empti] [æt; ət] [ðæt] , [wen] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
**It's stupid to fight over a salt mine , empty at that , when we're going to die .**
它是 愚蠢的 到 斗争 超过 一个 盐 矿 , 空的 在 那 , 什么时候 是 去 到 死 .

我们终将一死，为了一个空荡荡的盐矿而争斗是愚蠢的。

[aɪm][laɪk][juː; jʊ] ; [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] , [bʌt; bət][maɪn]['dɪd(ə)nt] [kən'sɜːn] ['mʌni] .

**I'm like you ; I wanted a miracle to happen , but mine didn't concern money .**

我是 喜欢 你 ; 我 通缉 一个 奇迹 到 发生 , 但 矿 没有 忧虑 钱 .

我和你一样；我也想要奇迹发生，但我的奇迹与金钱无关。

---

[wiː; wi][bəʊθ][gɒt] [wɒt] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

**We both got what we asked for , that's all .**

我们 两个都 得到 什么 我们 问 为了 , 那就是 全部 .

我们都得到了自己想要的，仅此而已。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [bend] ['əʊvə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ['sʌmbədi] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pænts] .

**If you bend over far enough somebody will kick you in the pants .**

如果 你 弯曲 超过 远的 足够的 某人 将要 踢 你 在 这 裤子 .

如果你弯腰弯得太厉害，就会有人踢到你的裤子。

---

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] , - .

**I'm going out , Darbor .**

我是 去 出去 , - .

我要出门了，达伯。

---

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**Pray for me .**

祈祷 为了 我 .

请为我祈祷。

---

" [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - [pleɪt] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

**" The blankness of her face - plate turned toward him .**

" 这 空白 的 她 脸 - 盘子 转向 朝向 他 .

她面无表情的脸转向了他。

---

[ə; eɪ]['glɪtə(r)] , [dɑːk] [ænd; ənd] [əʊ'peɪk] , [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

**A glitter , dark and opaque , was all he could make out .**

一个 闪光 , 黑暗的 和 不透明 , 曾是 全部 他 可以 制作 出去 .

他只能辨认出一些闪烁的、黑暗而不透明的东西。

---

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" I'm sorry , " she said .**

" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

---

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] ['ɑːnsə(r)] .

**" I know it was the wrong answer .**

" 我 知道 它 曾是 这 错误的 回答 .

我知道这是错误的答案。

---

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

**But don't be a fool .**

但 不 是 一个 傻子 .

但别犯傻。

---

[hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ə'ləʊn] . "

**He'll kill you , and I'm afraid to be in the dark , alone . "**

地狱 杀 你 , 和 我是 害怕的 到 是 在 这 黑暗的 , 独自的 . "

他会杀了你，我害怕独自待在黑暗中。

---

" [aɪl] [liːv] ['tʃɑːrli] [wɪð] [juː; jʊ] .

**" I'll leave Charley with you .**

" 患病的 离开 查理 和 你 .

“我会把查理留给你。”

---

" ['denvə(r)] [brəʊk] [ðə; ði][gɜːrlz][klɑːsp][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [edʒd] [sləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

**" Denver broke the girl's clasp on his arm and edged slow to the doorway .**

" 丹佛 打破 这 女孩们 搭扣 在 他的 手臂 和 边缘 慢的 到 这 门口 .

丹佛挣脱了女孩挽着他胳膊的手，慢慢地挪到门口。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**He shouted .**
他 喊叫 .

他大喊起来。

" [heɪ] , - !
**" Hey , Caltis !**
" 嘿 , - !

“嘿，卡尔蒂斯！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stʌnɪŋ] ['saɪləns] .
**" There was stunning silence .**
" 那里 曾是 令人惊叹的 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [fɑː(r)] , ['mjuːtɪd] ['krækl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] .
**Then a far , muted crackle in his earphones .**
然后 一个 远的 , 静音 裂纹 在 他的 耳机 .

然后，他的耳机里传来一阵远处微弱的噼啪声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] ?
**A voice answered , " Yes ?**
一个 嗓音 回答 , " 是的 ?

一个声音回答道：“是的？”

[aɪm] [hɪə(r)] .
**I'm here .**
我是 这里 .

我在这里。

[wʌts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ['fʌni] [bɔɪ] ? "
**What's on your mind , funny boy ? "**
是什么 在 你的 头脑 , 有趣的 男生 ? "

你这滑稽的小家伙，在想什么呢？

" [ə; eɪ] ['pɑːli] . "
**" A parley . "**
" 一个 谈判 . "

“谈判。”

" [nʌts] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɒn] [aʊt] .
**" Nuts , but come on out .**
" 坚果 , 但 来 在 出去 .

“真是疯了，但出来吧。”

[aɪl] [tɔːk] . "
**I'll talk . "**
患病的 讲话 . "

我会说的。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] , " ['denvə(r)] ['ɑːgjuːd] .
**" You come up , " Denver argued .**
" 你 来 向上 , " 丹佛 争论 .

“你上来，”丹佛争辩道。

" [ai] [doʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .
**" I don't trust you .**
" 我 不 相信 你 .

我不信任你。

" [bɪg] [ed] - [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**" Big Ed Caltis considered the proposition .**
" 大的 艾德 - 经过考虑的 这 主张 .

“大埃德·卡尔蒂斯考虑了这个提议。”

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][traɪ][tuː; tə][neɪl][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɒstɪdʒ] ? "
**" How do I know you won't try to nail me for hostage ? "**
" 如何 做 我 知道 你 惯于 尝试 到 指甲 我 为了 人质 ? "

"我怎么知道你不会以劫持人质的罪名逮捕我？"

" [juː; jʊ][doʊnt] .
**" You don't .**
" 你 不 .

你没有。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] .
**But I'm not a fool .**
但 我是 不是 一个 傻子 .

但我可不是傻瓜。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kɪld] [juː; jʊ] .
**What good would it do even if I killed you .**
什么 好的 会 它 做 甚至 如果 我 被杀 你 .

就算我杀了你，又有什么用呢？

[jɔː(r); jə(r)][men][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .
**Your men are down there .**
你的 男人 是 向下 那里 .

你的人在下面。

[ðeid] [stɪl] [wɒnt][ðə; ði][maɪn] .
**They'd still want the mine .**
他们会 仍然 想 这 矿 .

他们仍然想要那座矿。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [keə(r)] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] .
**I don't think they care enough about you to deal .**
我 不 思考 他们 关心 足够的 关于 你 到 交易 .

我觉得他们根本不在乎你，所以不会想办法解决。

[ðeid] [kɪl] [ˌjuː ˈes] [ˈenihaʊ] .
**They'd kill us anyhow .**
他们会 杀 我们 无论如何 .

反正他们都会杀了我们。

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][gʌn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
**Bring your gun if it makes you feel more like a man .**
带来 你的 枪 如果 它 制作 你 感觉 更多的 喜欢 一个 男人 .

如果你觉得带枪更像个男人，那就带上吧。

" [ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈɪntəv(ə)l][bɪg][ed] - [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
**" After an interval Big Ed Caltis appeared in the doorway .**
" 后 一个 间隔 大的 艾德 - 出现 在 这 门口 .

过了一会儿，大埃德·卡尔蒂斯出现在门口。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ˈdenvə(r)] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] - [zəʊn] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [stʊd] [kləʊz] [bɪˈsaɪd]
**As he entered Denver retreated into the shadow - zone until he stood close beside**
作为 他 进入 丹佛 撤退 进入 这 阴影 - 区 直到 他 站立 关闭 旁
[ðə; ði] [ruːd] [ˈbærɪkeɪd] .
**the rude barricade .**
这 粗鲁的 路障 .

进入丹佛后，他退入阴影区，直到他站在简陋的路障旁边。

" [aɪl] [ˈbɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] , - .
**" I'll bargain with you , Caltis .**
" 患病的 便宜货 和 你 , - .

"我会和你讨价还价，卡尔蒂斯。"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] .
**You can have the workings .**
你 能 有 这 运作 .

你可以了解其运作原理。

---

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [friː] , [wɪð] [æn; ən] ['aʊərz] [stɑːt] [ɪn][maɪ] [speɪs] [sled] .
**Let us go free , with an hour's start in my space sled .**
让 我们 去 自由的 , 和 一个 小时 开始 在 我的 空间 雪橇 .

让我们自由出发，乘坐我的太空雪橇，一个小时后出发。

---

[aɪl] [saɪn]['əʊvə(r)]['eni] [ʃeə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][kleɪm][ænd; ənd] [ə'griː] ['nevə(r)][tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] .
**I'll sign over any share we could claim and agree never to bother you again .**
患病的 符号 超过 任何 分享 我们 可以 宣称 和 同意 绝不 到 打扰 你 再次 .

我会把我们能获得的任何股份转让给你，并同意以后再也不打扰你了。

---

[ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːps] .
**It's no use to a corpse .**
它是 不 使用 到 一个 尸体 .

对尸体来说毫无用处。

---

[dʒʌst] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
**Just let us go .**
只是 让 我们 去 .

放我们走吧。

---

" - [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
**" Caltis gave a short laugh .**
" - 给予 一个 短的 笑 .

卡尔蒂斯轻笑了一声。

---

[ɪn][ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['nɑːsti] .
**In the earphones , it sounded nasty .**
在 这 耳机 , 它 听起来 可恶的 .

戴上耳机后，听起来很糟糕。

---

" [nəʊ] [diːl] , ['denvə(r)] .
**" No deal , Denver .**
" 不 交易 , 丹佛 .

“丹佛，没达成协议。”

---

[ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] .
**I hate your guts .**
我 恨 你的 内脏 .

我恨你入骨。

---

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] - .
**And I want Darbor .**
和 我 想 - .

我想要达伯。

---

[aɪv] [gɒt] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [səʊd] [ʌp] .
**I've got both of you where I want you , sewed up .**
我已经 得到 两个都 的 你 在哪里 我 想 你 , 缝制的 向上 .

我已经把你们两个都控制住了，牢牢地绑在手里。

---

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] .
**We can sit here and wait .**
我们 能 坐 这里 和 等待 .

我们可以坐在这里等。

[wɪv] ['plenti] [ɒv; əv][eə(r)] , [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] .
**We've plenty of air , food and water .**
我们已经 很多 的 空气 , 食物 和 水 .

我们有充足的空气、食物和水。

[jʊl] [rʌn] [ʃɔ:t] .
**You'll run short .**
你会 跑步 短的 .

你会缺钱的。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , ['krɔ:lɪŋ] .
**I want you to come out , crawling .**
我 想 你 到 来 出去 , 爬行 .

我希望你爬出来。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [wɒtʃ] [ju:; jʊ][daɪ] , ['sləʊli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ]['eni][eə(r)] , ['wɔ:tə(r)][ɔ:(r)]
**She can watch you die , slowly , because I'm not giving you any air , water or**
她 能 手表 你 死 , 缓慢地 , 因为 我是 不是 给予 你 任何 空气 , 水 或者
[fu:d] .
**food .**
食物 .

她可以眼睁睁地看着你慢慢死去，因为我不给你提供空气、水和食物。

[ðen] [ai] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][skwɜ:m][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [kɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]
**Then I want her to squirm a while before I kick her back into the**
然后 我 想 她 到 蠕动 一个 尽管 前 我 踢 她 后退 进入 这
['su:əs; 'sju:əs] .
**sewers .**
下水道 .

然后我要让她挣扎一会儿，再把她踢回下水道。

[ju:; jʊ][kænt] ['bɑ:gən] .
**You can't bargain .**
你 不能 便宜货 .

你不能讨价还价。

[ai][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] .
**I have her , you , the workings .**
我 有 她 , 你 , 这 运作 .

我掌握了她、你以及运作机制。

[aɪv] [gɒt] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
**I've got what I want .**
我已经 得到 什么 我 想 .

我已经得到了我想要的。

" [heɪt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ['stræŋgld] ['dɛnvərz] [rɪ'plaɪ] .
**" Hate and anger strangled Denver's reply .**
" 恨 和 愤怒 被勒死 丹佛的 回复 .

“仇恨和愤怒扼杀了丹佛的回应。”

- [ skʌlk ] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**Caltis skulked back out of sight .**
- 潜行 后退 出去 的 视线 .

卡尔蒂斯鬼鬼祟祟地溜回了视线之外。

[wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] , ['denvə(r)] [heild] [hɪm] [ə'gen] .
**Without moving , Denver hailed him again .**
没有 移动 , 丹佛 赞誉 他 再次 .

丹佛人纹丝不动，再次向他致敬。

" [əʊ'keɪ] , - !
" Okay , puttyface !
" 好的 , - !

“好的，笨蛋！”

" ['denvə(r)] [skriːmd] .
" Denver screamed .
" 丹佛 尖叫 .

丹佛尖叫起来。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" You asked for it .
" 你 问 为了 它 .

这是你自找的。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
I'm coming out .
我是 未来 出去 .

我要出柜了。

[stænd][klɪə(r)][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θʌgz] [ɔː(r)] [aɪl] [skwiːz] [juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [skwɜːt]
Stand clear and order off your thugs or I'll squeeze you till your guts squirt
站立 清除 和 命令 离开 你的 暴徒 或者 患病的 挤 你 直到 你的 内脏 喷出
[aʊt][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] [laɪk] ['tuːθpeɪst] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tjuːb] .
out your nose like toothpaste from a tube .
出去 你的 鼻子 喜欢 牙膏 从 一个 管子 .

滚开，叫你的爪牙滚开，否则我就把你捏成肉泥，让你肠子像牙膏一样从鼻子里喷出来。

[aɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mæn][ðeə(r)][ɪz][left][ɪn][juː; jʊ] .
I'll see how much man there is left in you .
患病的 看 如何 很多 男人 那里 是 左边 在 你 .

我倒要看看你身上还剩下多少男子气概。

['ɪtl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][sləʊp] [wen] [aɪm] [θruː] .
It'll be all over the slope when I'm through .
它将 是 全部 超过 这 坡 什么时候 我是 通过 .

等我弄完，它就会遍布整个山坡。

" [hɪz; ɪz] [tɔːnt] [druː] ['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" His taunt drew fire as he had hoped it would .
" 他的 嘲讽 画 火 作为 他 有 希望 它 会 .

“他的嘲讽果然招致了反击，正如他所希望的那样。”

[hiː; hi] [dɒdʒd] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
He dodged quickly behind the shelter of the barricade .
他 躲避 迅速地 在后面 这 庇护所 的 这 路障 .

他迅速躲到路障后面。

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]['faɪə(r)]['pens(ə)ld][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] .
A beam of dazzling fire penciled the rock wall .
一个 光束 的 耀眼的 火 铅笔画 这 岩石 墙 .

一道耀眼的火焰光束勾勒出岩壁的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː]['kræk(ə)ld] , [spred] , ['fleərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] .
It crackled , spread , flaring to incredible heat and light .
它 噼啪作响 , 传播 , 燃烧 到 极好的 热 和 光 .

它噼啪作响，蔓延开来，迸发出惊人的高温和光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spləʊdɪd] , [ 'deljuːdʒ ] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð] [gleə(r)][ænd; ənd] ['spætərɪŋ] [rɒk] .
It exploded , deluging the gallery with glare and spattering rock .
它 爆炸了 , 洪水 这 画廊 和 强光 和 飞溅 岩石 .

它爆炸了，耀眼的光芒和飞溅的石块淹没了整个画廊。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gleə(r)] , ['dɑːknəs] [siːmd] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪs] .
**After the glare , darkness seemed thick enough to slice .**
后 这 强光 , 黑暗 似乎 厚的 足够的 到 片 .

强光过后，黑暗仿佛浓得可以切开一道口子。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ɒv; əv] [stʌnd] [ri'ækʃn] ['blaɪndnəs] , ['denvə(r)] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ['sprɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] .
**In that second of stunned reaction blindness , Denver was leaping the barricade and sprinting toward the entrance .**
在 那 第二 的 目瞪口呆 反应 失明 , 丹佛 曾是 跳跃 这 路障 和 短跑 朝向 这 入口 .

在那一瞬间的惊愕和反应盲点中，丹佛跃过路障，向入口冲去。

- [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
**Caltis came to meet him .**
- 来了 到 见面 他 .

卡尔蒂斯来见他了。

[bəuθ] ['faɪəd] [æt; ət] [wʌns] .
**Both fired at once .**
两个都 被解雇 在 一次 .

两人同时开火。

[bəuθ] [mɪst] .
**Both missed .**
两个都 错过 .

两人都失手了。

[ðə; ði] ['rændəm] [biːmz] [ 'flik ] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] , ['tɪmbəd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [læʃt] [aʊt] [wɪð] ['θʌndərəs] ['vaɪələns] .
**The random beams flicked at the rough , timbered walls and lashed out with thunderous violence .**
这 随机的 光束 轻弹 在 这 粗糙的 , 木材 墙壁 和 鞭打 出去 和 雷鸣 暴力 .

不规则的光束猛烈地撞击着粗糙的木墙，发出雷鸣般的猛烈冲击。

[lɒkt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [men] [pɪtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
**Locked together , the men pitched back and forth .**
已锁定 一起 , 这 男人 投球 后退 和 前进 .

两人紧紧相拥，来回倾泻火力。

[ðeɪ] [rɔkt] [ænd; ənd] [sweɪd] , ['mʌs(ə)lz] ['streɪnɪŋ] .
**They rocked and swayed , muscles straining .**
他们 摇滚 和 摇摆 , 肌肉 紧张 .

他们摇晃着身体，肌肉紧绷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dedlɒk] [ə'gen] .
**It was deadlock again .**
它 曾是 僵局 再次 .

又陷入了僵局。

['denvə(r)] [wɒz; wəz] [juːθ] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .
**Denver was youth and fury .**
丹佛 曾是 青年 和 愤怒 .

丹佛代表着青春与激情。

- [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .
**Caltis had experience and the training of a fighter .**
- 有 经验 和 这 训练 的 一个 战斗机 .

卡尔蒂斯拥有丰富的经验和战士的训练。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsævɪdʒ] , [ˈlɔːləs] , [ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [stæns] [ɒv; əv] [ɪmˈbætld] [ˈtʃæmpiənz] .
**It was savage , lawless , the sculptured stance of embattled champions .**
它 曾是 野蛮的 , 无法无天 , 这 雕塑 姿态 的 陷入困境的 冠军 .

它野蛮、无法无天，展现出身经百战的冠军们雕塑般的姿态。

[ˈɔːlməʊst] [ˈməʊʃnləs] , [æz; əz] [ˈfɔːsɪz] [ˈkænsld] [aʊt] .
**Almost motionless , as forces canceled out .**
几乎 静止不动 , 作为 力量 取消 出去 .

几乎静止不动，因为作用力相互抵消了。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəl] .
**The battle was equal .**
这 战斗 曾是 平等的 .

双方势均力敌。

[viː]
**V**
V

V

[haɪl] [ðeɪ] [ˈtæŋg(ə)ld] , [bəʊθ] [blɒkt] , - [slɪpt] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
**hile they tangled , both blocked , Darbor slipped past them and stood outside the entrance .**
希勒 他们 纠缠不清 , 两个都 已屏蔽 , - 滑倒了 过去的 他们 和 站立 外部 这 入口 .

当两人纠缠在一起，互相阻挡时，达伯从他们身边溜了过去，站在了入口外。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪkˈspəʊzd] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˈtɑːgɪt] .
**She was exposed , a clear target .**
她 曾是 裸露 , 一个 清除 目标 .

她暴露了身份，成了众矢之的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [bɪˈləʊ] [deəd] [nɒt] [ˈfaɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [njuː] [weə(r)] - [wɒz; wəz] ,
**But the men below dared not fire until they knew where Caltis was ,**
但 这 男人 以下 敢于 不是 火 直到 他们 知道 在哪里 - 曾是 ,

但下面的士兵在确定卡尔蒂斯的位置之前，不敢开火。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
**what had happened to him .**
什么 有 发生 到 他 .

他究竟遭遇了什么？

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈenəmi] [æt; ət] [beɪ] .
**She held the enemy at bay .**
她 握住 这 敌人 在 湾 .

她成功阻挡了敌人的进攻。

[gʌn] [ˈredi] , - [feɪst] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊps] .
**Gun ready , Darbor faced down the slopes .**
枪 准备好 , - 面对 向下 这 连续下坡 .

达博尔举枪上膛，面向山坡下方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pʊl] [ˈtrɪgə(r)] .
**It was not necessary to pull trigger .**
它 曾是 不是 必要的 到 拉 扳机 .

完全没有必要扣动扳机。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] .
**Not for the moment .**
不是 为了 这 片刻 .

目前还没有这个打算。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] [ænd; ənd] [deəd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [muːv] .
**She waited and hoped and dared someone to move .**
她 等待 和 希望 和 敢于 某人 到 移动 .

她等待着，期盼着，并鼓动着有人先动起来。

['naɪðə(r)] [mæn] [geɪv] [fɜːst] .
**Neither man gave first .**
两者都不 男人 给予 第一的 .

两人都没有先让步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wiːkənd] ['tɪmbərɪŋ] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['gæləri] [ruːf] .
**It was the weakened timbering that supported the gallery roof .**
它 曾是 这 减弱 木材 那 有 这 画廊 屋顶 .

是支撑画廊屋顶的木结构老化松动了。

[luːs] [stəʊnz] [reɪnd] [daʊn] .
**Loose stones rained down .**
松动的 石头 下雨了 向下 .

碎石如雨般落下。

[draɪ] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [wʊd] [sægd] ['ʌndə(r)] [streɪn] .
**Dry , cold and brittle wood sagged under strain .**
干燥 , 寒冷的 和 脆 木头 下垂 在下面 拉紧 .

干燥、寒冷、易碎的木材在压力下会下陷。

[bəuθ] [waɪld] [ʃɒts] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃætərɪŋ] [ɪ'fekt] .
**Both wild shots had taken shattering effect .**
两个都 荒野 镜头 有 已采取 破碎 影响 .

这两记偏离目标的射击都造成了巨大的破坏。

[t'ɪmbəz] ['jiːldɪd] , ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [fɑːstə(r)] .
**Timbers yielded , slowly at first , then faster .**
木材 产生 , 缓慢地 在 第一的 , 然后 快点 .

木材开始松动，起初缓慢，然后加快。

['ʃaʊəɪŋ] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] .
**Showering of loose stones became a steady stream .**
淋浴 的 松动的 石头 成为 一个 稳定的 溪流 .

飞溅的碎石汇聚成一股持续不断的洪流。

[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['ævəlɑːnʃ] .
**A minor avalanche .**
一个 次要的 雪崩 .

一次小型雪崩。

\- [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɔː(r)] [kɔːt] [sʌm; səm] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] ['maɪkrəfəʊnz] .
**Darbor heard the sound or caught some vibration through her helmet microphones .**
\- 听到 这 声音 或者 捕捉 一些 振动 通过 她 头盔 麦克风 .

达博尔通过头盔麦克风听到了声音或捕捉到了一些震动。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'vɒlvd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .
**The men were too involved to notice .**
这 男人 是 也 涉及 到 注意 .

他们当时都太投入了，所以没有注意到。

\- [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Caltis heard her .**
\- 听到 她 .

卡尔蒂斯听到了她的话。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['kruːəl] - , ['twɪstɪd] ['dɛnvərz] [nəʊz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['daɪəl] .
**He got a cruel nosehold , twisted Denver's nose like an instrument dial .**
他 得到 一个 残忍的 - , 扭曲 丹佛的 鼻子 喜欢 一个 乐器 拨号 .

他残忍地抓住丹佛的鼻子，像拧乐器旋钮一样扭动丹佛的鼻子。

['denvə(r)] [skriːmd] , [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
**Denver screamed , released his grip .**
丹佛 尖叫 , 发布 他的 紧握 .

丹佛尖叫一声，松开了手。

[ɪn] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] .
**In the scramble , his foot slipped .**
在 这 争夺 , 他的 脚 滑倒了 .

慌乱之中，他的脚滑了一下。

- [kraɪd] [aʊt] [ʃrɪl] ['wɔːnɪŋ] .
**Darbor cried out shrill warning .**
- 哭 出去 尖锐 警告 .

达伯尔发出尖锐的警告声。

['breɪkɪŋ] [friː] , - ['bəʊltɪd] [ɪn] ['pænɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] .
**Breaking free , Caltis bolted in panic toward the entrance .**
打破 自由的 , - 螺栓连接 在 恐慌 朝向 这 入口 .

挣脱束缚后，卡尔蒂斯惊慌失措地朝入口方向逃去。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] [wɒz; wəz] ['saʊndləs] .
**The fall of rock was soundless .**
这 落下 的 岩石 曾是 无声 .

岩石坠落时没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] [spɪld] [daʊn] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [t'ɒɹənts] .
**It spilled down in increasing torrents .**
它 洒了 向下 在 增加 种子 .

它像洪流一样倾泻而下。

['lɑːdʒə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
**Larger sections of ceiling were giving away .**
更大的 部分 的 天花板 是 给予 离开 .

较大面积的天花板开始坍塌。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['denvə(r)] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə; eɪ] [pɔɪzd] ['fæntəm] [ɒv; əv] ['ɪəri] [lait] .
**Above the prostrate Denver hovered a poised phantom of eerie light .**
多于 这 前列腺 丹佛 悬停 一个 准备 幻影 的 怪异 光 .

在倒地的丹佛上方，悬浮着一道诡异的光芒，如同幽灵般若隐若现。

['tʃɑːrli] , [bɔːd] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
**Charley , bored , had gone to sleep .**
查理 , 无聊的 , 有 已消失 到 睡觉 .

查理觉得无聊，就睡着了。

[ə'weɪkənɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪm] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
**Awakening , he found a game still going on .**
唤醒 , 他 成立 一个 游戏 仍然 去 在 .

醒来后，他发现游戏还在进行中。

[ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [geɪm] .
**A fine new game .**
一个 美好的 新的 游戏 .

一款很棒的新游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
**It was fascinating .**
它 曾是 迷人 .

真是太精彩了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fʌn] .
**He wanted to join the fun .**
他 通缉 到 加入 这 乐趣 .

他想加入这场狂欢。

[laɪk] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [lait] [kɑːst][baɪ][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] ['mɪrə(r)] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] .
**Like an angle of reflected light cast by a turning mirror , he darted .**
喜欢 一个 角度 的 反映 光 投掷 经过 一个 转弯 镜子 , 他 飞镖 .

他像一面旋转的镜子反射出的光线一样，迅速移动起来。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgə(r)] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**The running figure aroused his curiosity .**
这 跑步 数字 被唤醒 他的 好奇心 .

奔跑的身影引起了他的好奇心。

['tʃɑːrli] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] ['gæləri] .
**Charley streamed through the collapsing gallery .**
查理 流媒体 通过 这 崩溃 画廊 .

查理穿过正在坍塌的画廊。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] - [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] .
**He caught up with Caltis just inside the entrance .**
他 捕捉 向上 和 - 只是 里面 这 入口 .

他在入口处追上了卡尔蒂斯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːbl] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] , ['twɪtərɪŋ] [gliː] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
**With a burble of insane , twittering glee , he went into action .**
和 一个 窃笑 的 疯狂的 , 推特 高兴 , 他 去 进入 行动 .

他发出疯狂的、喋喋不休的欢呼声，然后开始行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [θɪŋz] .
**It was all in the spirit of things .**
它 曾是 全部 在 这 精神 的 事物 .

一切都顺其自然。

[dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] .
**Just another delightful game .**
只是 其他 愉快 游戏 .

又是一款令人愉悦的游戏。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hiː; hi] [ 'həːtl ] [ə'pɒn] - , ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [hɪm] .
**Like a thunderbolt he hurtled upon Caltis , tangled with him .**
喜欢 一个 霹雳 他 猛烈撞击 之上 - , 纠缠不清 和 他 .

他像闪电般冲向卡尔蒂斯，与他纠缠在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ɪn'seɪn] .
**It was absurd , insane .**
它 曾是 荒诞 , 疯狂的 .

太荒谬了，简直疯了。

[mæn][ænd; ənd] ['muːnˌdɒg] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [sprɔːl] .
**Man and moondog went down together in a silly sprawl .**
男人 和 月狗 去 向下 一起 在 一个 愚蠢的 蔓延 .

人和月狗一起狼狈地倒下了。

[spɑːks] [fluː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tesəˌrækt] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['məʊʃn] .
**Sparks flew , became a confused tesseract of luminous motion .**
火花 飞翔 , 成为 一个 使困惑 超立方体 的 发光的 运动 .

火花四溅，化作一个混乱的发光运动的超立方体。

['reɪdiəns] [ bleiz ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ 'flikə ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**Radiance blazed up and danced and flickered and no exact definition of**
辐射 燃烧的 向上 和 跳舞 和 闪烁 和 不 精确的 定义 的
[ðə; ði] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['bɒdɪz] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] .
**the intertwined bodies was possible .**
这 交织在一起 身体 曾是 可能的 .

光芒熊熊燃烧，舞动闪烁，交织在一起的躯体无法被精确地定义。

---

['gləʊɪŋ] [laɪnz] [wəʊv] [fæt] [webs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌlə(r)] .
**Glowing lines wove fat webs of living color .**
发光 线条 编织 胖的 网络 的 活的 颜色 .

闪亮的线条编织出色彩斑斓的厚重蛛网。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [swɪft] , [tuː] [ɪn'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [seɪn] [pə'sepʃ(ə)n] .
**It was too swift , too involved for any sane perception .**
它 曾是 也 迅速 , 也 涉及 为了 任何 理智 洞察力 .

它发生得太快，太复杂，任何理智的人都无法感知。

---

[ə; eɪ] [waɪld] , ['sprɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [legz] , [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn'sɜːrkld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑːt] [ɒv; əv]
**A wild , sprawling of legs , arms and body encircled and became part of**
一个 荒野 , 蔓延 的 腿 , 武器 和 身体 包围 和 成为 部分 的
[ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['spiːdɪŋ] ,
**the intricacies of speeding ,**
这 错综复杂 的 超速 ,

腿、胳膊和身体疯狂地伸展开来，环绕着彼此，成为高速行驶复杂场面的一部分。

---

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [lait] .
**impossible light .**
不可能的 光 .

不可能的光线。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mes] .
**It was a mess .**
它 曾是 一个 混乱 .

一片混乱。

---

[sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɔː(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ɪn] ['tʃɑːrli] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
**Some element or combination of forces in Charley , inspired by excitement and**
一些 元素 或者 组合 的 力量 在 查理 , 灵感 经过 激动 和
[ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] ,
**sheer delight ,**
透明 喜 ,

查理体内某些因素或力量的组合，受到兴奋和纯粹喜悦的激发，

---

[meɪd] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒntækt] [wɪð] [graʊnd] ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['veɪgrənt] [ɪˌlek'trɪsəti] .
**made unfortunate contact with ground currents of vagrant electricity .**
制成 不幸 接触 和 地面 电流 的 流浪汉 电 .

不幸接触到了游离电流的地电流。

---

[ɪˌlek'trɪsəti] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**Electricity ceased to be invisible .**
电 停止 到 是 无形的 .

电不再是看不见的了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɪzlɪŋ] , [ɪ'mens] [flæʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [kəm'pleksətiz] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**It became sizzling , immense flash , in which many complexities made part of a**
它 成为 炙热 , 巨大 闪光 , 在 哪个 许多 复杂性 制成 部分 的 一个
['sɪmp(ə)l] [həʊl] .
**simple whole .**
简单的 所有的 .

它变得绚丽夺目，光彩夺目，许多复杂的元素构成了一个简单的整体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][spek'tækjələ(r)][bʌt; bət] [briːf] .
It was spectacular but brief .
它 曾是 壮观的 但 简短的 .

精彩绝伦，可惜短暂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['vɔːteks][ɒv; əv] [ˌɪntə'lɒkt] ['spaɪrəlz][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd]
It was a flaming vortex of interlocked spirals of light and color and
它 曾是 一个 炽盛 涡流 的 互锁 螺旋 的 光 和 颜色 和
['neɪkɪd] [fɔːs] .
naked force .
裸 力量 .

那是一个由交错的光、色和赤裸裸的力量构成的炽热漩涡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪəwɜːks] .
It was fireworks .
它 曾是 烟花 .

那是烟花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][bɪg][ed] - .
And it was the end of Big Ed Caltis .
和 它 曾是 这 结尾 的 大的 艾德 - .

大埃德·卡尔蒂斯的故事就此结束。

[hiː; hi][fraɪd] , [ænd; ənd][hɒt] [griːs] [ 'spætə ] [ə'baʊt][hɪm] .
He fried , and hot grease spattered about him .
他 油煎 , 和 热的 润滑脂 溅射 关于 他 .

他被煎炸了，滚烫的油脂溅了他一身。

[hiː; hi] [ 'sizl ] [laɪk][ə; eɪ][bʌg][ɒn][ə; eɪ][hɒt] [stəʊv] .
He sizzled like a bug on a hot stove .
他 滋滋作响 喜欢 一个 漏洞 在 一个 热的 火炉 .

他就像热炉上的虫子一样炙烤着。

[wen] ['denvə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] , [mæn][ænd; ənd]['muːnˌdɒg] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['hʌd(ə)l]
When Denver reached the entrance , man and moondog lay in a curious huddle
什么时候 丹佛 达到 这 入口 , 男人 和 月狗 躺 在 一个 好奇的 乱堆
[ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ækʃ(ə)n] .
of interrupted action .
的 中断 行动 .

当丹佛到达入口时，人和月狗以一种奇特的方式蜷缩在一起，仿佛在进行着一场被打断的行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
It was over .
它 曾是 超过 .

结束了。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [ 'fʌŋkʃən ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs]
Charley was tired , but he still lived and functioned after his curious
查理 曾是 疲劳的 , 但 他 仍然 居住地 和 功能正常 后 他的 好奇的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

查理虽然疲惫不堪，但他仍然以他特有的方式生活和行动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɜːðə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz] .
For the moment , he had lost interest in further fun and games .
为了 这 片刻 , 他 有 丢失的 兴趣 在 更远 乐趣 和 游戏 .

此刻，他对进一步的娱乐游戏失去了兴趣。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rʌf] [rɒk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [hɪz; ɪz] ['skætəd]
**He lay quietly in a corner of rough rock and tried to rebuild his scattered**
他 躺 悄悄 在 一个 角落 的 粗糙的 岩石 和 尝试 到 重建 他的 疏散
[ænd; ənd] [ʃɔːt] - [ 'səːkit ] ['enədʒiz] .
**and short - circuited energies .**
和 短的 - 电路 能量 .

他静静地躺在粗糙岩石的角落里，试图重新积蓄自己分散而紊乱的能量。

---

[hiː; hi] [pʌlst] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [saʊnd] [ pɔː ] [ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['stætɪk][frɒm; frəm]
**He pulsed and crackled and sound poured in floods of muffled static from**
他 脉冲 和 噼啪作响 和 声音 倾倒 在 洪水 的 闷音 静止的 从
[ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [ɪn] ['dɛnvərz] ['helmɪt] .
**the earphones in Denver's helmet .**
这 耳机 在 丹佛的 头盔 .

他脉动着，发出噼啪声，丹佛头盔里的耳机里传出一阵阵闷闷的静电声。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] .
**But this was no time for social amenities .**
但 这 曾是 不 时间 为了 社会的 便利设施 .

但现在不是享受社交设施的时候。

---

[bɪg][ed] - [wɒz; wəz] [ded] , ['veri] [ded] .
**Big Ed Caltis was dead , very dead .**
大的 艾德 - 曾是 死的 , 非常 死的 .

大艾德·卡尔蒂斯死了，彻底死了。

---

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .
**But the others down the slope were still alive .**
但 这 其他的 向下 这 坡 是 仍然 活 .

但山坡下的其他人还活着。

---

[laɪk] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəls] , ['denvə(r)][ænd; ənd] - [tʃɑːdʒd] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
**Like avenging angels , Denver and Darbor charged together down the slope .**
喜欢 复仇 天使 , 丹佛 和 - 带电 一起 向下 这 坡 .

丹佛和达伯如同复仇天使一般，一同冲下山坡。

---

[ bi'siːdʒə ] ['skætəd] [ænd; ənd] [fled] [ɪn]['pænɪk][æz; əz] [twɪnd] [biːmz] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [lait] [ænd; ənd]
**Besiegers scattered and fled in panic as twinned beams of dreadful light and**
围攻者 疏散 和 逃亡 在 恐慌 作为 双子座 光束 的 可怕 光 和
[hiːt] [ skəːdʒ ] [ðeə(r)]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] .
**heat scourged their hiding places .**
热 受鞭笞 他们的 隐藏 地方 .

两道可怕的光束和热浪席卷了围攻者的藏身之处，围攻者惊慌失措地四散奔逃。

---

[ðeɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊ] ['pætənz] [ɒv; əv]['luːnə(r)] [naɪt] .
**They fled through the grotesque shadow patterns of Lunar night .**
他们 逃亡 通过 这 怪诞 阴影 图案 的 月球 夜晚 .

他们逃入月夜怪诞的阴影之中。

---

[ðeɪ] [fled] [bæk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
**They fled back , some of them , to the black ship which had brought**
他们 逃亡 后退 , 一些 的 他们 , 到 这 黑色的 船 哪个 有 带来
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们中的一些人逃回了把他们带回来的那艘黑船上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðeɪ] [ræn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['diːteɪl][frɒm; frəm] [speɪs] [pə'trəʊl] [ˌhed'kwɔːtəz] .
**And there , they ran straight into the waiting arms of a detail from Space Patrol headquarters .**
和 那里 , 他们 跑 直的 进入 这 等待 武器 的 一个 细节 从 空间 巡逻 总部 .

于是，他们径直撞进了太空巡逻队总部早已等候多时的队伍之中。

[ˌəʊ 'diː] ['dɛnvərz] [frend] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [hæd; həd] [tɔːkt] .
**od Denver's friend , the watchman , had talked .**
od 丹佛的 朋友 , 这 守望者 , 有 谈话 .

丹佛的朋友，那个守夜人，说了些什么。

[frɒm; frəm] ['speɪsˌpɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl][ænd; ənd] [tɔːkt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][sʌm; səm] [gʊd] .
**From spaceport he had called the Space Patrol and talked where it would do some good .**
从 太空港 他 有 称为 这 空间 巡逻 和 谈话 在哪里 它 会 做 一些 好的 .

他从太空站给太空巡逻队打了电话，讨论了太空巡逻队可以发挥哪些作用。

[ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [help][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
**A bit late to be of much use , help had arrived .**
一个 少量 晚的 到 是 的 很多 使用 , 帮助 有 到达的 .

虽然救援人员已经赶到，但为时已晚，作用不大。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] [skwɒdz][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] [sər'vaɪvər] .
**It took the Space Patrol squads a half hour to round up the scattered survivors .**
它 采取 这 空间 巡逻 球队 一个 一半 小时 到 圆形的 向上 这 疏散 幸存者 .

太空巡逻队花了半个小时才将四散的幸存者们聚集起来。

- [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] - ['bɪldɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] [lef'tenənt] [æz; əz] ['eskɔːt] .
**Darbor went back to the mine - buildings with the Space Patrol lieutenant as escort .**
- 去 后退 到 这 矿 - 建筑物 和 这 空间 巡逻 中尉 作为 护送 .

达伯尔在太空巡逻队中尉的护送下返回了矿井建筑。

['denvə(r)] [ trʌdʒ ] ['wɪərəli] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['tʃɑːrli] .
**Denver trudged wearily back up the slope to recover Charley .**
丹佛 艰难跋涉 疲劳 后退 向上 这 坡 到 恢复 查理 .

丹佛疲惫地爬上山坡去救查理。

[ðə; ði] ['muːnˌdɒg] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
**The moondog was in a bad way .**
这 月狗 曾是 在 一个 坏的 方式 .

月犬情况很糟糕。

[hiː; hi] [bʌldʒd] ['bædli] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌtemprə'mentl] .
**He bulged badly amidships and seemed greatly disturbed , not to say temperamental .**
他 鼓胀 糟糕 船体中部 和 似乎 非常 不安 , 不是 到 说 性情古怪 .

他腹部严重隆起，看起来非常烦躁不安，甚至可以说是喜怒无常。

[wɪð] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [keə(r)] ,
**With tenderness and gentle care ,**
和 压痛 和 温和的 关心 ，

用温柔细腻的关怀，

['denvə(r)] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['tʃɑːrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]
**Denver cradled the damaged Charley in his arms and made his way back to**
丹佛 摇篮 这 损坏的 查理 在 他的 武器 和 制成 他的 方式 后退 到
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃæk] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] .
**the living shack at the mine .**
这 活的 窝棚 在 这 矿 .

丹佛把受伤的查理抱在怀里，回到了矿上的居住小屋。

[speɪs] [kɒps] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ 'hʌsl ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi]
**Space Cops were just hustling in the last of the prisoners and making ready**
空间 警察 是 只是 忙碌 在 这 最后的 的 这 囚犯 和 制作 准备好
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
**to return to civilization .**
到 返回 到 文明 .

太空警察们正匆匆押送最后一批囚犯，准备返回文明世界。

['denvə(r)] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [briːf] ['kɜːtnəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrliz] [kən'dɪʃn] ['wʌrid]
**Denver thanked them , but with brief curtness , for Charley's condition worried**
丹佛 谢谢 他们 ， 但 和 简短的 简略 ， 为了 查理的 状况 担心
[hɪm] .
**him .**
他 .

丹佛向他们道谢，但语气简短而生硬，因为他担心查理的病情。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pet] ['kʌmftəb(ə)l] ,
**He went inside and tried to make his pet comfortable ,**
他 去 里面 和 尝试 到 制作 他的 宠物 舒服的 ，

他走进屋里，尽力让他的宠物舒服些。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vetnri] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə]
**wondering where one would look on the Moon for a veterinary competent to**
好奇 在哪里 一 会 看 在 这 月亮 为了 一个 兽医 胜任的 到
[triːt] [ə; eɪ] ['muːnˌdɒg] .
**treat a moondog .**
对待 一个 月狗 .

想知道在月球上哪里能找到一位有能力治疗月犬的兽医。

\- [faʊnd] [hɪm] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] ['tʃɑːrliz] [ɪm'pɒvərɪʃt] [kaʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['teɪb(ə)l] .
**Darbor found him crouched over Charley's impoverished couch upon the metal table .**
\- 成立 他 蹲着 超过 查理的 贫困 长椅 之上 这 金属 桌子 .

达伯发现他蹲在查理那张破旧的沙发旁，沙发底下是一张金属桌子。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .
**" I want to say goodbye , " she told him .**
" 我 想 到 说 再见 ， " 她 讲述 他 .

"我想说再见,"她对他说。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] .
**" I'm sorry about Charley .**
" 我是 对不起 关于 查理 .

"我对查理的遭遇感到难过。"

[ðə; ði] [lef'tenənt] [sez] [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**The lieutenant says I can go back with them .**
这 中尉 说道 我 能 去 后退 和 他们 .

中尉说我可以跟他们一起回去。

[səʊ] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "
**So it's back to the bright lights for me . "**
所以 它是 后退 到 这 明亮的 灯 为了 我 . "

所以，我又要回到灯红酒绿的世界了。

" [gʊd] [lʌk] , " ['denvə(r)] [sed] ['ʃɔːtli] , ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrliz] ['flɪkərɪŋ] [ ˌdʒaiə'reiʃən ] .
**" Good luck , " Denver said shortly , tearing his attention from Charley's flickering gyrations .**
" 好的 运气 , " 丹佛 说 不久 , 撕裂 他的 注意力 从 查理的 闪烁 旋转 .

“祝你好运,”丹佛简短地说，将注意力从查理闪烁的扭动中拉了回来。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [fæt] ['bæŋkbʊk] . "
**" I hope you find a man with a big fat bankbook . "**
" 我 希望 你 寻找 一个 男人 和 一个 大的 胖的 银行存折 . "

“我希望你能找到一个有钱的男人。”

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " - [əd'mɪtɪd] .
**" So do I , " Darbor admitted .**
" 所以 做 我 , " - 承认 .

“我也是,”达伯承认道。

" [ai] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [njuː] ['wɔːdrəʊb] .
**" I could use a new wardrobe .**
" 我 可以 使用 一个 新的 衣柜 .

我需要添置一些新衣服。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] .
**I wish it could have been you .**
我 希望 它 可以 有 到过 你 .

我希望那个人是你。

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] — "
**If things had worked out — "**
如果 事物 有 工作 出去 — "

如果事情进展顺利的话——”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['denvə(r)] [snæpt] .
**" Forget it , " Denver snapped .**
" 忘记 它 , " 丹佛 啪啪 .

“算了吧,”丹佛厉声说道。

" [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] ['mɑːrtɪnz] [kɪd] .
**" There'd have been Martin's kid .**
" 那里 有 到过 马丁的 孩子 .

“本来会有马丁的孩子。”

[ʃɪd] [hæv; həv] [gɒt] [hɑːf] ['enihaʊ] .
**She'd have got half anyhow .**
棚 有 得到 一半 无论如何 .

不管怎样，她都能分到一半。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .
**You wouldn't have liked that .**
你 不会 有 喜欢 那 .

你肯定不喜欢那样。

" - [ 'esei, e'sei ] [ə; eɪ] [grɪn] .
**" Darbor essayed a grin .**
" - 尝试 一个 咧嘴笑 .

达伯尔勉强挤出一丝笑容。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
**" You know , I've been thinking .**
" 你 知道 , 我已经 到过 思维 .

你知道，我一直在思考。

['meɪbi] [ðə; ði][əʊld] [gai] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] .
**Maybe the old guy was my father .**
或许 这 老的 盖伊 曾是 我的 父亲 .

也许那个老人是我父亲。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
**It could be .**
它 可以 是 .

有可能。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [huː] [maɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai][dɪd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɒn] [ɜːθ] .
**I never knew who my old man was , and I did go to school on Earth .**
我 绝不 知道 WHO 我的 老的 男人 曾是 , 和 我 做过 去 到 学校 在 地球 .

我从未见过我的父亲是谁，但我确实在地球上上过学。

[rɪ'fɔːm] [skuːl] .
**Reform school .**
改革 学校 .

感化院。

" ['denvə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪnɪkli] .
**" Denver regarded her cynically .**
" 丹佛 认为 她 愤世嫉俗地 .

丹佛对她抱有怀疑态度。

" ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
**" Couldn't be .**
" 不能 是 .

不可能。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] .
**I'm willing to believe you don't know who your father was .**
我是 愿意的 到 相信 你 不 知道 WHO 你的 父亲 曾是 .

我愿意相信你不知道你的父亲是谁。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [bʊks] .
**Some women should keep books .**
一些 女性 应该 保持 图书 .

有些女人应该记账。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɪdz] [nɒt] ['mɑːʃn] .
**But that kid's not Martian .**
但 那 孩子们 不是 火星人 .

但那孩子不是火星人。

" - [ ʃrʌg ] .
**" Darbor shrugged .**
" - 耸了耸肩 .

达伯耸了耸肩。

" ['dʌznt] ['mætə(r)] .
**" Doesn't matter .**
" 不 事情 .

“没关系。”

[səʊ] [lɒŋ] , [kɪd] .
**So long , kid .**
所以 长的 , 孩子 .

再见了，孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] , [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
**If you make a big strike , look me up .**
如果 你 制作 一个 大的 罢工 , 看 我 向上 .

如果你打出大动作，记得来找我。

" [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**" The Space Patrol lieutenant was waiting for her .**
" 这 空间 巡逻 中尉 曾是 等待 为了 她 .

“太空巡逻队的少尉正在等她。”

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ɑːmz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**She linked arms with him , and vanished toward the ship .**
她 链接 武器 和 他 , 和 消失了 朝向 这 船 .

她挽着他的胳膊，消失在了船上。

['denvə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
**Denver went back to Charley .**
丹佛 去 后退 到 查理 .

丹佛又去找查理了。

[ɪn'tentli] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [wɪəd] ['kriːtʃə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
**Intently he studied the weird creature , wondering what to do .**
专注地 他 研究 这 诡异的 生物 , 好奇 什么 到 做 .

他全神贯注地观察着这个怪异的生物，琢磨着该怎么办。

[ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk] ['stɑːtld] [hɪm] .
**A timid knock startled him .**
一个 胆小 敲 惊慌 他 .

一阵轻微的敲门声吓了他一跳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪld] [həʊp] [dɔːnd] .
**For a moment , wild hope dawned .**
为了 一个 片刻 , 荒野 希望 黎明 .

那一瞬间，一丝渺茫的希望闪现。

['meɪbi] - —
**Maybe Darbor —**
或许 - —

或许是达伯——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - .
**But it wasn't Darbor .**
但 它 不是 - .

但那不是达伯。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
**A strange girl stood in the doorway .**
一个 奇怪的 女孩 站立 在 这 门口 .

一个陌生的女孩站在门口。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vælv] .
**She pushed open the inner flap of the airlock and stepped from the valve .**
她 推动 打开 这 内 瓣膜 的 这 气闸 和 步 从 这 阀门 .

她推开气闸的内盖，从阀门处走了出来。

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**" I was looking around , " she explained .**
" 我 曾是 寻找 大约 , " 她 解释 .

“我当时正在四处看看，”她解释说。

" [ai] ['bʌmɪd] [maɪ] [wei] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪp] .
**" I bummed my way out with the Patrol Ship .**
" 我 沮丧 我的 方式 出去 和 这 巡逻 船 .

我搭巡逻舰一路跌跌撞撞地逃了出来。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

" ['denvə(r)] [ skaul ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Denver scowled at her .
" 丹佛 皱着眉头 在 她 .

丹佛怒视着她。

" [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
" Should I ?
" 应该 我 ?

我应该吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [traɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪm] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .
" The girl tried a smile on him but she looked ill - at - ease .
" 这 女孩 尝试 一个 微笑 在 他 但 她 看起来 患病的 - 在 - 舒适 .

女孩试图对他微笑，但她看起来很不自在。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [bɔɪ] [skaʊts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You look like one of the local boy scouts , " she said .
" 你 看 喜欢 一 的 这 当地的 男生 侦察兵 , " 她 说 .

"你看起来像当地的童子军,"她说。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [dɪ'stres] ? "
" How about helping a lady in distress ? "
" 如何 关于 帮助 一个 女士 在 痛苦 ? "

"为什么不帮助一下这位陷入困境的女士呢? "

" [ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɒbi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" I make a hobby of it , " he snarled .
" 我 制作 一个 爱好 的 它 , " 他 纠缠 .

"我把这当成爱好,"他咆哮道。

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] [ɪf] ['ðer] ['leɪdɪz] .
" I don't even care if they're ladies .
" 我 不 甚至 关心 如果 它们是 女士们 .

"我甚至不在乎她们是不是女士。"

[bʌt; bət][aɪm] [freʃ] [aʊt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sauəd] .
But I'm fresh out of romance and slightly soured .
但 我是 新鲜的 出去 的 浪漫 和 轻微地 变质 .

但我刚结束一段恋情，心情有点低落。

[ænd; ənd][aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] [frend] [huz] [dʌm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] .
And I'm worried about the one friend who's dumb enough to stick by me .
和 我是 担心 关于 这 一 朋友 谁是 哑的 足够的 到 戳 经过 我 .

我担心我那个傻到会一直支持我的朋友。

[juː; jʊ] [pɪkt] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] .
You picked a bad time to ask .
你 挑选 一个 坏的 时间 到 问 .

你问这个问题的时机不太好。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] ['ʃaɪli] .
" The girl smiled shyly .
" 这 女孩 微笑 害羞地 .

女孩害羞地笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , [səʊ][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .
**" All right , so you don't look like a boy scout .**
" 全部 正确的 , 所以 你 不 看 喜欢 一个 男生 侦察 .

"好吧，看来你看起来不像个童子军。"

---

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .
**But I'm still a girl in a jam .**
但 我是 仍然 一个 女孩 在 一个 果酱 .

但我仍然身处困境。

---

[aɪm]['taɪəd][ænd; ənd] [brəʊk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
**I'm tired and broke and hungry .**
我是 疲劳的 和 打破 和 饥饿的 .

我又累又穷又饿。

---

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] .
**All I want is a sandwich , and maybe a lift to the next town .**
全部 我 想 是 一个 三明治 , 和 或许 一个 举起 到 这 下一个 镇 .

我只想吃个三明治，也许还能搭个车去隔壁镇。

---

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪp] [bʌt; bət][ai] [ges] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] .
**I should have gone back with the Patrol ship but I guess they forgot me .**
我 应该 有 已消失 后退 和 这 巡逻 船 但 我 猜测 他们 忘了 我 .

我本应该和巡逻舰一起回去的，但我想他们把我忘了。

---

[ai] [θɔːt] ['meɪbi] , [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ðæts] ['sɪvəlaɪzd] , [ai][kʊd; kəd] [bʌm] [ə; eɪ][lɪft] .
**I thought maybe , if you're going somewhere that's civilized , I could bum a lift .**
我 想法 或许 , 如果 你是 去 某处 那就是 文明 , 我 可以 屁股 一个 举起 .

我想，如果你要去的地方比较文明，也许我可以搭个便车。

---

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
**What's wrong with your friend ?**
是什么 错误的 和 你的 朋友 ?

你朋友怎么了？

---

" ['denvə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['tʃɑːrli] .
**" Denver indicated Charley .**
" 丹佛 表明的 查理 .

丹佛指着查理。

---

" ['fræŋkli] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
**" Frankly , I don't know .**
" 坦率地说 , 我 不 知道 .

"坦白说，我不知道。"

---

" [hiː; hi] [ bɔːk ] [æt; ət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'gen] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] ['muːnˌdɒg] [wɒz; wəz] .
**" He balked at trying to explain again just what a moondog was .**
" 他 犹豫不决 在 尝试 到 解释 再次 只是 什么 一个 月狗 曾是 .

"他不愿意再次解释什么是月狗。"

---

" [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**" But who are you ?**
" 但 WHO 是 你 ?

"但你是谁？"

---

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][wɒnt] [hɪə(r)] ?
**What did you want here ?**
什么 做过 你 想 这里 ?

你来这里的目的是什么？

---

" [ðə; ði][gɜːl] [steərd] [æt; ət][hɪm] .
**" The girl stared at him .**
" 这 女孩 凝视 在 他 .

女孩盯着他看。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**" Didn't you know ?**
" 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

[aɪm] [sə'leɪ] .
**I'm Soleil .**
我是 太阳 .

我是索莱尔。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [əʊnd] [ðɪs] [maɪn] .
**My father owned this mine .**
我的 父亲 拥有 这 矿 .

这座矿是我父亲的。

[hiː; hi] [θɔːt] [id] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**He thought he'd found something , and sent for me to share it .**
他 想法 他会 成立 某物 , 和 发送 为了 我 到 分享 它 .

他觉得自己发现了什么，于是派人来叫我一起分享。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
**It took the last of our money to get me here , but I wanted to come .**
它 采取 这 最后的 的 我们的 钱 到 得到 我 这里 , 但 我 通缉 到 来 .

我花光了家里最后的钱才来到这里，但我很想来。

[wiː; wi]['hædnt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
**We hadn't seen each other for twenty years .**
我们 之前没有 已见 每个 其他 为了 二十 年 .

我们已经二十年没见面了。

[naʊ] [hiːz] [ded] , [ænd; ənd][aɪm] [brəʊk] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [skeəd] .
**Now he's dead , and I'm broke , alone and scared .**
现在 他是 死的 , 和 我是 打破 , 独自的 和 害怕的 .

现在他死了，我身无分文，孤身一人，还很害怕。

[ai] [niːd] [tuː; tə][get][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [driːm] [ʌp][æn; ən] ['iːtɪŋ] [dʒɒb] . "
**I need to get to some place where I can dream up an eating job . "**
我 需要 到 得到 到 一些 地方 在哪里 我 能 梦 向上 一个 吃 工作 . "

我需要去某个地方，在那里我可以构思出一份与人打交道的工作。

" [jʊr; jər]['mɑːrtɪnz][kɪd] ?
**" You're Martin's kid ?**
" 你是 马丁的 孩子 ?

你是马丁的孩子吗?

" [sə'leɪ] [n'ɒdɪd] , ['æbsəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] .
**" Soleil nodded , absently , looking at Charley .**
" 太阳 点头 , 心不在焉地 , 寻找 在 查理 .

索莱尔心不在焉地点了点头，看着查理。

[ðə; ði] ['muːnˌdɒg] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪˌlek'trɒnɪk] ['wɪmpə(r)] .
**The moondog gave a strange , electronic whimper .**
这 月狗 给予 一个 奇怪的 , 电子的 呜咽 .

月犬发出了一声奇怪的电子呜咽声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
**There was an odd expression on the girl's face .**
那里 曾是 一个 奇怪的 表达 在 这 女孩们 脸 .

女孩脸上露出一种奇怪的表情。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .
**A flash of inspiration seemed to enlighten her .**
一个 闪光 的 灵感 似乎 到 开导 她 .

灵光一闪，她似乎顿悟了。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
**" I'll take care of this , " she said softly .**
" 患病的 拿 关心 的 这 , " 她 说 轻轻 .

“我会处理这件事的，”她轻声说道。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
**" You wait outside .**
" 你 等待 外部 .

你在外面等着。

" ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] ,
**" Somewhat later ,**
" 有些 之后 ,

稍后，

['ɑ:ftə(r)] ['blaɪndɪŋ] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [ɪ'rætɪk] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [ə; eɪ]['splendə(r)][ɒv; əv]
**after blinding displays of erratic lightnings had released a splendor of**
后 失明 显示器 的 不稳定的 闪电 有 发布 一个 辉煌 的
[fæn'tæstɪk]['kʌlə(r)] [θru:] [ðə; ði] [vju:] - [pɔ:ts] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ['stægərɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**fantastic color through the view - ports to reflect staggeringly from the**
极好的 颜色 通过 这 看法 - 端口 到 反映 令人震惊地 从 这
['maʊntən] [wɔ:lz] ,
**mountain walls ,**
山 墙壁 ,

在耀眼的闪电划破夜空，透过舷窗，绚丽多彩的光芒映照在山壁上，令人叹为观止。

[ə; eɪ]['taɪəd][gɜ:l] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [tɒd] ['denvə(r)] .
**a tired girl called out to Tod Denver .**
一个 疲劳的 女孩 称为 出去 到 托德 丹佛 .

一个疲惫的女孩喊着托德·丹佛的名字。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['eəlɒk] .
**She met him inside the airlock .**
她 遇见 他 里面 这 气闸 .

她在气闸舱内遇到了他。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ 'snʌgl ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['raɪðɪŋ] ['reɪdiəns] , [laɪk] ['gləʊɪŋ] [wərmz] .
**In her arms snuggled a pile of writhing radiance , like glowing worms .**
在 她 武器 依偎着 一个 桩 的 扭动 辐射 , 喜欢 发光 蠕虫 .

她怀里蜷缩着一堆扭动的光芒，像发光的蠕虫。

\- .
**Moonpups .**
\- .

月犬。

[ə; eɪ] [həʊl] ['lɪtə(r)][ɒv; əv] - .
**A whole litter of moonpups .**
一个 所有的 垃圾 的 - .

一窝小月亮宝宝。

" ['ðer] [kju:t] , " [sə'leɪ] [k'ɒmɛntɪd] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs]
**" They're cute , " Soleil commented , " but I've never seen anything quite like this**
" 它们是 可爱的 , " 太阳 评论 , " 但 我已经 绝不 已见 任何事物 相当 喜欢 这
[bɪ'fɔ:(r)] . "
**before . "**
前 . "

“它们很可爱，”索莱尔评论道，“但我以前从未见过这样的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [fjuːz] , " [sed] ['denvə(r)] , ['wɪltɪŋ] .
" It must have been a delayed fuse , " said Denver , wilting .
" 它 必须 有 到过 一个 延迟 保险丝 , " 说 丹佛 , 枯萎 .

“一定是引信延迟了,”丹佛叹了口气说道。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'gen] .
" Here we go again .
" 这里 我们 去 再次 .

“又来了。

" [hiː; hi] ['feɪntɪd] . . . .
" He fainted . . . .
" 他 昏厥 . . . .

他晕倒了……

['weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['denvə(r)] .
wakening was painful to Denver .
觉醒 曾是 痛苦 到 丹佛 .

对丹佛来说，醒来是痛苦的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [delt] [wɪð] - .
He remembered nightmare , and the latter part of his memory dealt with moonpups .
他 记得 恶梦 , 和 这 后者 部分 的 他的 记忆 已处理 和 - .

他记得一场噩梦，后半段记忆与月犬有关。

[swɔːrmz] [ɒv; əv] - .
Swarms of moonpups .
蜂群 的 - .

成群的月犬。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃɑːrli] ['hædnt] [biːn] [ɪ'nʌf] .
As if Charley hadn't been enough .
作为 如果 查理 之前没有 到过 足够的 .

仿佛查理还不够似的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was not sure that he wanted to open his eyes .
他 曾是 不是 当然 那 他 通缉 到 打开 他的 眼睛 .

他不太确定自己是否想睁开眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəlɒk] ['əʊpən] ,
He thought he heard the outer flap of the airlock open ,
他 想法 他 听到 这 外 瓣膜 的 这 气闸 打开 ,

他好像听到了气闸外侧挡板打开的声音。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] .
then someone pounding on the inner door .
然后 某人 猛击 在 这 内 门 .

然后有人猛烈敲打内门。

['hæbɪt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ 'kɔŋkə ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ bliŋk ] .
Habit of curiosity conquered , and his eyelids blinked .
习惯 的 好奇心 征服 , 和 他的 眼睑 眨眼 .

好奇心战胜了理智，他眨了眨眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .
He looked up to find a strange man beside his bed .
他 看起来 向上 到 寻找 一个 奇怪的 男人 旁 他的 床 .

他抬头一看，发现床边站着一个陌生男人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][fæt] , ['fʌsi] , ['pɒmpəs] .
**The man was fat , fussy , pompous .**
这 男人 曾是 胖的 , 挑剔的 , 傲慢 .

那人又胖又挑剔，还很傲慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
**But he looked prosperous , and seemed excited .**
但 他 看起来 繁荣 , 和 似乎 兴奋的 .

但他看上去很富裕，而且似乎很兴奋。

['denvə(r)][ glɑːns, glæns ]['weərəli][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
**Denver glanced warily about the room .**
丹佛 瞥了一眼 谨慎地 关于 这 房间 .

丹佛警惕地环顾了一下房间。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [streɪnd] .
**After all , he had been strained .**
后 全部 , 他 有 到过 紧张 .

毕竟，他当时压力很大。

[pə'hæps] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
**Perhaps it was all part of delirium .**
也许 它 曾是 全部 部分 的 谵妄 .

或许这一切都是谵妄的表现。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]['aɪðə(r)] .
**No sign of the girl either .**
不 符号 的 这 女孩 任何一个 .

女孩仍然杳无音讯。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ?
**Could he have imagined her , too ?**
可以 他 有 想象 她 , 也 ?

他也有可能想象过她吗?

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] - .
**He sighed and remembered Darbor .**
他 叹了口气 和 记得 - .

他叹了口气，想起了达伯。

" [tɒd]['denvə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][fæt] , ['prɒspərəs] [mæn] .
**" Tod Denver ? " asked the fat , prosperous man .**
" 托德 丹佛 ? " 问 这 胖的 , 繁荣 男人 .

“托德·丹佛? ”那个肥胖而富有的男人问道。

" [ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] [ɪn]['krɪst(ə)l] ['sɪti] .
**" I got your name from a Sergeant of Security Police in Crystal City .**
" 我 得到 你的 姓名 从 一个 军士 的 安全 警察 在 水晶 城市 .

“我从水晶城的一名保安警察中得知了你的名字。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [əʊn] [ə; eɪ] ['muːn,dɒg] .
**He says you own a moondog .**
他 说道 你 自己的 一个 月狗 .

他说你养了一只月狗。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
**Is that true ?**
是 那 真的 ?

是真的吗?

" ['denvə(r)] [n'ɒdɪd] ['peɪnfəli] .
**" Denver nodded painfully .**
" 丹佛 点头 痛苦地 .

丹佛痛苦地点了点头。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I'm afraid it is .
" 我是 害怕的 它 是 .

恐怕是这样。

[wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ?
What's the charge ?
是什么 这 收费 ?

费用是多少?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [ə'mjuːzd] .
" The stranger seemed puzzled , amused .
" 这 陌生人 似乎 困惑 , 觉得好笑 .

陌生人似乎感到困惑，又觉得好笑。

" [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ɒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [muːndɔgz] .
" This may seem odd to you , but I'm in the market for moondogs .
" 这 可能 似乎 奇怪的 到 你 , 但 我是 在 这 市场 为了 月犬 .

“这或许会让你觉得奇怪，但我正在寻找月狗。”

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læbrətɔːriz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [tɒp] [praisiz] .
Scientific laboratories all over the system want them , and are paying top prices .
科学 实验室 全部 超过 这 系统 想 他们 , 和 是 付费 顶部 价格 .

整个科研系统内的实验室都想要它们，并且愿意支付高价。

[ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [fɔːm] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
The most unusual and interesting life form in existence .
这 最多 异常 和 有趣的 生活 形式 在 存在 .

现存最不寻常、最有趣的生命形式。

[bʌt; bət] [muːndɔgz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] .
But moondogs are scarce .
但 月犬 是 稀少 .

但月犬很少见。

[wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [jɔːz] ?
Would you consider parting with yours ?
会 你 考虑 离别 和 你的 ?

你愿意出售你的吗?

[ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] [hiːl] [rɪ'siːv] [kaɪnd] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [keə(r)] .
I can assure you he'll receive kind treatment and good care .
我 能 保证 你 地狱 收到 种类 治疗 和 好的 关心 .

我可以向你保证，他会得到善待和良好的照顾。

['ðer] [tuː] ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
They're too valuable for anything else .
它们是 也 有价值的 为了 任何事物 别的 .

它们太珍贵了，不配做其他任何事。

" ['denvə(r)]['ɔːlməʊst] [blæŋkt] [aʊt] [ə'gen] .
" Denver almost blanked out again .
" 丹佛 几乎 空白 出去 再次 .

丹佛几乎再次陷入一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hærəʊɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
It was too much like the more harrowing part of his dreams .
它 曾是 也 很多 喜欢 这 更多的 令人痛心的 部分 的 他的 梦境 .

这太像他梦境中那些最可怕的部分了。

[hiː; hi] [ bliŋk ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
**He blinked his eyes , but the man was still there .**
他 眨眼 他的 眼睛 , 但 这 男人 曾是 仍然 那里 .

他眨了眨眼，但那人还在那里。

---

" [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['kreɪzi] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'laʊd] .
**" One of us is crazy , " he mused aloud .**
" 一 的 我们 是 疯狂的 , " 他 沉思 大声 .

“我们之中肯定有一个疯子，”他喃喃自语道。

---

" ['meɪbi] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**" Maybe both of us .**
" 或许 两个都 的 我们 .

“或许我们俩都是。”

---

[ai][kænt] [sel] ['tʃɑːrli] .
**I can't sell Charley .**
我 不能 卖 查理 .

我不能卖掉查理。

---

[aɪ'd] [mɪs] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
**I'd miss him too much .**
ID 错过 他 也 很多 .

我会非常想念他。

---

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn] [driːmz] , [sə'leɪ] ['mɑːtɪn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**" Suddenly , as it happens in dreams , Soleil Martin stood beside him .**
" 突然 , 作为 它 发生 在 梦境 , 太阳 马丁 站立 旁 他 .

“突然，就像梦里发生的那样，索莱尔·马丁站在了他身边。”

---

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
**Her arms were empty , but she stood there , smiling .**
她 武器 是 空的 , 但 她 站立 那里 , 微笑 .

她双臂空空，却依然站在那里，面带微笑。

---

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] ['denvə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['θrʌstɪŋ] [glɑːns] .
**" You wouldn't have to sell Charley , " she said , giving Denver a curious , thrusting glance .**
" 你 不会 有 到 卖 查理 , " 她 说 , 给予 丹佛 一个 好奇的 , 推进 瞥一眼 .

“你不用卖掉查理，”她说着，好奇地、带着挑衅的目光看了丹佛一眼。

---

" [hæd; həd][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [jʊr; jər] [naʊ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)]['fɒstə(r)] - ['grænfɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**" Had you forgotten that you're now a father , or foster - grandfather , or something .**
" 有 你 被遗忘的 那 你是 现在 一个 父亲 , 或者 促进 - 祖父 , 或者 某物 .

“你难道忘了你现在是父亲、养祖父或者什么的了吗？”

---

[juː; jʊ][hæv; həv] - , [ɪn] ['kwɒntəti] .
**You have moonpups , in quantity .**
你 有 - , 在 数量 .

你们有很多月牙幼崽。

---

[ai][hæd; həd][tuː; tə][let][juː; jʊ][laɪ][ðeə(r)] [waɪl] [ai][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] [tuː; tə][bed] .
**I had to let you lie there while I put the little darlings to bed .**
我 有 到 让 你 说谎 那里 尽管 我 放 这 小的 亲爱的们 到 床 .

我得让你躺在那儿，等我把小宝贝们哄睡。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['tʃɑːrli] ['eni] [mɔː(r)] , [pliːz] .
**And it's not Charley any more , please .**
和 它是 不是 查理 任何 更多的 , 请 .

而且，请不要再叫他查理了。

['ʃɑːlət] .
**Charlotte .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɑːlət] .
**It has to be Charlotte .**
它 有 到 是 夏洛特 .

一定是夏洛特。

" ['denvə(r)] [peɪld] [ænd; ənd] [grəʊn] .
**" Denver paled and groaned .**
" 丹佛 苍白 和 呻吟 .

丹佛脸色苍白，呻吟起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['həʊpfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæt] ['streɪndʒə(r)] .
**He turned hopefully to the fat stranger .**
他 转向 希望 到 这 胖的 陌生人 .

他满怀希望地转向那个胖陌生人。

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [haʊ] ['meni] - [kæn; kən] [juː; jʊ] [juːz] ? "
**" Say , mister , how many moonpups can you use ? "**
" 说 , 先生 , 如何 许多 - 能 你 使用 ? "

“先生，请问您最多能用多少只月犬？”

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [jʊl] [sel] .
**" All of them , if you'll sell .**
" 全部 的 他们 , 如果 你会 卖 .

“如果你愿意卖的话，全部都卖。”

" [ðə; ði] [mæn] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪnd] , [blæŋk] [tʃek] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fɪld] [ɪn] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['fɪgəz] .
**" The man whipped out a signed , blank check , and quickly filled in astronomical figures .**
" 这 男人 鞭打 出去 一个 签名 , 空白的 查看 , 和 迅速地 已填 在 天文 数据 .

“那人掏出一张签了名的空白支票，迅速填上了天文数字般的数字。

['denvə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ 'hwisl ] , [ðen] ['daʊtɪd] [fɜːst] [hɪz; ɪz] ['sænəti] , [ðen] [ðə; ði] [tʃek] .
**Denver looked at it , whistled , then doubted first his sanity , then the check .**
丹佛 看起来 在 它 , 吹口哨 , 然后 怀疑 第一的 他的 理智 , 然后 这 查看 .

丹佛看了看支票，吹了声口哨，然后先是怀疑自己的理智，然后又怀疑支票本身。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , " ['denvə(r)] [m'ɜːməd] .
**" Take them , " Denver murmured .**
" 拿 他们 , " 丹佛 低声说道 .

“带走他们，”丹佛低声说道。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ɪ'væpəreɪts] [ɪn] [driːm] .
**" Take them , quick , before you change your mind , or all this evaporates in dream .**
" 拿 他们 , 快的 , 前 你 改变 你的 头脑 , 或者 全部 这 蒸发 在 梦 .

“快点，趁你还没改变主意，否则这一切都会在梦中消逝。”

" [ə; eɪ] ['muːn,dɒg] [hæz; həz] [nəʊ] [nɜːvz] .
" A moondog has no nerves .
" 一个 月狗 有 不 神经 .

"月狗没有神经。"

---

['tʃɑːrli] — [ɔː(r)] ['ʃɑːlət] — [hæd; həd] [nʌn] ,
Charley — or Charlotte — had none ,
查理 — 或者 夏洛特 — 有 没有任何 ,

查莉——或者夏洛特——一个也没有。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bruːd] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɒt'evə(r)] [pɑːst]
but the brood of moonpups had already begun to get on whatever passed
但 这 幼虫 的 - 有 已经 开始 到 得到 在 任何 通过了
[fɔː(r); fə(r)] [nɜːvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɒnɪk] [meɪk] - [ʌp] .
for nerves in his electronic make - up .
为了 神经 在 他的 电子的 制作 - 向上 .

但是，这群小家伙们已经开始对他的电子构造中那些所谓的神经系统产生反应了。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['prɒdʒəni] .
He was glad and relieved to be rid of his numerous progeny .
他 曾是 高兴的 和 松了口气 到 是 摆脱 的 他的 很多的 后代 .

他很高兴也很轻松，终于摆脱了众多的子女。

---

[hiː; hi] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] , [ʃəʊd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['denvə(r)] ,
He , or she , showed passionate and embarrassing affection for Denver ,
他 , 或者 她 , 显示 热情的 和 尴尬的 感情 为了 丹佛 ,

他（或她）对丹佛表现出了热情而又令人尴尬的喜爱之情。

---

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dʒenərəsli] [ɪn'kluːdɪd] [sə'leɪ] ['mɑːtɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .
and even generously included Soleil Martin in the display .
和 甚至 慷慨地 包括 太阳 马丁 在 这 展示 .

甚至还慷慨地将索莱尔·马丁也纳入了展览之中。

---

['denvə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [raʊnd] [ʌp]
Denver stared at her suddenly while she helped the commission agent round up
丹佛 凝视 在 她 突然 尽管 她 帮助 这 委员会 代理人 圆形的 向上
[hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] [luːt] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] .
his radiant loot and make ready for the return to town .
他的 辐射状 抢劫 和 制作 准备好 为了 这 返回 到 镇 .

当她帮助佣金代理人收拾他闪闪发光的战利品，准备返回城镇时，丹佛突然盯着她看。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
It was as if he were seeing her for the first time .
它 曾是 作为 如果 他 是 看到 她 为了 这 第一的 时间 .

就好像他是第一次见到她一样。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] .
She was pretty .
她 曾是 漂亮的 .

她很漂亮。

---

[nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Not beautiful , of course .
不是 美丽的 , 的 课程 .

当然，并不美观。

---

[dʒʌst] ['prɪti] .
Just pretty .
只是 漂亮的 .

很漂亮。

[ænd; ənd][naɪs] .
**And nice .**
和 好的 .

而且很不错。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**He remembered that he was carrying her picture in his pocket .**
他 记得 那 他 曾是 携带 她 图片 在 他的 口袋 .

他想起自己口袋里装着她的照片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɜːθ] - [gɜːl] .
**She was even an Earth - girl .**
她 曾是 甚至 一个 地球 - 女孩 .

她甚至还是个地球女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [skeəs] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ['kɒləniz] [æz; əz] [muːndɔgz] .
**They were almost as scarce in the moon colonies as moondogs .**
他们 是 几乎 作为 稀少 在 这 月亮 殖民地 作为 月犬 .

在月球殖民地，它们几乎和月球犬一样稀少。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Look here , " he said .**
" 看 这里 , " 他 说 .

“看这里，”他说。

" [ai][hæv; həv] ['mʌni] [naʊ] .
**" I have money now .**
" 我 有 钱 现在 .

我现在有钱了。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [prə'spektɪŋ]
**I was going out prospecting**
我 曾是 去 出去 勘探

我当时正在外出寻找潜在客户。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [weɪt] .
**but it can wait .**
但 它 能 等待 .

但可以等等。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**I kind of inherited you from your father , you know .**
我 种类 的 遗传 你 从 你的 父亲 , 你 知道 .

某种程度上，你是我从你父亲那里继承来的，你知道吗?

[duː; də][juː; jʊ] [niːd] [dəʊ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
**Do you need dough or something ?**
做 你 需要 面团 或者 某物 ?

你需要面团之类的东西吗?

" [sə'leɪ] [lɑːft] .
**" Soleil laughed .**
" 太阳 笑了 .

索莱尔笑了。

" [ai] [niːd] ['evriθɪŋ] .
**" I need everything .**
" 我 需要 一切 .

我需要所有东西。

[bʌt; bət][doʊnt]['bɒðə(r)] .
**But don't bother .**
但 不 打扰 .

但别费劲了。

[ai] ['hævnt] ['eni] [kleɪm] [ɒn] [juː; jʊ] .
**I haven't any claim on you .**
我 还没有 任何 宣称 在 你 .

我对你没有任何要求。

---

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pɒts] .
**And I can ride back to the city with Mr . Potts .**
和 我 能 骑 后退 到 这 城市 和 先生 . 波茨 .

我可以和波茨先生一起乘车回城里。

---

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [bet] .
**He looks like a better bet .**
他 看起来 喜欢 一个 更好的 赌注 .

他看起来更靠谱。

---

[hiː; hi] [kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] [bɪg] [tʃeks] , [tuː] .
**He can write such big checks , too .**
他 能 写 这样的 大的 检查 , 也 .

他也能开出这么大的支票。

---

" ['denvə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
**" Denver made a face of disgust .**
" 丹佛 制成 一个 脸 的 厌恶 .

丹佛露出了厌恶的表情。

---

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ['sævɪdʒli] .
**" All women are alike , " he muttered savagely .**
" 全部 女性 是 同样 , " 他 低声说道 野蛮地 .

“所有女人都一样，”他恶狠狠地低语道。

---

" [gəʊ] [ɒn] , [ðen] —
**" Go on , then —**
" 去 在 , 然后 —

“那就继续吧——”

---

" [sə'leɪ] [fraʊnd] .
**" Soleil frowned .**
" 太阳 皱眉 .

索莱尔皱起了眉头。

---

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Don't say it .**
" 不 说 它 .

别说了。

---

[doʊnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Don't even think it .**
不 甚至 思考 它 .

想都别想。

---

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] .
**I'm not going anywhere .**
我是 不是 去 任何地方 .

我哪儿也不去。

---

[nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] .
**Not till you go .**
不是 直到 你 去 .

等你走了以后再说。

---

[ai] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [naɪs] .
**I just wanted you to ask me nice .**
我 只是 通缉 你 到 问 我 好的 .

我只是希望你能好好问我。

[aɪm] ['steɪɪŋ] .
**I'm staying .**
我是 入住 .

我留下来。

[aɪl] [gəʊ] [prə'spektɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**I'll go prospecting with you .**
患病的 去 勘探 和 你 .

我跟你一起去寻找潜在客户。

[ai] [laɪk] [ðæt] .
**I like that .**
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[dæd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['stʌdi] ['mɪnərəlz] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] .
**Dad made me study minerals and mining .**
爸爸 制成 我 学习 矿物 和 矿业 .

爸爸让我学习矿物和采矿。

[ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [help] .
**I can be a real help .**
我 能 是 一个 真实的 帮助 .

我可以帮上大忙。

[wɪð] [ðæt] [bɪg] [tʃek] , [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ]['riːəl] ['aʊtfɪt] .
**With that big check , we can get a real outfit .**
和 那 大的 查看 , 我们 能 得到 一个 真实的 全套服装 .

有了那张大支票，我们就能买一套像样的衣服了。

" ['denvə(r)] [stɒpt] ['driːmɪŋ] .
**" Denver stopped dreaming .**
" 丹佛 停止 做梦 .

丹佛停止了做梦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [aʊt] [ðeə(r)] .
**" But you don't know what it's like out there .**
" 但 你 不 知道 什么 它是 喜欢 出去 那里 .

但你不知道外面的世界是什么样的。

[dʒʌst] ['empti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] ['dezət] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɒv; əv]
**Just empty miles of loneliness and heat and desert and mountains of**
只是 空的 英里 的 孤独 和 热 和 沙漠 和 山脉 的
[beə(r)] [rɒk] .
**bare rock .**
裸 岩石 .

只有无垠的荒凉、酷热、沙漠和光秃秃的岩石山脉。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ 'kʌmfət ] .
**Not even the minimum comforts .**
不是 甚至 这 最低限度 舒适 .

连最基本的舒适条件都没有。

[naɪts] [lɑːst] [tuː] [ɜːθ] [wiːks] .
**Nights last two Earth weeks .**
夜晚 最后的 二 地球 周 .

夜晚持续两周（地球周）。

[ðɛəd] [dʒʌst][biː; bi][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] .
**There'd just be you and me and Charlotte .**
那里 只是 是 你 和 我 和 夏洛特 .

就只有你、我和夏洛特了。

" [sə'leɪ] [smaɪld] ['fɒndli] .
" **Soleil smiled fondly .**
" 太阳 微笑 深情地 .

索莱尔露出了温柔的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [ 'lisən ] [gʊd] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [fʌn] .
" **It listens good , and might be fun .**
" 它 听着 好的 , 和 可能 是 乐趣 .

“听起来不错，可能会很有趣。”

[ai] [laɪk] ['ʃɑːlət] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
**I like Charlotte and you .**
我 喜欢 夏洛特 和 你 .

我喜欢夏洛特，也喜欢你。

[aɪm] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pɑːtnə(r)] .
**I'm realistic and strong enough to be a genuine partner .**
我是 实际的 和 强的 足够的 到 是 一个 真的 伙伴 .

我务实且足够坚强，能够成为一位真诚的伴侣。

" [tɒd] ['denvə(r)] [gɑːspt] .
" **Tod Denver gasped .**
" 托德 丹佛 倒吸一口气 .

托德·丹佛倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — ['pɑːtnə(r)] !
" **You sure know what you want — Partner !**
" 你 当然 知道 什么 你 想 — 伙伴 !

“你很清楚自己想要什么——伙伴！”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He grinned .**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [naʊ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ə'lɒŋ] .
" **Now we'll have a married woman along .**
" 现在 出色地 有 一个 已婚 女士 沿着 .

“现在我们队伍里会有一位已婚女士。”

[ai] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['muːnˌdɒg] —
**I was worried about wandering around , unprotected , with a female moondog —**
我 曾是 担心 关于 漫游 大约 , 未受保护 , 和 一个 女性 月狗 —

我担心带着一只雌性月犬四处游荡，没有防护措施——

" [sə'leɪ] [lɑːft] .
" **Soleil laughed .**
" 太阳 笑了 .

索莱尔笑了。

" [ai] [θɪŋk] ['ʃɑːlət] [niːdz] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] . "
" **I think Charlotte needs a chaperone . "**
" 我 思考 夏洛特 需求 一个 监护人 . "

我认为夏洛特需要一个监护人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷